3 1761 07967574 0

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/tayatalalamlesa01pari

371

(94)

LE SALUT AU DRAPEAU

I

En Algérie

PJ
7632
F5T3
V. 1

LIBRARY
MAY 27 1974
UNIVERSITY OF TORONTO

تحية العلم

حييت يا علماً تحيي النفوس به … والعلم والعدل والمعروف والهمم

خفقت فوق رؤوس الجيش منتصراً … وشاهداك السيوف الحمر والأمم

لا زلت في الحرب خفاقاً تجر إلى … تقبيل طيّاتك الأفواه والنسم

ولا برحت شعاراً للعلى ولمن … لاذوا بظلك فخراً أيها العلم

43|256

Aux Tirailleurs,

Aux Spahis Algériens.

Publiée par la *Revue du Monde Musulman,* pour la *Société d'Assistance aux Blessés Musulmans,* la carte postale du « Salut au Drapeau » s'est répandue en Algérie, au Maroc, en Tunisie, dans l'Afrique Occidentale.

La *Revue* a reçu une petite collection de réponses en prose ou en vers, témoignages sincères et spontanés des sentiments des Musulmans français pour le drapeau de la République.

Voici celles de l'Algérie, en hommage aux braves et glorieux Tirailleurs et Spahis algériens.

R. M. M.

تحية العلم

حُيِّيتَ يا علمًا خيرُ النفوسِ به ... والعلمُ والعدلُ والمعروفُ والهممُ

خفقتَ فوقَ رؤوسِ الجيشِ منتصرًا ... وشاهدًا للسيوفِ الحمرِ والأممِ

لا زلتَ في الحربِ خفّاقًا تحزّ إلى ... تقبيلِ صيّاتكَ الأفواهُ والنسمُ

ولا برحتَ شعارًا للعلا ولمن ... لاذوا بظلكَ فخرًا أيها العلمُ

Le Salut au Drapeau

Salut à toi, ô drapeau qui donnes la vie aux âmes, à la science, à la justice, aux efforts.

Tu flottes au-dessus des têtes des soldats victorieux, en présence des épées rouges (de sang) et des nations.

A la guerre, ne cesse pas de flotter et de livrer tes plis aux baisers des bouches et au souffle du vent.

Ne sois pas abaissé, ô emblème d'élévation! la gloire est pour ceux qui placent leur refuge à ton ombre, ô drapeau!

على قرية العبّاد منّي تحيّةٌ ❊ كما فاح من مسك اللطيمة فائحُ

وجاد ثرى تاج المعارف ديمةٌ ❊ تغصّ بها تلك الربى والأباطحُ

إليك شعيب بن الحسين قلوبنا ❊ نوازع لكنّ الجسوم نوازحُ

سعيت فما قصّرت عن نيل غايةٍ ❊ فسعيك مشكورٌ وتجرك رابحُ

Poème en l'honneur de Sidi Bou Médien

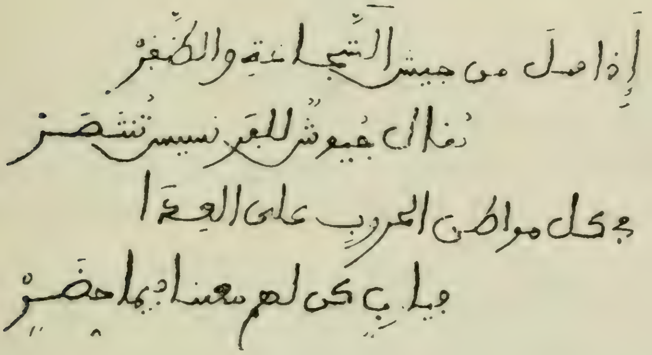
Abou Bekr Si El-Maassoum.

p. 11

A TLEMCEN

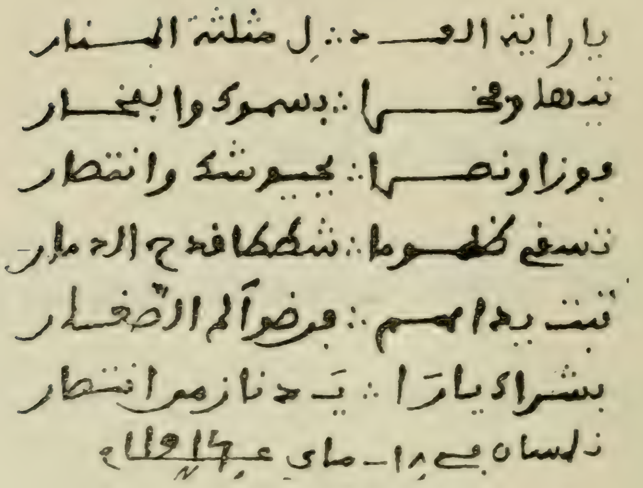
Tlemcen occupe une des premières places dans l'histoire ancienne de l'Afrique du Nord.

Le drapeau de la France y est acclamé aujourd'hui par les plus dignes héritiers des grandes traditions locales.



Si on demande : Quelle est l'armée vaillante et victorieuse?
On répondra : L'armée des Français, qui triomphera
Sur tous les champs de bataille, de ses ennemis. O Maître! Sois leur appui dans le temps présent.

Abou Bekr Si El-Maassoum, *Gardien du tombeau de Sidi Bou Medien.*



O Drapeau de la justice, emblème tricolore indiquant la voie à suivre, sois fier de ta gloire et de ton élévation!

A tes armées le succès, la victoire, et le triomphe!

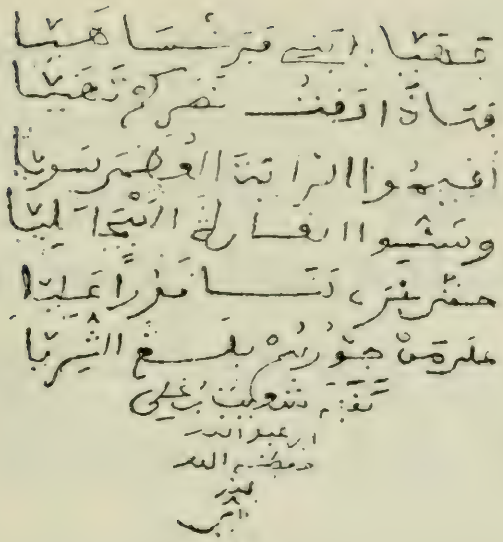
Les oppresseurs, les criminels ont bu à la coupe de la perdition :

Périssent les mains (1) de ces hommes, qui ont pris plaisir à torturer les enfants!

Et pour toi, Drapeau, une bonne nouvelle : l'heure de ton triomphe est proche.

Tlemcen, le 18 *mai de l'année* 1914,
CHALABI DJELLOUL, *Mufti de Tlemcen.*

(1) Expression tirée du Coran, CXI, 1.

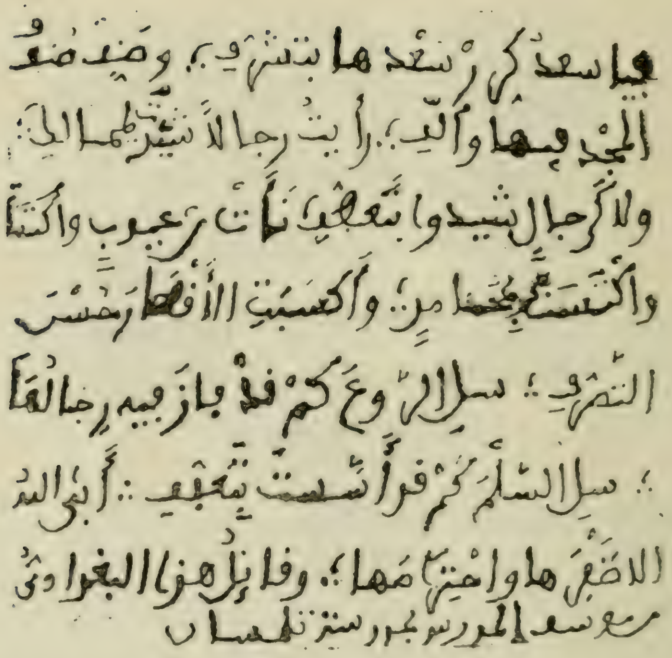


Préparez-vous, o fils de la France, préparez-vous ! Voici l'heure de votre victoire ; préparez-vous !

Arborez le glorieux Etendard, jetez-vous dans la mêlée, pleins d'ardeur,

Jusqu'à ce que nous ayons vu votre triomphe sur celui dont la barbarie atteint les Pléïades.

Ecrit par CHOAÏB BEN ALI BEN ABDALLAH, *qu'Allah le garde dans sa faveur ! Cadi de Tlemcen.*



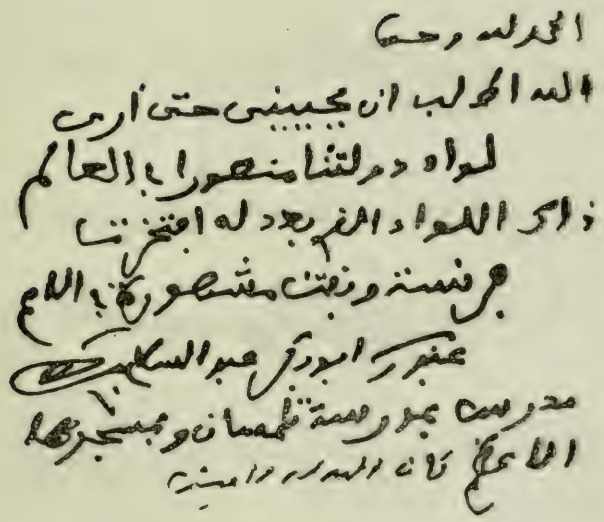
O Bonheur, fais en sorte que la France soit toujours heureuse et noble! Accrois, accrois sans cesse sa gloire, et sois toujours avec elle!

J'ai vu des hommes fonder des royaumes ; mais ils étaient moins habiles administrateurs, moins bienveillants que les Français.

Interroge les combats, et tu sauras combien d'exploits les Français ont accomplis, quelle gloire ils ont acquise, quelles prises ils ont faites, et combien le cœur de leurs dirigeants est loyal.

Demande que la paix, une fois conclue, soit respectée. Qu'Allah rende la France victorieuse et honorée!

A dit cela, El-Baghdadi ben Youcef, *Professeur à la Médersa de Tlemcen.*

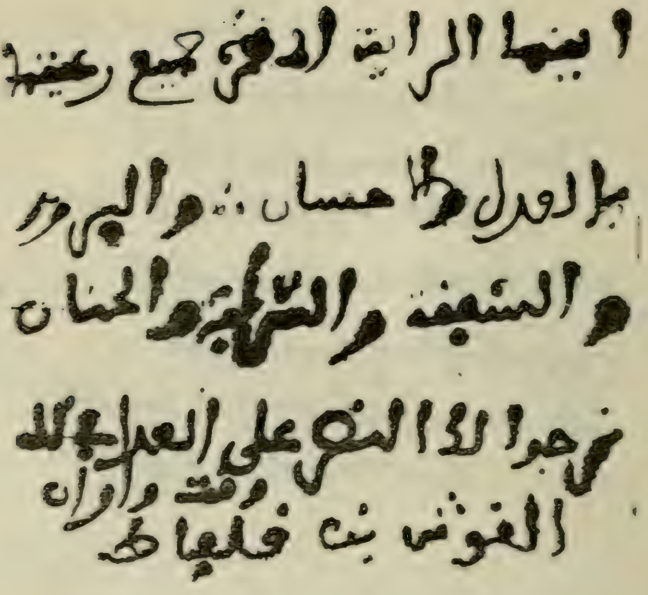

الحمد لله وحده
اللهم اطلب ان يحييني حتى ارى
لواء دولتنا منصورا في العالم
ذاك اللواء الذي بعدله افتخرت
فرنسة وفاقت مشهورة في الامم
عبد ربه ابو بكر عبد السلام بن شعيب
مدرس بمدرسة تلمسان وبمسجدها
الاعظم

La louange à Allah l'Unique !

Allah ! Je te demande de me faire vivre jusqu'à ce que j'aie vu l'Etendard de notre Gouvernement triompher dans l'Univers entier,

Cet Etendard qui s'est rendu glorieux par la Justice, dont la France s'enorgueillit parmi les nations.

Le serviteur de Son Maître, ABOU BEKR ABDESSELAM BEN CHOAÏB, *Professeur à la Médersa et à la Grande Mosquée de Tlemcen.*



O Drapeau glorieux, qui dispenses à tes sujets bienfaits, justice,

Bonté, mansuétude, noblesse, indulgence, nous prions pour que tu remportes, en tout temps, en toute occasion, la victoire sur ton ennemi.

El-Gouti ben Kalfate, *Notable commerçant de Tlemcen*.

Chalabi Hadj Djelloul.

p. 12

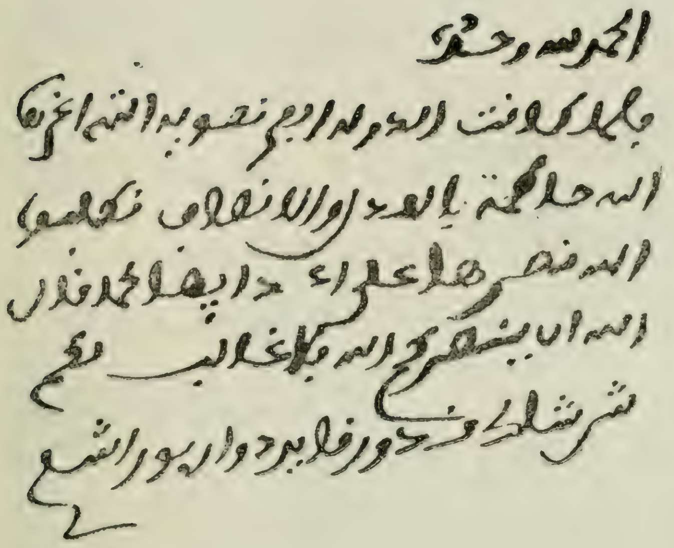
PROVINCE D'ALGER

Ettaïeb Mohammed

Cherchali Kaddour

Choaïb ben Ali ben Abdallah.

p. 15

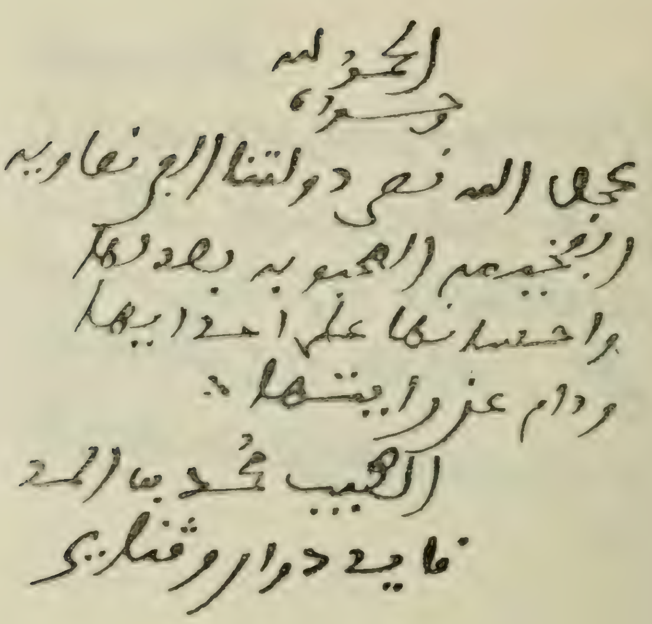


الحمد لله وحده

La louange à Allah l'unique!

Allah ayant accru la puissance du Gouvernement français, qui gouverne avec justice et équité, nous lui demandons de le faire triompher de ses ennemis ; car Il a dit lui-même : Si Allah vous donne la victoire, nul ne pourra vous vaincre.

CHERCHALI KADDOUR, *Caïd du douar de Bourached* (*Commune mixte des Braz*).



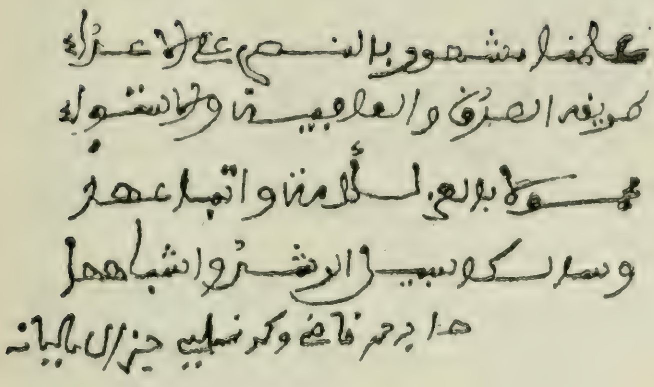
La louange à Allah l'unique!

Qu'Allah hâte la victoire de notre Gouvernement français, glorieux et aimé pour sa justice et sa bienfaisance, sur ses ennemis, et que la puissance de son Drapeau soit durable!

ETTAÏEB MOHAMMED, *Caïd du douar de Ouaguenay (Commune mixte des Braz).*

Benkalfate Ghouti

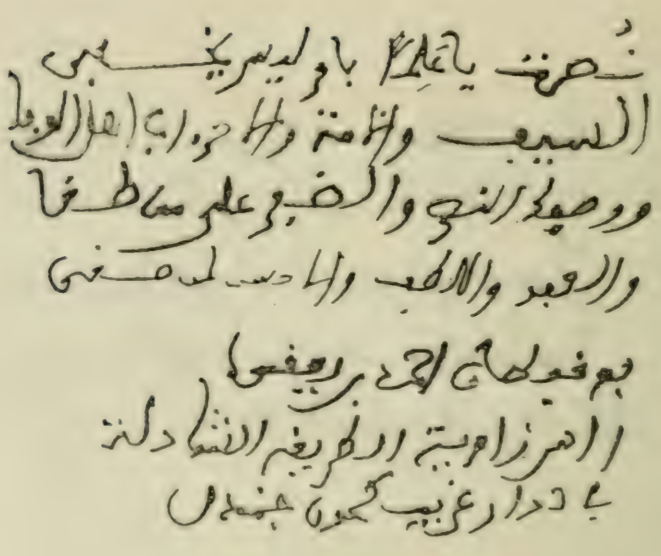
p. 16


علمنا مشهور بالنصر على الأعداء
كونه الصدق والعافية والمساواة
محمولا بالحب للأمة واتباعهم
ويسلك سبيل الرشد واشباهها
حاج حمو قاضي وكونسلي جنرال بمليانة

Notre Drapeau est célèbre par la victoire remportée sur ses ennemis. Il a pour principes, la sincérité, la paix et l'égalité.

Il a pour attribut l'amour de la Nation et de ses sujets, et suit la voie de la droiture et des vertus semblables.

HADJ HAMOU, *Cadi et Conseiller général de Miliana.*



نصرت يا علم بأولياء ليس يخفى
السيف والأمة والأجواد أهل الوفا
ومن صفاتك النصر والقهر على من طغى
والعفو والإحسان لمن صفى

بو قفطان أحمد بن يعقوب
المقدم زاوية الطريقة الشاذلية
بدوار غريب كمون جندل

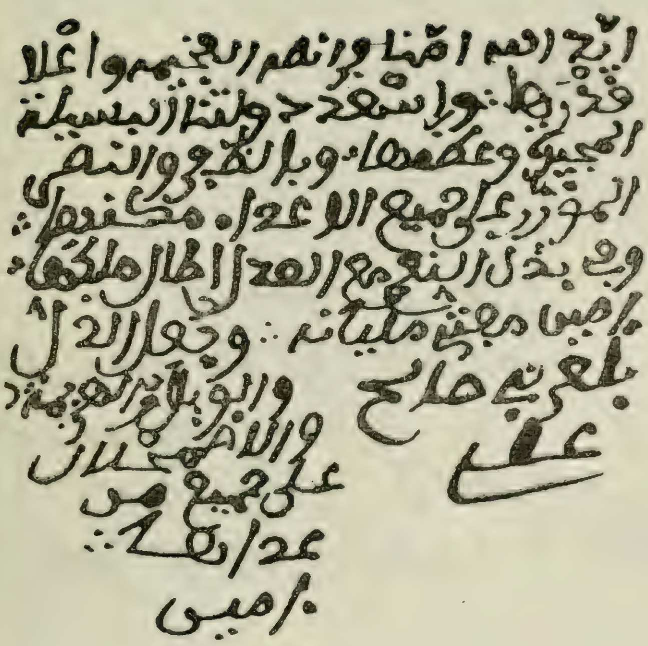
Tu as été secouru, o Drapeau par des moyens qui ne sont pas cachés :

L'épée, la Nation, et les guerriers, gens d'honneur.

Les choses qui te caractérisent sont la victoire, le triomphe sur le rebelle,

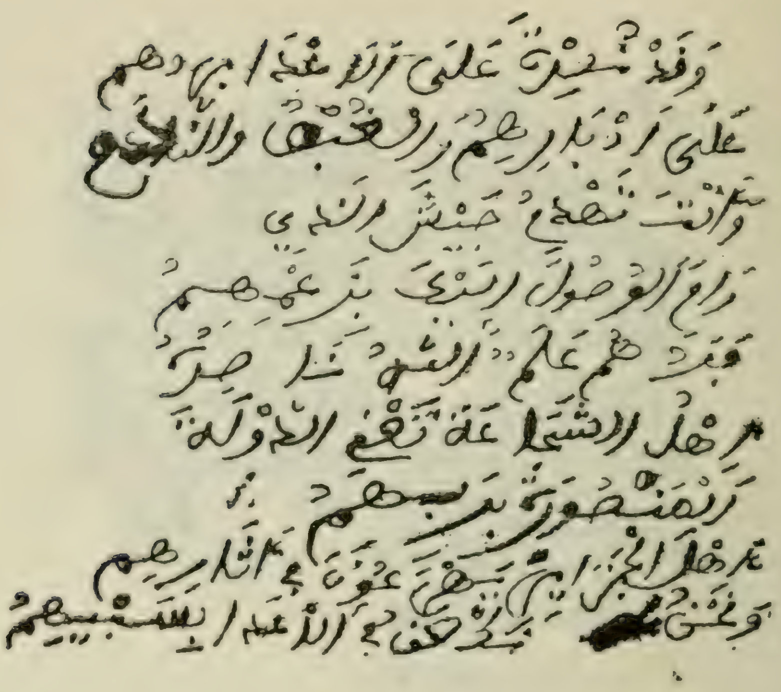
L'indulgence, la bienveillance et la faveur pour qui est loyal.

Bou Koftan Ahmed ben Yakoub, *Supérieur de la Zaouïa de la Tarika Chadelia du douar de Ghrib (Commune mixte de Djendel).*



Qu'Allah affermisse notre mère, la glorieuse France, accorde le bonheur à notre Gouvernement vaillant et illustre, et lui donne le triomphe, la victoire sur tous ses ennemis! Qu'il le fasse subsister dans la prospérité la plus grande, et dans l'équité, et réserve à tous ses ennemis l'humiliation, la défaite, la déroute et l'anéantissement! Amen!

BELARBI SALAH ALI, *Mufti de Miliana.*



Tu as triomphé de tes ennemis que tu rejettes au loin, tristes et défaits.

Tu anéantis les armées de ceux qui prétendent t'atteindre,

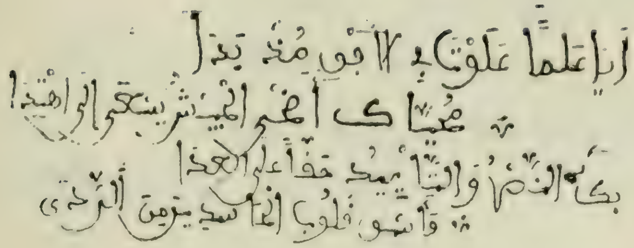
Repousse-les, o Drapeau qu'Allah fait triompher ; tes vaillants soldats combattent le Gouvernement qui se prétend aidé par Allah.

Les Algériens les poursuivront dans leur déroute, et nous, nous mépriserons, nous maudirons ces ennemis.

Le Caïd ABD EL-KADER BOUTHIBA, *Fils de l'Agha Bouthiba Benyamina.*

El-Baghdadi ben Youssef.

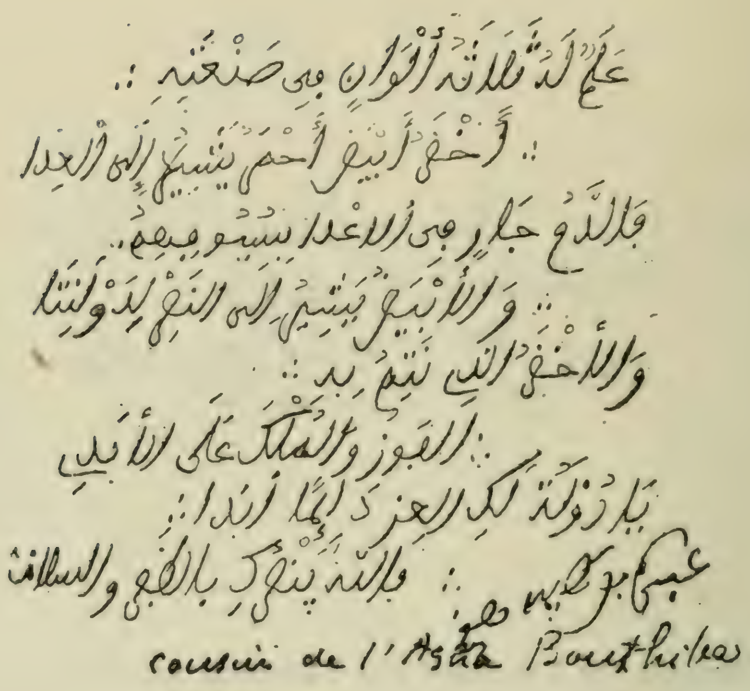
p. 14



O Drapeau, tu t'es élevé sur l'horizon, et, en te montrant, tu mets l'armée dans la bonne voie,

Apportant la force et la victoire sur l'ennemi. Remplis d'amertume les cœurs des envieux !

SAÏAH TAHAR BEN SI BOUALI, *Caïd du douar de Tiberkanne (Commune mixte du Chélif), petit-fils de Si Henni, ancien conseiller général, et neveu de Saïah Mohammed ben Henni, cadi d'Orléansville et conseiller général.*



علم له ثلاثة ألوان في صنعته ::

:: أخضر أبيض أحمر يشير إلى العدا

فالدم جار في الاعدا بسيوفهم ::

:: والأبيض يبشر بالنصر لدولتنا

والأخضر الذي نتم به ::

:: الفوز والملك على الأبد

يا دولة لك العز دائما أبدا ::

:: والله ينصرك بالفتح والسلام

cousin de l'Agha Bouthiba

Le Drapeau formé de trois couleurs : bleu (1), blanc, rouge, montre à ses ennemis,

Dont le sang coule, ses épées étant tournées contre eux, et que le blanc annonce à notre Gouvernement la victoire,

Et que le bleu nous donne l'espoir de triompher et de dominer à jamais.

O Gouvernement, à toi la puissance éternelle! qu'Allah t'aide, en t'accordant la victoire et le salut!

Le Serviteur de Son maître, BOU THIBA SI HENNI, *Caïd du douar de Horchoren.*

(1) « Akhdar », au sens propre « vert », se dit, en poésie, de toute couleur foncée : gris, noir, etc. ».

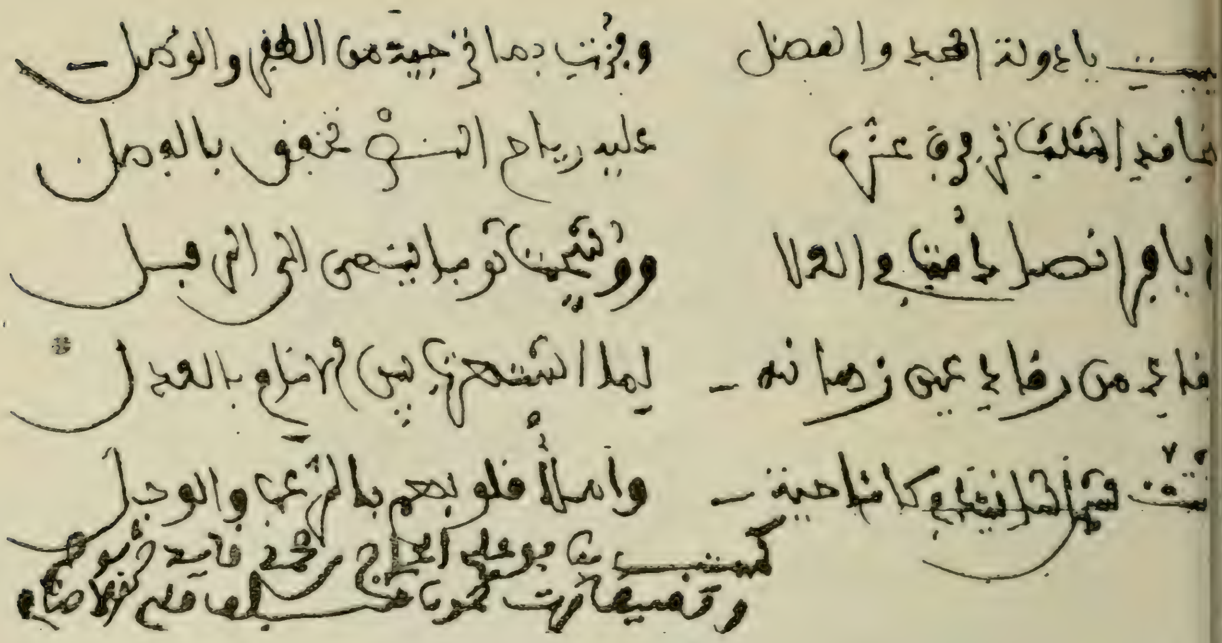
سموت يا علماً تهوى القلوب له ∴ والجيش منتصر ولأمرك مجتمع

لازلت مرتفعاً والجيش في أمن ∴ والكل في ظلك المديد يجتمع

Je te nomme, Etendard, à qui vont les cœurs, et l'armée victorieuse qui se rallie à tes ordres.

Puisses-tu ne pas cesser de t'élever, ton armée étant en sécurité et tous se groupant à ton ombre immense!

SAÏAH ABD EL-KADER BEN SI HENNI, *Notable du douar de Medjadja (Commune mixte du Chélif) et fils de Saïah Mohammed ben Henni, Cadi d'Orléansville, Conseiller général et Délégué financier.*



Salut, ô Gouvernement de gloire et de mérite! Elance-toi sur ce que tu espères atteindre pour en triompher,

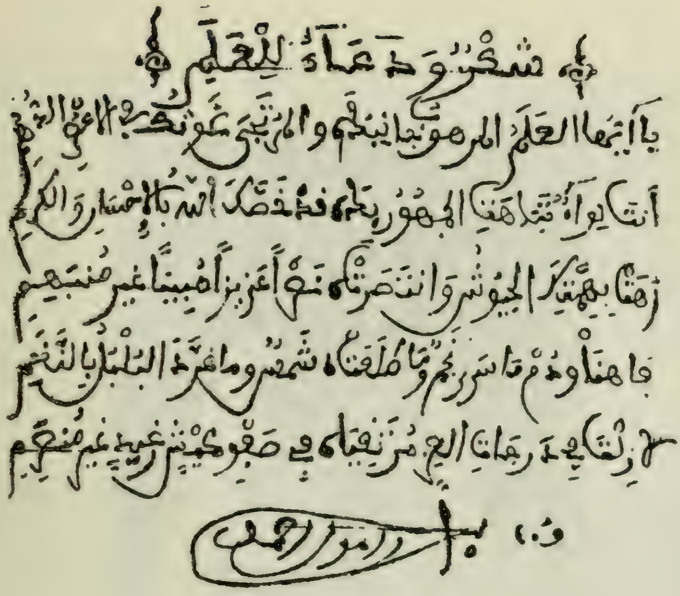
Ton Etendard tricolore flotte, tout-puissant ; vers lui souffle le vent de la victoire; il flotte, plein de mérites.

O France, puisses-tu demeurer éternellement grande, laissant majestueusement traîner ta robe.

Que Celui qui t'a placée si haut te conserve ton rang, et en raison de ta justice, te rende illustre entre tous les peuples.

Disperse, en tout lieu, les hordes de tes ennemis, et remplis leurs cœurs d'appréhension et de crainte.

Ecrit par Ben Bou Ali El-Hadj ben Mohammed, *Caïd du douar de Guerboussa (Commune mixte du Chélif), Délégué financier.*


شكر ودعاء للعلم

Remerciements et vœux pour le Drapeau.

O Drapeau près de qui l'existence est aisée, et dont on attend secours, dans les moments difficiles!

Tu es le Drapeau pour qui on fait assaut d'héroïsme ;

Allah t'a donné pour emblème de la bienfaisance et de la noblesse.

Quand elles pensent à toi, les troupes sont fières, et remportent la victoire, une victoire décisive, manifeste, non équivoque.

Puisses-tu prospérer, et continuer de t'élever tant que les étoiles brilleront dans le ciel, que le soleil éclairera la terre, que le rossignol nous ravira de son chant.

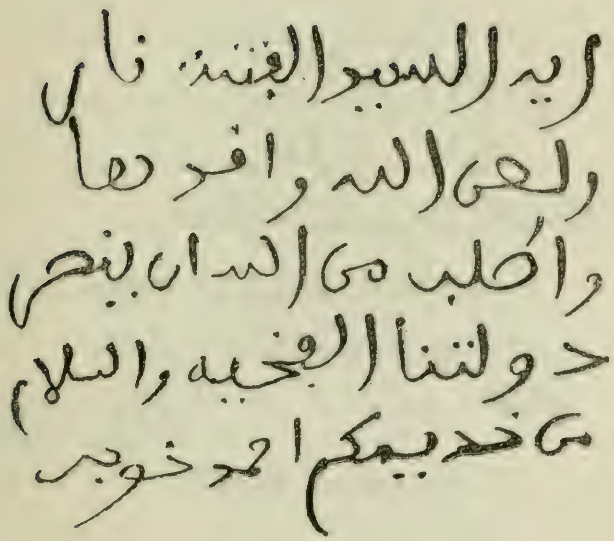
Puisses-tu ne pas cesser de t'élever dans ta puissance, dans la sérénité d'une existence digne d'envie, et qui ne sera pas interrompue.

BEN RAMOUL AHMED, *Bach-adel à Médéa.*

Ben Ramoul Ahmed.

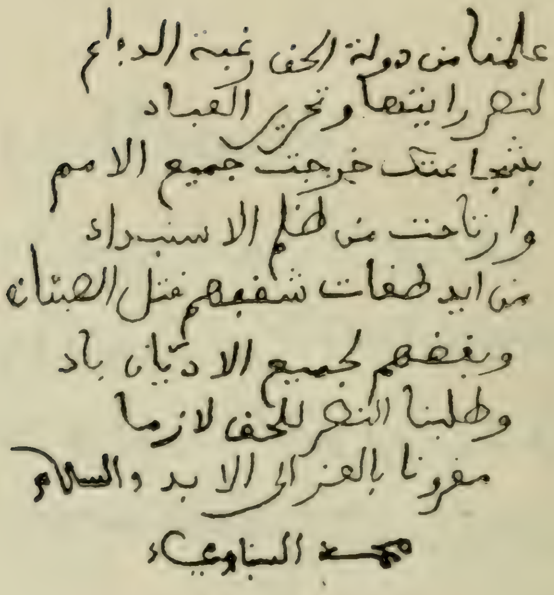
Abou Bekr Abd Es-Selam ben Choaïb.

p. 15



O Seigneur, la guerre est un feu ; qu'Allah maudisse celui qui l'allume ! Nous demandons à Allah que notre glorieux Gouvernement soit vainqueur. Et le salut de la part de votre serviteur,

AHMED KHODJA ABD ER-RAHMAN, *Propriétaire à Médéa.*


علمنا من دولة الحق رغبة الدفاع
لنصر ابنتها وتحرير العباد
بشجاعتك خرجت جميع الامم
وارتاحت من ظلم الاستبداد
من ايد طغاة شغفهم قتل الصبيان
وبغضهم لجميع الاديان باد
وطلبنا النصر للحق لازما
مقرونا بالعز الى الابد والسلام
محمد السباوعي

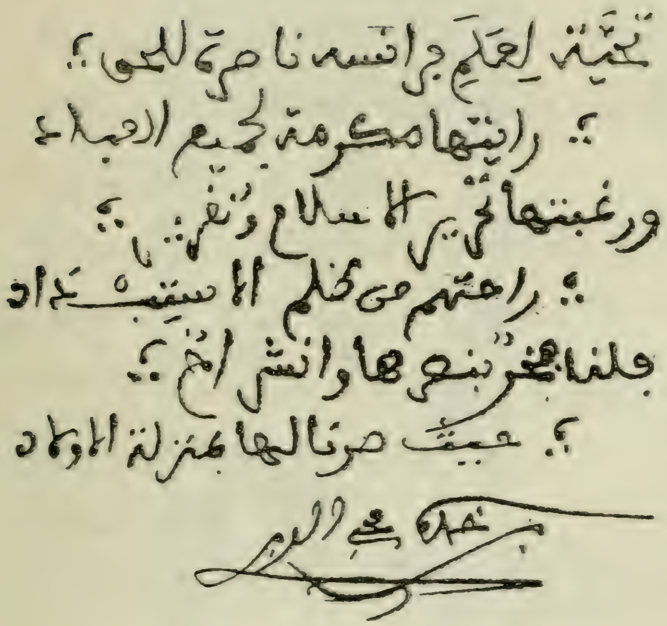
Nous savons que notre Gouvernement veut, tout autant que sa propre défense, le triomphe du droit et l'affranchissement des adorateurs d'Allah.

Par ta bravoure tu as libéré toutes les nations, les délivrant de l'absolutisme.

Des mains des tyrans, des assassins d'enfants, de ceux qui réprouvent toutes les religions, elle les délivrera.

Nous demandons, pour le droit, la victoire légitime, accompagnée d'une puissance éternelle. Et le Salut.

MOHAMMED BEN SABAOUI, *Conseiller général, Conseiller municipal de Médéa.*

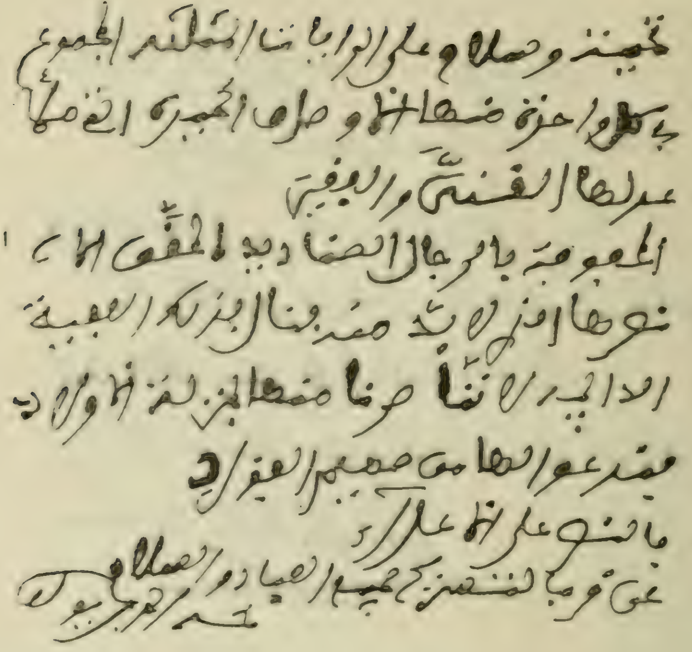

تحية العلم الفرنسي ناصر للحق
رايتها مكرمة لجميع العباد
ورغبتها تحرير الاسلام وتقريره
وراحتهم من ظلم الاستبداد
فلنا الفخر بنصرها والانشراح
حيث صرنا لها بمنزلة الاولاد

Salut au Drapeau de la France qui fait triompher le droit ! Tous les adorateurs d'Allah vénèrent son Drapeau.

Son désir est de libérer et d'affirmer l'Islam, de le préserver de la tyrannie de l'absolutisme.

Nous avons dit : « Dans sa victoire, nous trouverons la gloire et le bonheur, puique nous sommes devenus ses enfants. »

Ben Khedda Mahieddine, *Cadi de Médéa.*



Honneur et salut au Drapeau tricolore dont chacune des couleurs représente tant de nobles qualités, devant qui le riche et le pauvre sont égaux !

Il est sûr, il est certain que les grands chefs qui l'entourent le conduisent à la victoire de la France bien-aimée dont nous sommes devenus les enfants. Nous souhaitons pour elle, du fond du cœur, qu'elle triomphe bientôt de ses ennemis pour le bonheur de tous les adorateurs d'Allah. Et le Salut !

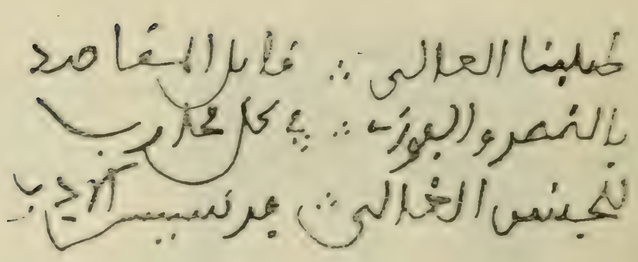
Baha Ahmed ben Youcef, *Propriétaire à Médéa.*

BAHA AHMED BEN YOUCEF.

* * *

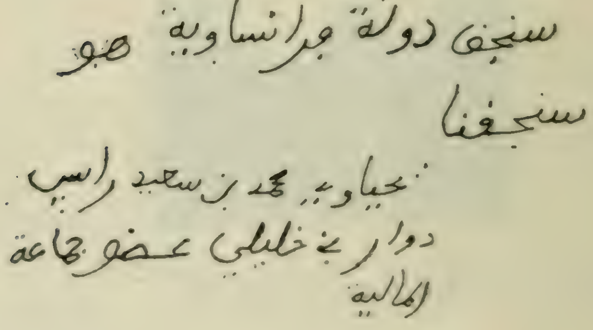
Honneur et gloire aux braves défenseurs de notre patrie adoptive !

MAMMERI BOUSAAD, *Adjoint indigène des Beni Yermi (Fort National).*



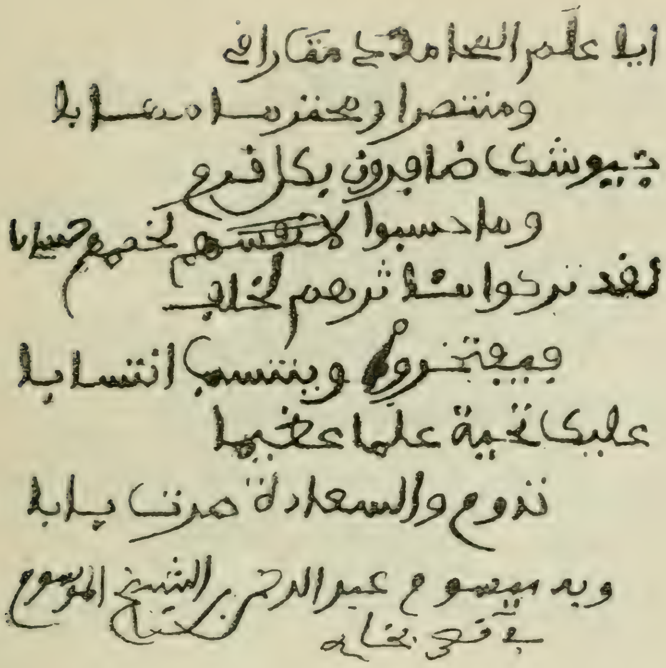
Nous demandons au Très Haut qui exauce les désirs, d'accorder en tout combat, le triomphe, la victoire à la race précieuse aux Français civilisés.

AMEUR SOLTANE BEN SI MOULA.



Le Drapeau du Gouvernement français est notre Drapeau.

YAHYAOUI MOHAMMED BEN SAÏD, *Adjoint indigène du douar des Beni Khalili, Délégué financier.*



O Drapeau digne d'éloges ! Puisses-tu rester élevé, victorieux, respecté et craint !

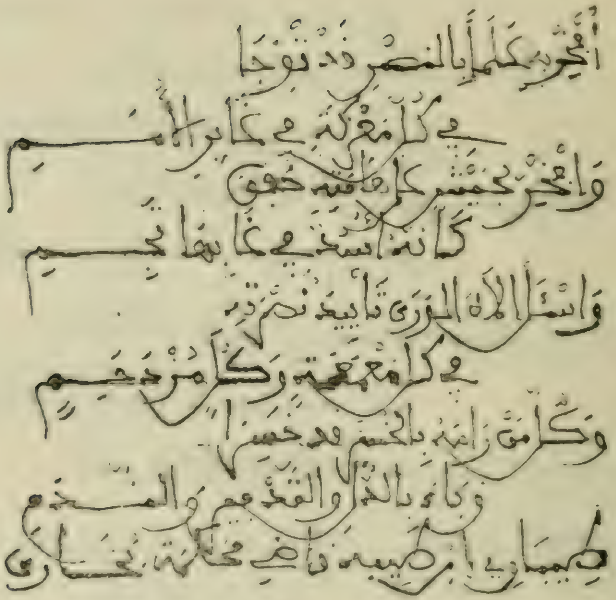
Tes armées triomphantes en toute occasion, n'ont eu que du mépris pour leur adversaire,

Et ont laissé de glorieux souvenirs, à la postérité, qui en sera fière.

Sur toi le salut, imposant Drapeau :

Puisses-tu durer éternellement, et que ton bonheur soit complet !

Par MISSOUM SI ABD ER-RAHMAN BEN CHEIKH MISSOUM, *Supérieur de la Zaouïa Chadoulia de Boghari.*


افخر بعلم بالنصر قد توجا
في كل معركة في غابر الأمم
وافخر بجيش علا هامته خفق
كأنه أسد في غابه يجثم
واسأل الإله الورى تأييد نصرته
في كل معمعة وكل مزدحم
وكل من رامه بالخسر قد خسرا
وباء بالذل والتقديم والندم
طيباوي بن طيبة قاضي محكمة بغاري

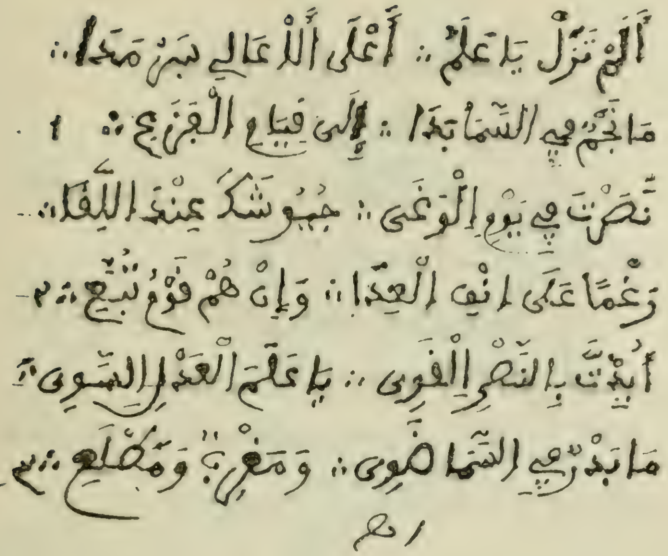
Soyez fiers de ce drapeau, couronné par la victoire sur tous les champs de bataille, chez toutes les nations.

Soyez fiers de cette armée, pareille à un lion dans son antre, à la tête de laquelle il flotte glorieusement.

Demandez à la Divinité, qui sait, d'assurer sa victoire en toute occasion, en tout combat.

Quiconque cherchera à lui nuire, se nuira à lui-même, et ne recueillera qu'humiliation, insuccès et repentir.

BENTIBA BEN AHMED TIBAOUI, *Cadi de la Mahakma de Boghari.*


أَلَمْ تَزَلْ يَا عَلَمْ :. أَعْلَى الأَعَالِي ببر مَجْدا :.
مَا نَجْمٌ فِي السَّمَا بَدَا :. إِلَى قِيَامِ الْفَزَعِ :. 1
نَصَرْتَ فِي يَوْمِ الْوَغَى :. جُيُوشَكَ عِنْدَ اللِّقَا :.
رَغْمًا عَلَى انْفِ الْعِدَا :. وَإِنْ هُمْ قَوْمُ تُبَّعِ :. 2
أُيِّدْتَ بِالنَّصْرِ الْقَوِي :. يَا عَلَمَ الْعَدْلِ السَّوِي :.
مَا بَدْرٌ فِي السَّمَا ضَوِي :. وَمَغْرِبٌ وَمَطْلَعِ :. 3
اهـ

O Drapeau, tu ne cesseras de demeurer dans les hauteurs,

Tant que les étoiles luiront aux cieux, et jusqu'à la Résurrection redoutée.

Tu as fait triompher, au jour de l'action, tes troupes qui, courageusement, affrontaient

Un ennemi aussi nombreux que la race des Tobba.

Puisses-tu être affermi par une victoire décisive, o Drapeau de justice,

Semblable à la pleine lune qui brille dans le ciel, entre le crépuscule et l'aurore.

Yahyaoui ben Mouazz ben Lakhdar, *Imam de la mosquée de Boghari.*

ألا أيتها الأم أم مفضلة
بعدل وانصاف وحب الانسانية
بحيطتك الحسناء علما مخترعا
بخاوة الناس باستواء وحرية
وادعو لك بالنصر حقا محققا
يجيء ولا يبقى على الارض بلية
يدوم به الوفاق والعز والهناء
وينهى الاخلاف مآلا وذرية

حاج حمدي محمد البشير الخوجه بدايرة بغار المختلط

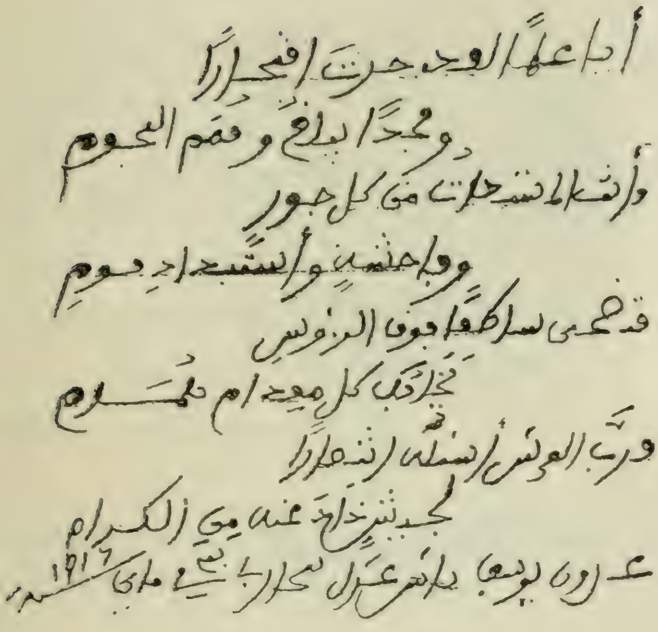
O mère bien-aimée, mère pleine de mérites, en raison de sa justice, de son équité, de son amour de l'humanité.

De son vaste savoir, de la proclamation des principes de fraternité humaine, d'égalité et de liberté.

Je souhaite pour toi la victoire qui, sûrement, viendra mettre fin aux malheurs qui existent sur la terre,

Faisant durer à jamais l'harmonie, la puissance, le bonheur.

Hadj Hamdi Bachir, *Khodja-interprète de la commune mixte de Boghari.*



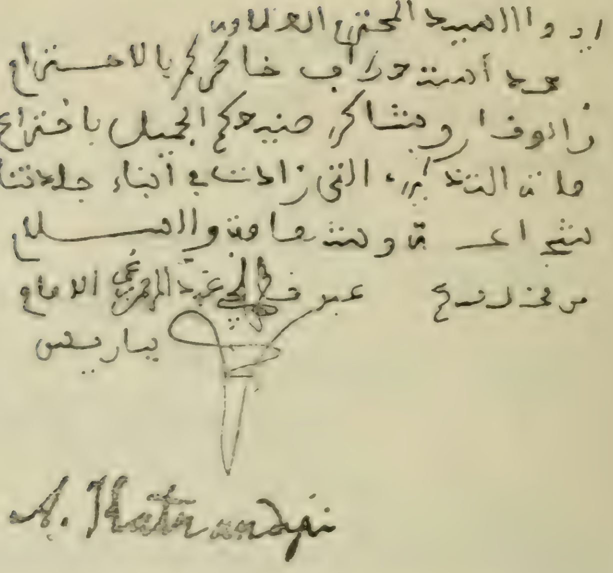
O Drapeau, tu as atteint, dans la gloire et l'honneur, le plus haut degré, t'élevant jusqu'aux étoiles.

C'est à toi qu'on demande secours contre tout abus, les sacrilèges et l'arbitraire de certain peuple.

Puisses-tu continuer de briller au-dessus des têtes, redouté même des plus vaillants.

Au Maître du Trône, je demande la victoire pour ses soldats issus d'un noble peuple.

AZZOUN YOUCEF, *Bach-adel à Boghari,*
le 30 *mai de l'année* 1916.



ايها السيد المحترم العلامة
بعد اهداء واجب خالص الاحترام
والوقار وشكر صنيعكم الجميل باختراع
هذا التذكار الذي زادت ابناء جلدتنا
شجاعة وحماسة والسلام
من خادمكم عبد الرحمن قطرنجي الامام
بباريس

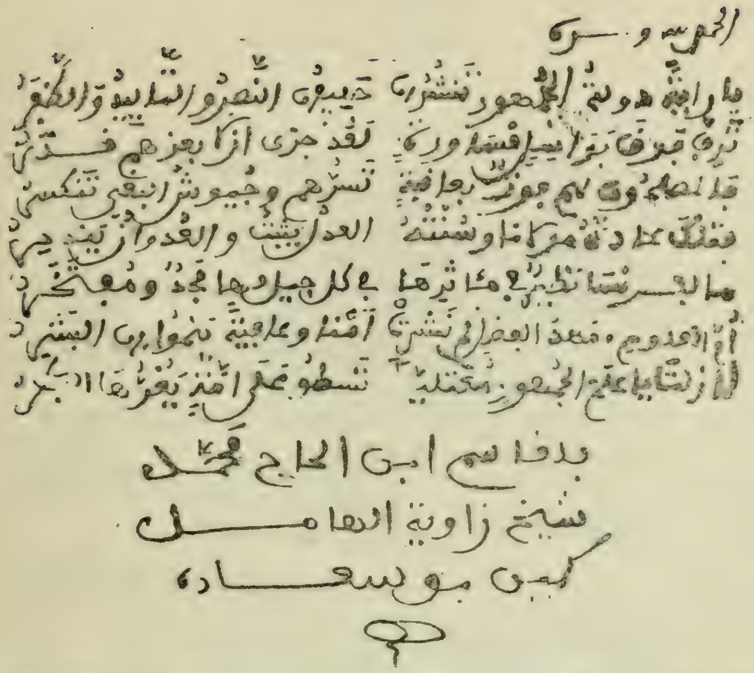
A. Katrandji

Honorable et savant Monsieur,

Après avoir, avec considération et respect, sollicité votre bienveillance, je vous remercie pour le service rendu par l'invention de ce souvenir, qui augmente, chez les fils de notre voie la vaillance et l'ardeur, Et le salut de la part de votre dévoué

L'IMAM ABD ER-RAHMAN KATRANDJI BEN OMAR, *à Paris* (1).

(1) Adel à la Mahakma malékite d'Alger, et l'un des aumôniers du camp retranché de Paris (1915-1916).


بلقاسم ابن الحاج محمد
شيخ زاوية الهامل
كائن بو سعادة

O Drapeau qu'arbore le Gouvernement de la République, tu flottes, symbole de la victoire, de l'affermissement du triomphe.

Tu flottes au-dessus des têtes de lions terribles, dont la fougue remportera toujours la victoire : le Destin en a ainsi décidé.

Les bons se réjouissent de leur succès final, alors que les armées de la barbarie sont mises en déroute.

Car, telles sont. et la coutume de Notre Maître, et sa règle, la justice ; la justice l'emportera, et ses adversaires seront anéantis.

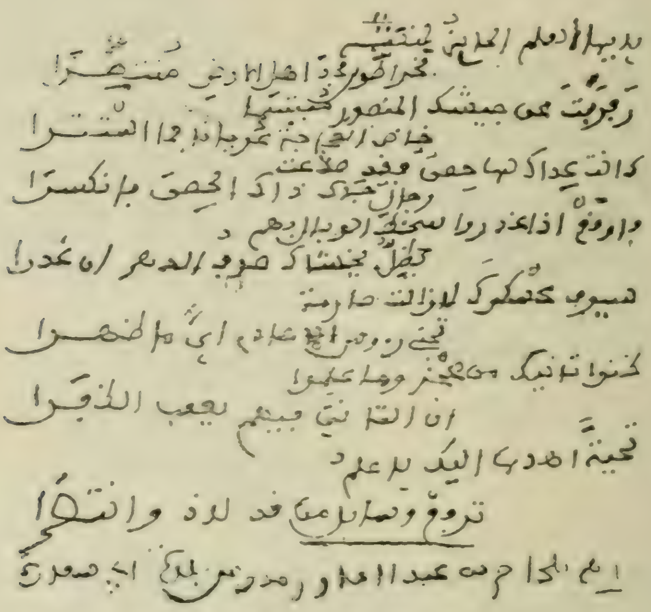
France, tu n'a pas d'égale pour tes bienfaits. Tu représentes, en toute chose, la gloire, la noblesse.

Mère des sciences et de la générosité, tu répands une paix, une sécurité dont profite le genre humain.

Puisses-tu, ô Drapeau de la République, ne pas cesser de flotter haut ! Et abaisse une nation qu'égare son insolence.

BEL-KASSEM BEN EL-HADJ MOHAMMED, *Cheikh de la Zaouïa d'El-Hamel (Commune de Bou-Saada).*

تحية اللواء



Le Salut au Drapeau.

O Drapeau qui as obtenu la noblesse, tu es, dans la victoire, l'emblème du plus glorieux des peuples de la terre.

Tu flottes devant ton armée vcitorieuse, en souriant; tu étais nu, mais dans la mêlée, tu te couvres de palmes.

Tes ennemis s'étaient abrités derrière des retranchements solides comme le roc ; mais, sous la poussée de tes vaillants soldats, les retranchements ont été brisés.

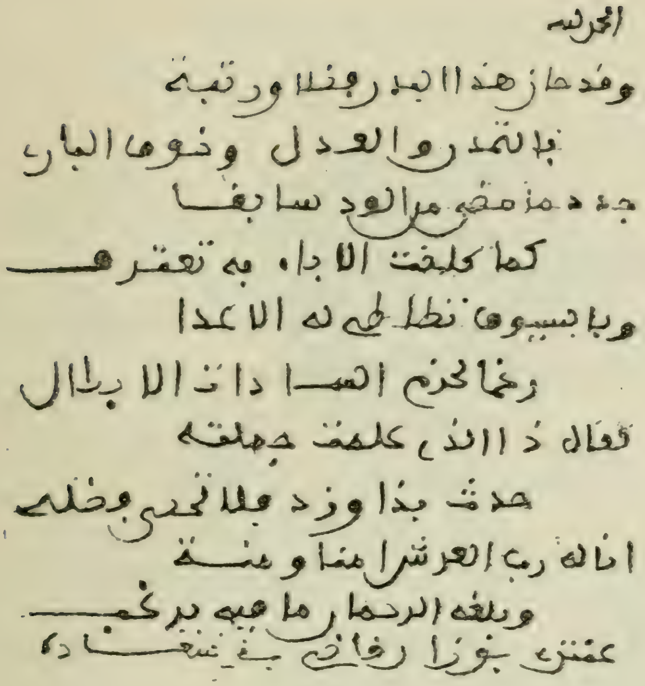
Fais-leur sentir ta colère redoutable ! Par là, tu inspireras aux traîtres la crainte du châtiment.

Puissent tes soldats ne pas cesser de brandir bien haut leurs sabres, tranchant les têtes des ennemis partout où ils se montreront !

Ils ont cru que la temporisation était de la faiblesse ; ils ne savaient pas que la temporisation, avec eux, amène la victoire.

Je te salue, ô Drapeau ! Excite le courage de ceux qui cherchent un appui, et qui triomphent.

Si Bel-Hadj ben Abd El-Kader, *Mouderrès à Bou-Saada.*



La louange à Allah!

Voici un Drapeau qui a obtenu mérite et noblesse, par la civilisation, la justice, la crainte du Créateur.

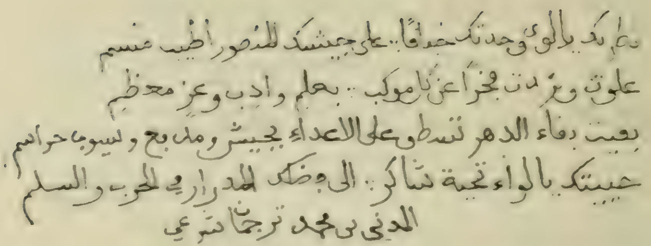
Il a fait revivre les traditions du passé, celles dont les ancêtres étaient fiers.

Les ennemis, si énergiques qu'ils soient, courbent la tête devant lui, quand les chefs, les héros, brandissent leurs épées.

Les actions d'éclat que tu as inspirées, qui pourrait les dire toutes? Qui pourrait les compter?

Que le Maître du Trône lui accorde grâce et bonheur! Qu'Ar-Rahmân lui fasse atteindre l'objet de ses désirs!

Antri Bouzar, *Cadi à Bou-Saada.*



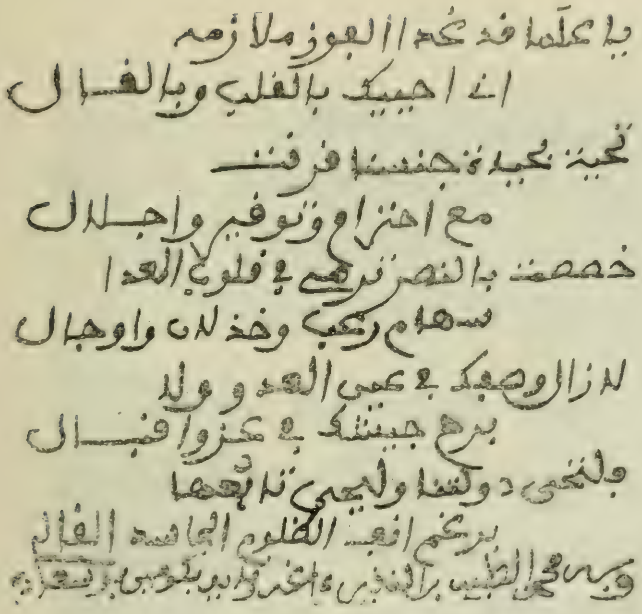
Je t'ai admiré, ô Drapeau qui flottes avec tant de grâce au-dessus de ton armée victorieuse.

Tu t'es élevé, plein de gloire, au-dessus de ce qui t'entourait, par les sciences, les lettres, et ta puissance imposante.

Puisses-tu éternellement dompter tes ennemis, avec tes armées, tes canons, tes épées tranchantes!

A toi, Drapeau, mon salut et ma reconnaissance, en raison de ton grand mérite, en paix comme en guerre.

EL-MADANI BEN MOHAMMED, *Interprète judiciaire à Bou-Saada.*



O Drapeau que le succès accompagne, je te salue, du cœur et de la parole.

Salut à toi ! Et que l'existence de notre patrie soit accompagnée du respect, de la grandeur, de la gloire !

La victoire ne peut se séparer de toi, et tu lances dans les cœurs des ennemis des flèches redoutables, qui les rendent craintifs et lâches.

Que ton image devenue toujours présente aux yeux de l'ennemi, et que ton armée soit toujours puissante et victorieuse !

Vive notre Gouvernement, vivent les Alliés, en dépit de la haine jalouse des barbares qui leur portent envie !

Par MOHAMMED TAYEB BEN EN-NADIR, *Agha et Caïd des goums de Bou-Saada.*

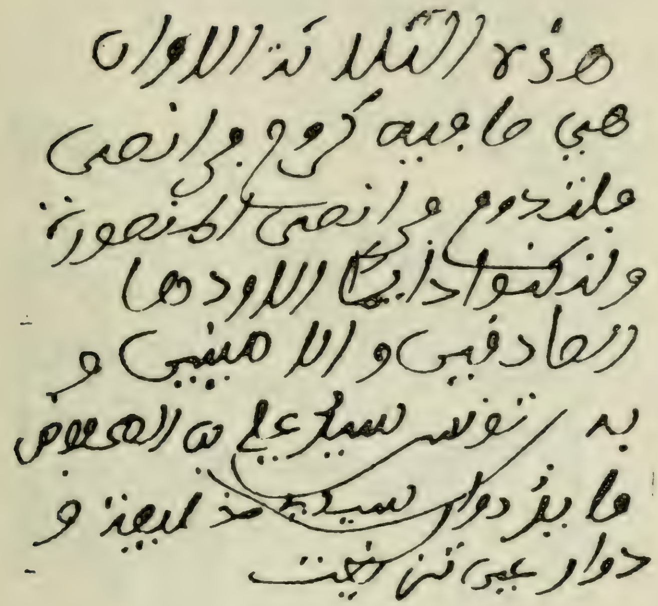
نحييك يا علم المفاخر من قلب
يحب لك النصر والمجد الى الابد
لا زلت ترفرف على
ابطال شجعان كرام
نالوا المفاخر في حروبهم كلها
في مشارق الارض ومغاربها والبحار
ونطلب النصر النهائي لجيش عرمرم
رأيسه الاعظم جوفر البطل الهمام
بن سالم عمار

Nous te saluons, ô glorieux Drapeau! Nous t'aimons de tout notre cœur ; à toi la victoire et la grandeur pour l'éternité! Puisses-tu ne pas cesser de flotter au-dessus de héros, de vaillants, de nobles soldats! Les tiens se sont couverts de gloire dans toutes les guerres, à l'Est de la terre comme à l'Ouest, et aussi sur mer. Nous souhaitons la victoire définitive aux troupes que commande le grand, l'héroïque Joffre.

BEN SALEM AMMAR BEN MOHAMMED, *Adjoint indigène du douar d'Aïn-Soufflat (Commune mixte d'Aïn-Bessem).*

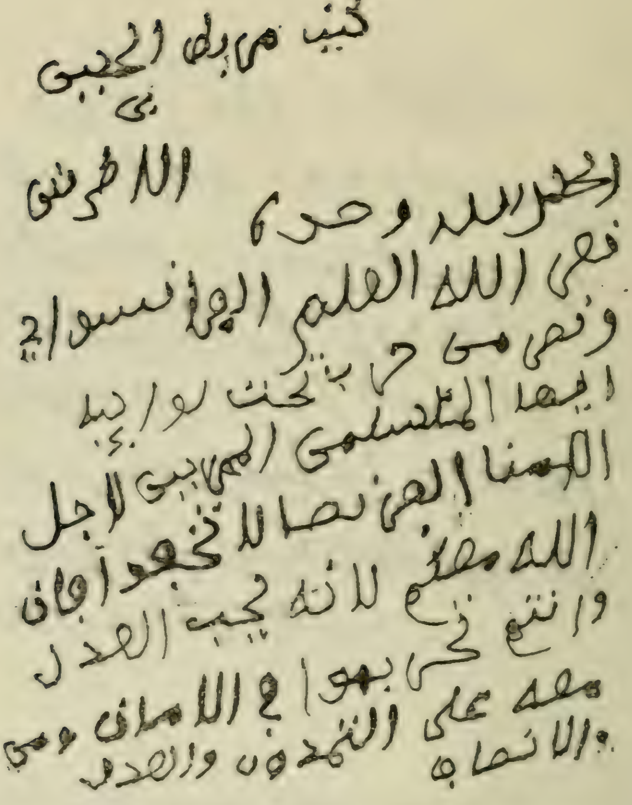
Ben Tounès Si Ali Mahfoud.

p. 49



Ces trois couleurs sont pures comme l'âme de la France, et, afin que la France demeure toujours victorieuse, nous resterons toujours ses enfants loyaux et fidèles.

Par Ben Tounès Sid Ali ben El-Mahfoud, *Caïd des douars de Sidi Khelifa et de Aïn-Tezinet* (*Commune mixte d'Aïn-Bessem*).



كتب مرابط الحسين بن الاطرش

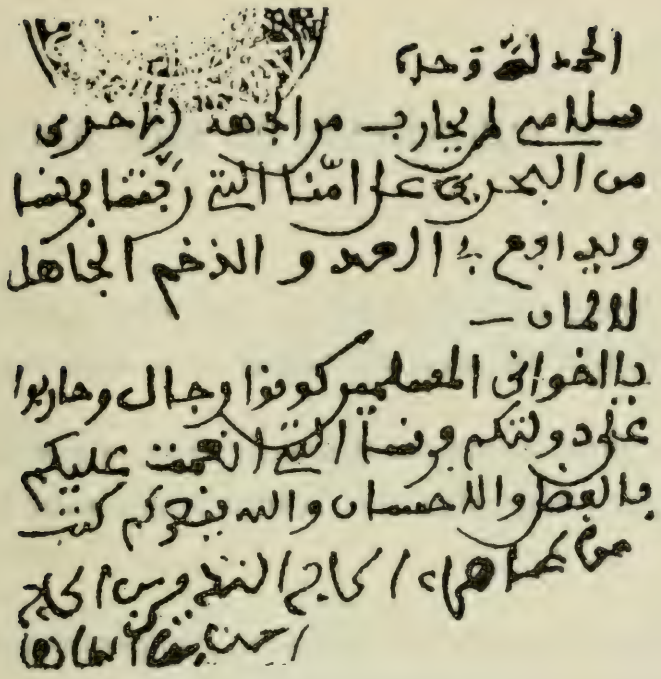
الحمد لله وحده
نصر الله العلم الفرنساوي
ونصر من حارب تحته
ايها المسلمين المحاربين
لامنا الفرنصا لا تخافوا لاجل
الله معكم لانه يحب العدل
وانتم تحاربوا في الالمان ومن
معه على التمدن والعدل
والانصاف

La louange à Allah l'Unique!

Qu'Allah rende victorieux le Drapeau français! Qu'il rende victorieux celui qui combat sous ce Drapeau!

O Musulmans qui combattez pour notre mère, la France, ne craignez rien! Allah vous protège, car il aime la justice, et vous vous battez contre l'Allemagne et ceux qui sont avec elle, les ennemis de la civilisation, de la justice, de l'équité!

Ecrit par MARABOUT EL-HAOUSSINE BEN LATRACHE.


الحمد لله وحده
سلامي لمن يحارب من الجهة الاخرى
من البحر على امنا التي ربتنا فرنسا
وتدافع في العدو الذخم الجاهل
الالمان
يا اخواني المسلمين كونوا رجال وحاربوا
على دولتكم ونصرتنا التي انعمت عليكم
بالفضل والاحسان والله ينصركم كتب

La louange à Allah l'Unique!

Salut à qui combat de l'autre côté de la mer, pour la mère qui nous a élevés, la France, et qui repousse l'ennemi grossier et ignorant, l'Allemand.

O mes frères, Musulmans, soyez des hommes et combattez pour votre Gouvernement, qui répand sur vous ses bienfaits et ses faveurs, et Allah vous fera troimpher.

A écrit, ET-TAHRI EL-HADJ EN-NADIR BEN EL-HADJ AHMED BEN TAHAR, *Mokaddem de la Tarika Rahmania.*

POEME EN L'HONNEUR DE SIDI BOU MEDIEN

Sur le bourg d'El-ʿEubbâd soit mon salut! Qu'il lui arrive, pareil à l'odeur du musc s'exhalant de la boîte à parfums!

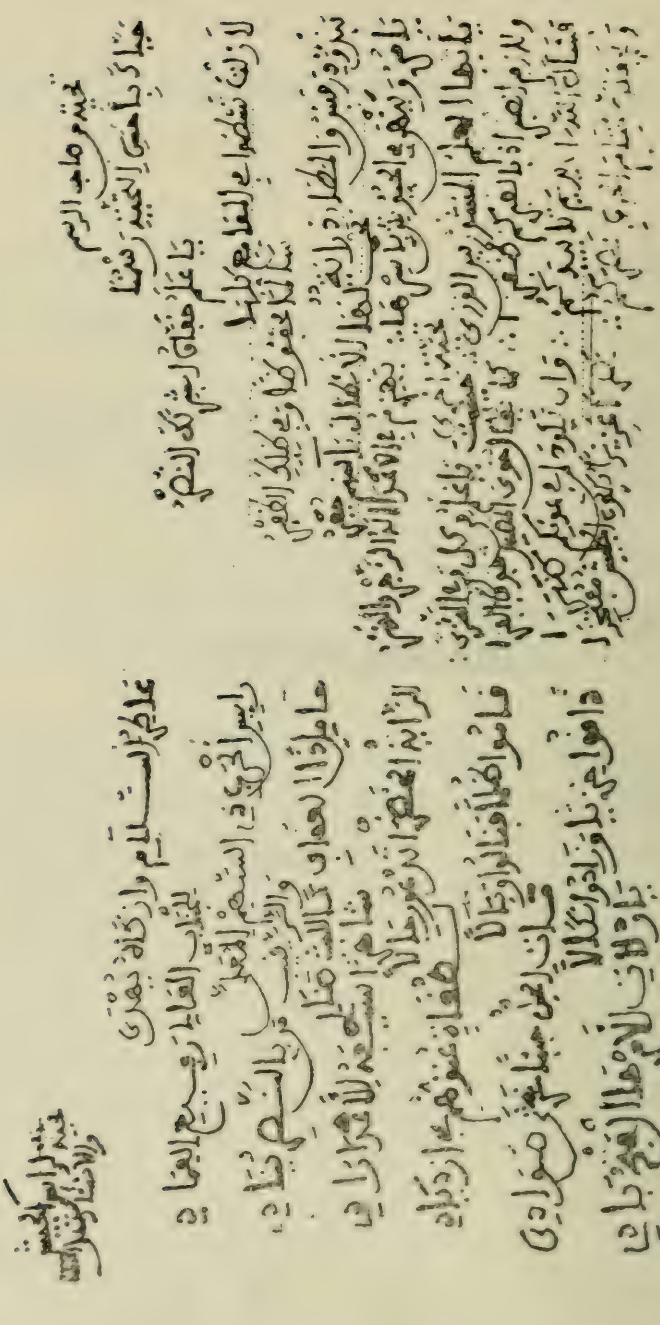
Qu'une pluie abondante descende toujours sur la Couronne des Sciences, une pluie qui rendra trop étroits les lits des torrents.

Vers toi, Choaïb ben El-Hoseïn, s'empressent nos cœurs, tandis que nos corps demeurent au loin.

Tu as fait des efforts, et tu n'as pas manqué d'atteindre le but de ton existence ; tes efforts ont été récompensés, et ton trafic a été avantageux (1).

(1) Traduction de la page 10. — Extrait d'une poésie donnée par BARGÈS, *Vie du célèbre marabout Cidi Abou Médien*, p. 72-73.

PROVINCE D'ORAN



Le salut de celui dont voici l'image.

Salut à toi ! A toi le meilleur des saluts, o Drapeau qui flottes accompagné par la victoire.

Puisses-tu ne pas cesser de revenir, préservé de toute atteinte, de tous les champs de bataille, ayant la victoire sous ton ombre !

Drapeau, o Drapeau, emblème sacré soutenu par les héros dont le chef est Joffre,

Qui prescrit et défend à la totalité des armées, tu mettras en déroute les ennemis, tu les repousseras, tu les détruiras.

Autre salut.

O Drapeau répandu parmi les humains, salut à toi ! O Drapeau, à toi le salut de tous.

La patience est nécessaire, quand on espère la victoire, Comme on dit, les entrailles de l'onagre engraissent le gibier.

Nous demandons à Allah de vous affermir, de vous donner, par son appui, la victoire,

Et de terminer la guerre par votre triomphe ; un triomphe éclatant, splendide, glorieux.

Le salut au généralissime, à propos du Drapeau.

Le plus agréable et le plus pur des saluts à la haute personnalité, à notre appui élevé,

A l'éminent chef dans la grande guerre, à notre gardien qu'appelle la victoire.

Tel le lion qui guette l'occasion favorable, vous frapperez les ennemis de votre épée victorieuse.

Brillant Drapeau, tu appelles les chefs, pour châtier des barbares dont les crimes ont comblé la mesure,

Qui ont commis des abominations en pure perte :

Ils périront dans des souffrances méritées, maudits de tous,

Alors que vous, chef glorieux, vous serez couronné par la victoire.

CHERGUI BEN ABDALLAH BEN AHSEN, *Cadi de la Mahakma d'Aïn-Temouchent.*

Chergui ben Abdallah ben Ahsen.

p; 56

لك اليوم صباحا ايها العلم الفرد ∴ تحية اشجع يبايعه المجد
اذا هبت الارياح من سماء العلى ∴ تجيء فتهب النصر والفخر والسعد
وعمت فرنسا التي كل العناصر ∴ الرفيعة منها كان النور المؤبد
فللورى تحت ظلها امنهم ∴ ويكثر امن الخلق ثم يزيد
ابن ددوش احمد قاضي وهران

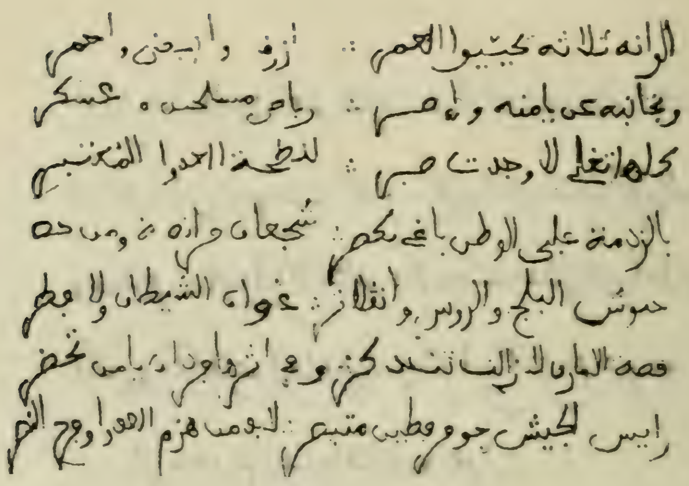
O Drapeau unique, à toi le salut que l'on doit au plus vaillant, à celui auquel la gloire rend hommage.

Quand tu flottes au gré des vents, dans le ciel de la grandeur, tu apportes la victoire, la gloire, la félicité,

Qui s'étendent à toute la France, pays des grands principes et de la lumière éternelle.

L'humanité vit à l'ombre de sa protection, et, grâce à elle, la sécurité des peuples va toujours en augmentant.

BEN DEDOUCH AHMED, *Cadi d'Oran*.



Ses trois couleurs : bleu, blanc et rouge, rendent la vie.

A ses côtés, à droite et à gauche, sont des chefs et des soldats bien armés.

Tous, ils sont transportés d'ardeur ; ils sont impatients d'attaquer l'ennemi arrogant,

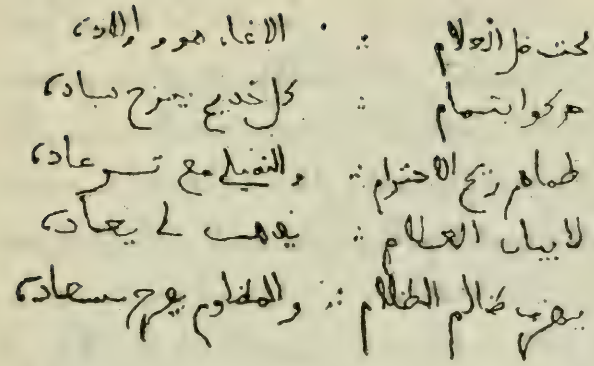
Qui veut à tout prix envahir leur patrie, vaincre les braves Français et ceux qui sont avec eux,

Les armées des Belges, des Russes et de l'Angleterre : Satan a rempli d'illusions l'ennemi, qui ne s'en rends pas compte.

Puisse-t-on ne pas cesser de rappeler la victoire de la Marne, et celle de Verdun, qui l'a suivie de près !

Le chef des armées, Joffre, est avisé et clairvoyant. La déroute de l'ennemi et la joie de la victoire sont assurées.

Raoudi Abd El-Kader.



A l'ombre du Drapeau l'Agha (des Flittas) et ses fils.

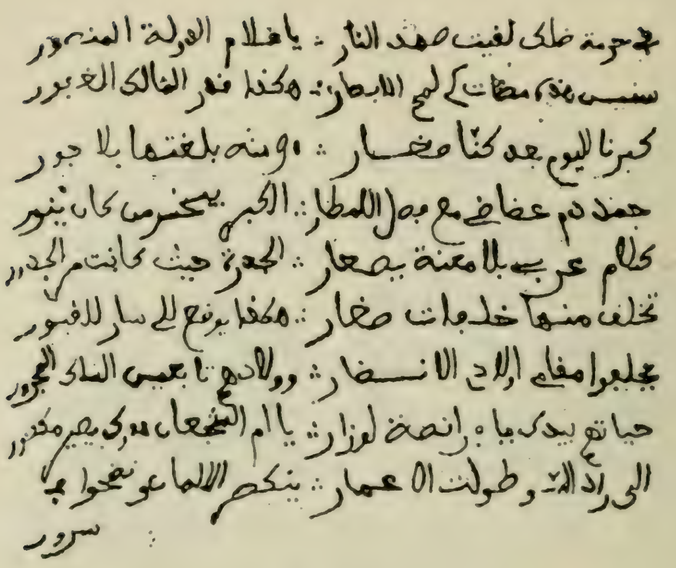
Sont partis tous. Chaque serviteur est familier avec son maître.

Ils ont respiré l'air de la gloire, et le médisant est pris de frayeur.

Quant apparaît le Drapeau, il s'en va pour ne plus revenir,

Lui, l'oppresseur, qui s'enfuit loin des opprimés, tandis que ceux-ci se réjouissent de leur bonheur.

BEN EL-HADJ DJELLOUL MOSTAFA.



A ton ombre glorieuse j'ai affronté le feu, o Drapeau du Gouvernement qui triomphe.

Mais, les années s'écoulent, ma vue a disparu : ainsi en avait décidé le Roi qui pardonne.

Aujourd'hui nous avons vieilli après avoir été jeune, et atteint quatre-vingt-dix ans, bien comptés.

Sur mes os le sang s'est glacé, bien que l'on soit dans la saison des pluies. La vieillesse amoindrit celui qui, autrefois, brillait.

Mais, comme la souche engendre de jeunes rameaux, se succédant les uns aux autres,

De jeunes générations viendront, et feront ce qu'ont fait ceux qui sont allés dans la tombe.

Mes fils occuperont ma place, et leurs fils leur succéderont à leur tour.

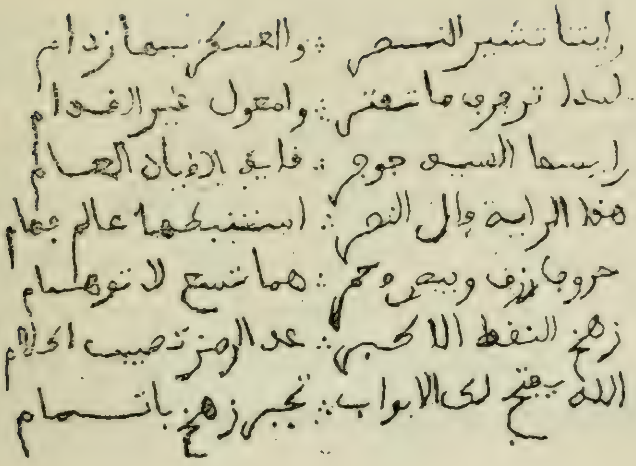
Leur vie est entre tes mains, o France, mère des héros, si ton ennemi vient t'attaquer ; il sera défait.

Qu'Allah le repousse, tant que durera l'humanité ; que les Allemands soient défaits, et nous serons pleins de joie.

BEN NACER TAHAR, *Commandeur de la Légion d'honneur.*

Ben Deddouch Ahmed.

p. 57


رايتنا تبشر النصر ∴ والعسكر بيها زدام
لبدا ترجرج ما تفتش ∴ وامشول غير القدام
رايسها السيد جوفر ∴ فايق الاعيان العظام
هذا الراية والنصر ∴ استنبطها عالم فهام
حروفها زرق وبيض وحمر ∴ هما تسع لا توهام
زهخ النقطة الا تحسب ∴ عد الرمز تصيب الكلام
الله يفتح لك الابواب ∴ تجبر زهخ باتمام

Notre Drapeau annonce la victoire ; il donne à l'armée la vaillance.

Quand il a commencé à flotter, il ne cessera plus de le faire, et il ne marche qu'en avant.

Son chef est le Sid Joffre, chef suprême des généraux.

Ce Drapeau, qui signifie : Victoire, a été inventé par un homme instruit et sagace.

« Bleu », « Blanc » et « Rouge » ont neuf lettres ; ne vous y trompez pas.

Zahakha. Comptez avec le point supérieur, et vous aurez ces paroles :

« Qu'Allah t'ouvre les portes! » Tu retrouveras *Zahakha* entier (1).

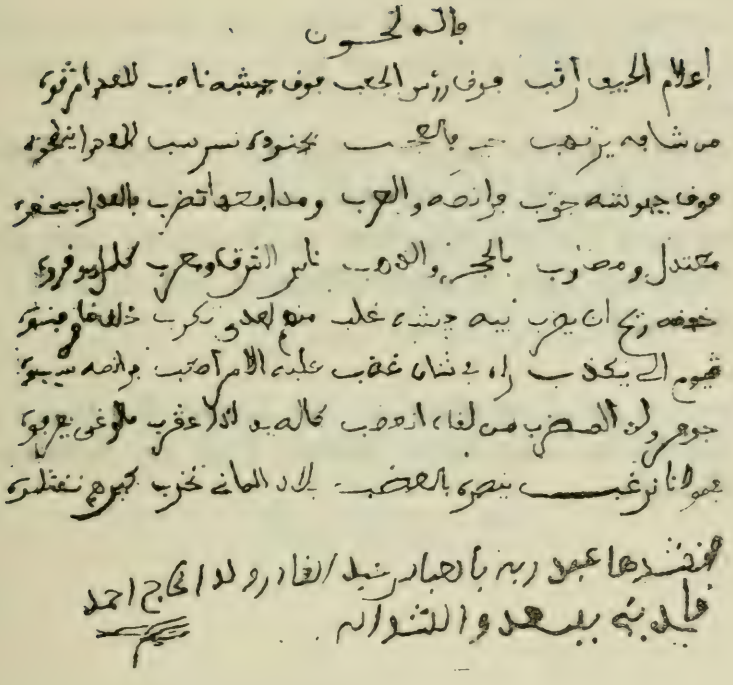
BEN ABD ER-RAHMAN MILOUD.

(1) Chronogramme donnant le nombre 657, qui s'obtient des manières suivantes :

Z'rak « bleu »,	formé de	*z* + *r* + *k* = 7 + 200 + 10	=	307
B'yad « blanc »,	—	*b* + *y* + *d* = 2 + 10 + 90	=	102
H'mar « rouge »,	—	*h* + *m* + *r* = 8 + 40 + 200	=	248
				657

Allah « Allah »,	valeur numérique	66
Yaftah « ouvre »	—	66
Laka « pour toi »	—	50
Al-Abwâb « les portes »	—	43
		657

Zahakha, formé de	*z* =	7
—	*h* =	50
—	*kh* =	600
		657



Poésie.

Le Drapeau guerrier se montre au-dessus des canons des fusils, au-dessus des troupes en ligne, se dirigeant vers l'ennemi.

Celui qui l'aperçoit demeure ébloui, saisi d'admiration. Le drapeau, allant au milieu des troupes, aborde l'ennemi.

Il domine ses soldats, Français et Arabes; ses canons grondent; il va anéantir l'ennemi.

Il s'incline majestueusement. L'or et les pierreries le parent. Sur son passage, les populations d'Orient et d'Occident se découvrent.

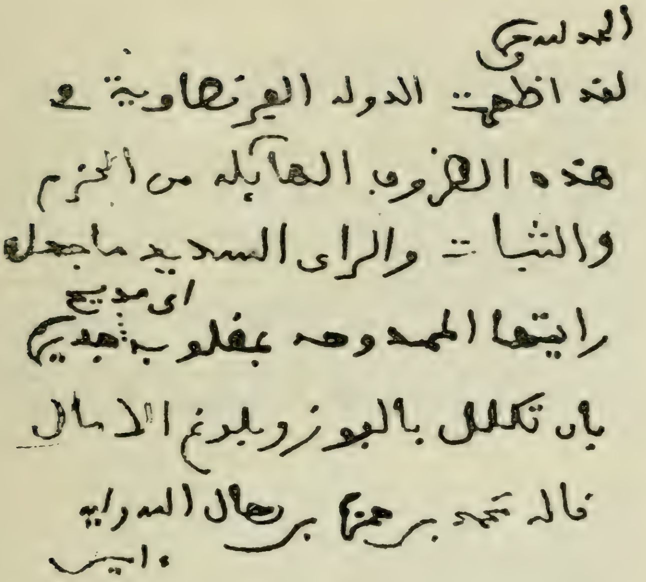
Il flotte au gré du vent qui l'agite, et son peuple va à la victoire. L'ennemi le redoute ; innombrables sont les soldats qu'il a exterminés.

Guillaume le menteur est dans une situation critique. Il ne sait quel parti prendre, et la France l'a chassé de son territoire.

Le vaillant Joffre frappe celui qui l'aborde. Pareil à un lion furieux, on l'a vite reconnu sur les champs de bataille.

Je demande à Notre Seigneur et Maître de faire triompher notre Drapeau. Que le pays allemand soit dévasté ; que son chef soit **tué** !

Composé par le serviteur de Son Maître, BELABBÈS ABD EL-KADER OULD EL-HADJ AHMED, *Caïd des Beni-Issaad et des Chouala.*



La louange à Allah l'unique !

Le Gouvernement Français a montré, en ces temps terribles, une énergie, une fermeté, un jugement qui rendent son Drapeau, glorifié ici — et en quels termes admirables ! (1) — digne d'être couronné par le succès et de réaliser ses espoirs.

A dit ainsi, M'HAMMED BEN HAMZA BEN RAHHAL (2), *Allah est son protecteur. Amen !*

(1) Allusion au « Salut au Drapeau ».

(2) Propriétaire à Nédroma, conseiller général et chevalier de la Légion d'honneur.

فهذه راية المحاسن اجمعت :: بكل المفاخر هيبة ووقار
صولتها قد زادت على كل راية :: حققها كل عاقل أو قار
أخشى العدو بها وكل مرافقه :: دا ازدهار بالهنا بفرق البار
ما زالت تلقاهم في كل معركة :: حتى أضحى العدو بالأقفار
أيدها الله نصرا بمجمله :: تعلو الملوك بكل أوطان وأقطار

Voici le Drapeau splendide, qui réunit toutes les gloires, imposant le respect.

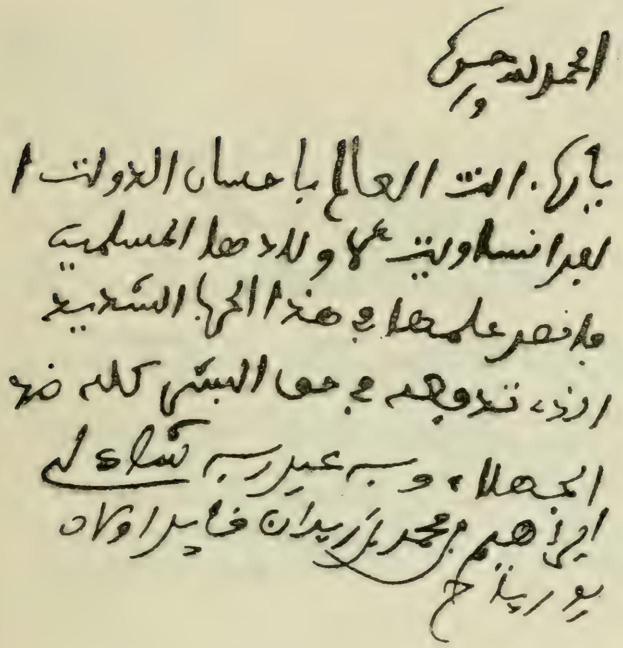
Sa puissance, qui l'a élevé au-dessus de tout autre drapeau, a été reconnue par tout sage, par tout lettré.

Devant lui, l'ennemi fut rempli de trouble, puis attiré vers lui par une force irrésistible.

Il n'a jamais cessé, dans aucun combat, de se couvrir de gloire ; il en sera de même jusqu'à ce qu'il ait écrasé définitivement l'ennemi, repoussé dans le désert.

Qu'Allah l'affermisse par une victoire éclatante, grâce à laquelle il s'élèvera au-dessus des rois de toutes les nations, de tous les pays !

SEBIA ABD ER-RAHMAN, *Cadi de la Mahakma de Nédroma.*

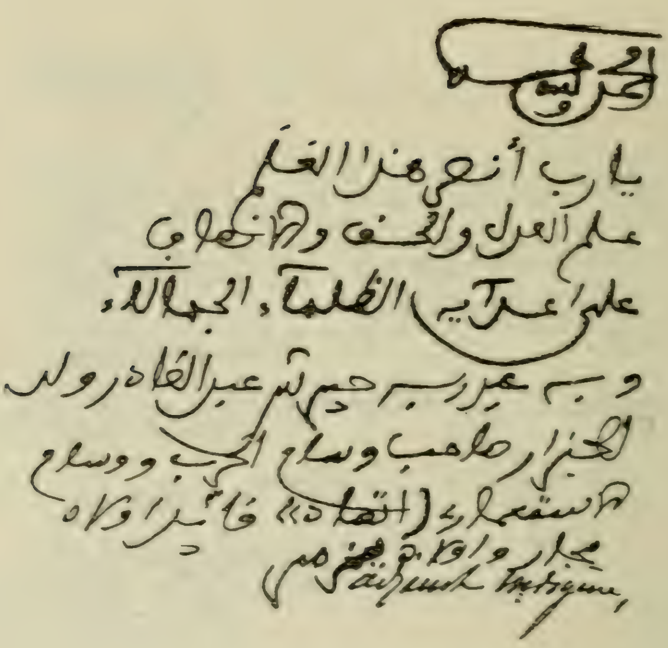


La louange à Allah l'Unique!

O Maître! Tu sais combien le Gouvernement Français a de bontés pour ses enfants, les Musulmans. Fais triompher son Drapeau dans la lutte terrible qu'il soutient pour le droit de l'humanité entière, contre les barbares.

De la part du serviteur de Son Maître,

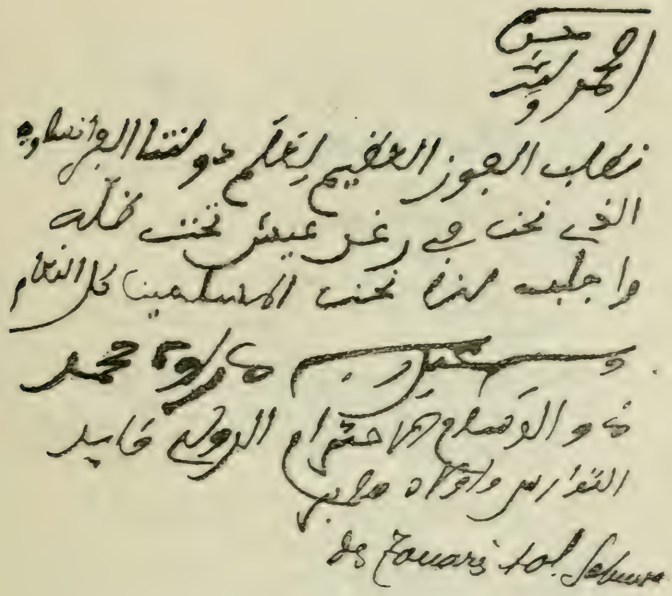
CHADELI BRAHIM BEN MOHAMMED BEN ZIDAN, *Caïd des Oulad Bou Riah.*


الحمد لله وحده
يا رب انصر هذا العلم
علم العدل والحق والانصاف
على اعدائه الظلمة الجهلاء

La louange à Allah l'Unique!

O Maître! Fais triompher ce Drapeau, le Drapeau de la justice, du droit, de l'équité sur ses ennemis, les oppresseurs barbares.

De la part de Hirich Abd El-Kader El-Djezzar, *Adjoint indigène, titulaire de la Croix de guerre et de la Médaille coloniale (Tchad), Caïd des Oulad Medjar et des Oulad Yakhmar.*

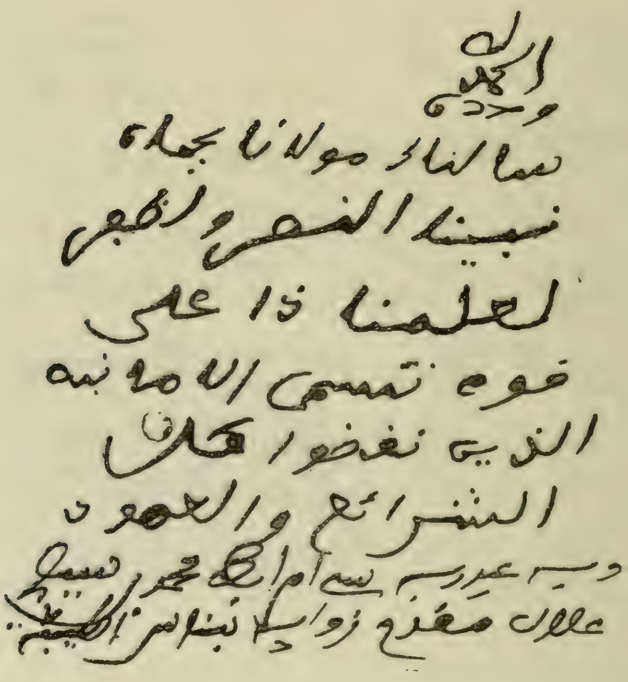


La louange à Allah l'Unique!

Nous demandons la victoire éclatante pour le Drapeau du Gouvernement français, à l'ombre de qui nous vivons, et qui nous a rendu, à nous Musulmans, toutes sortes de bienfaits.

De la part du serviteur de Son Maître,

DRAOUAT MOHAMMED, *Chevalier de la Légion d'Honneur, Adjoint indigène des Touarès et des Oulad Sabir.*

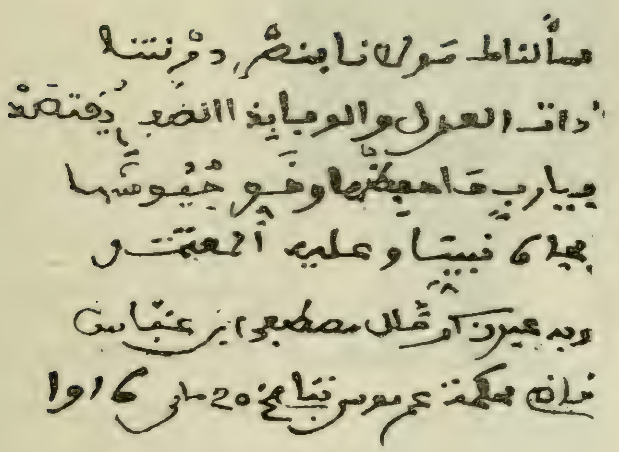

الحمد لله
وحده
نسألك يا مولانا بجاه
نبينا النصر والظفر
لعلمنا [illegible] على
قوم تسمى الالمانية
الذين نقضوا كل
الشرائع والعهود

La louange à Allah l'Unique!

Nous vous demandons, Seigneur, par égard pour notre Prophète, la victoire et le triomphe pour notre Drapeau sur le peuple dit allemand, qui a violé toutes les lois et tous les traités.

De la part du serviteur de Son Maître,

SI M'RABET BEN SIDI ALLAL, *Mokaddem de la Zaouïa Taïbia de Besnès.*

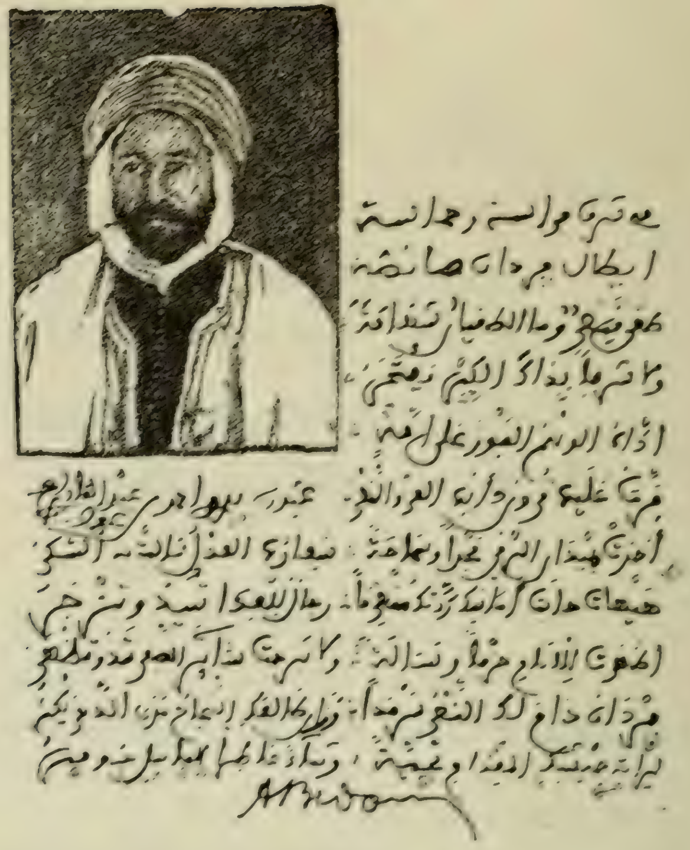


Nous demandons à Dieu de faire triompher notre Gouvernement, qui est juste et loyal. Que la victoire lui vienne, ne serait-ce que pour cette raison !

O Maître, conserve-le, fortifie ses armées, et exauce cette prière par égard pour notre Prophète, qui est notre appui !

De la part du serviteur de son Maître,

RAHHAL MOUSTAFA BEN ABBAS, *Cadi à la Mahakma de Amou Moussa, Chevalier de la Légion d'Honneur, à la date du* 20 *mai* 1916.



Sur la noblesse de la France
et la vaillance des héros de Verdun.

Le Kaiser s'est érigé en tyran ; mais la tyrannie n'est pas de la vaillance ; elle ne contient aucun mérite dont on pourrait se glorifier.

Il s'est imaginé qu'il pourrait vaincre une nation dont les siècles attestent la puissance et le triomphe,

Qui, sur le terrain du progrès, a pris possession de la gloire et de la *générosité*, et à qui sa devise : *Justice!* a mérité la gratitude (de ses sujets).

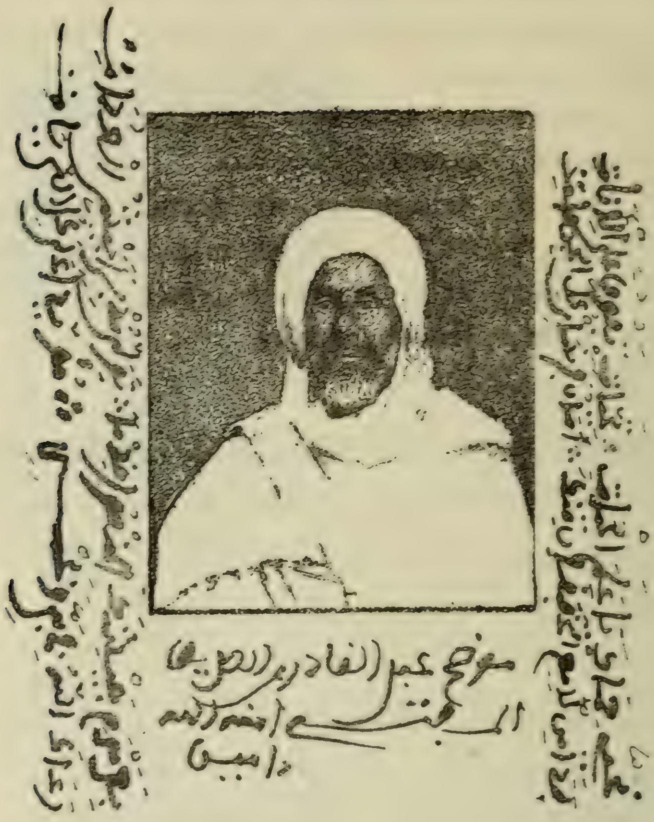
Halte-là, Kaiser ! Tes projets sont déçus, car tu es repoussé, ton armée est mise en fuite par des hommes qui savent châtier l'ennemi,

Qui ont montré aux humains leur fermeté, et dont les succès éclatants ne cessent d'être vus.

Verdun ! Que ton triomphe soit éternel, et que le succès visite ton destin, jusqu'à la consommation des siècles !

Salut au Drapeau de ta vaillante armée, et les hommages les plus beaux au valeureux Joffre.

BÉDOUI AHMED, *Bach-adel à la Mahakma de Mascara.*



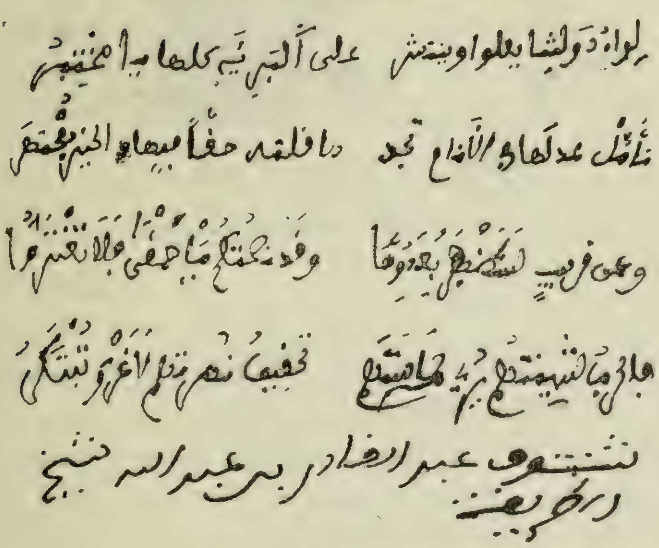
Nous adressons à ton pays, o Drapeau de la vie, des saluts dépassant ceux de l'époque.

Drapeau qui flottes glorieusement, par toi la France a été, de tous les côtés, mise à l'abri du danger.

Grâce à ton armée puissante et victorieuse, les ennemis sont en déroute.

Que, plus que tout autre drapeau, Allah te soit favorable et te rende victorieux, qu'il t'affermisse sur toutes les terres et toutes les mers.

MOUDDAH ABD EL-KADDER BEN SEDDIK, *le Mufti (de Mascara).*
qu'Allah le garde ! Amen !



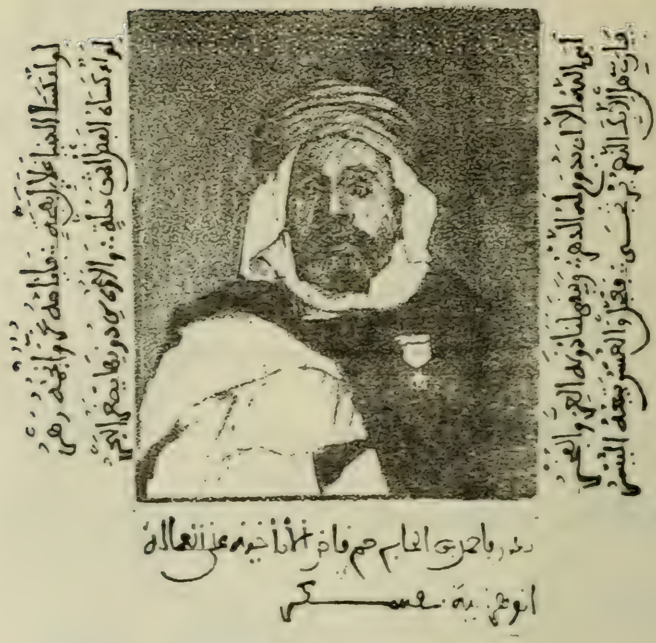
O toi qui t'informes, saches que le Drapeau de notre Gouvernement s'élève et se répand dans tous les pays.

Songe à sa justice parmi les nations, et tu verras que ce que j'en ai dit est la vérité. Ses bienfaits sont connus.

Bientôt il triomphera de ses ennemis. Je vous ai donné de bons conseils ; insensés, ne vous faites pas d'illusions.

A la guerre on a vu la valeur des Français, et la certitude de leur victoire est dûment établie.

CHENTOUF ABD EL-KADER BEN ABDALLAH, *Cheikh de la Tarika des Derkaoua, à Mascara.*



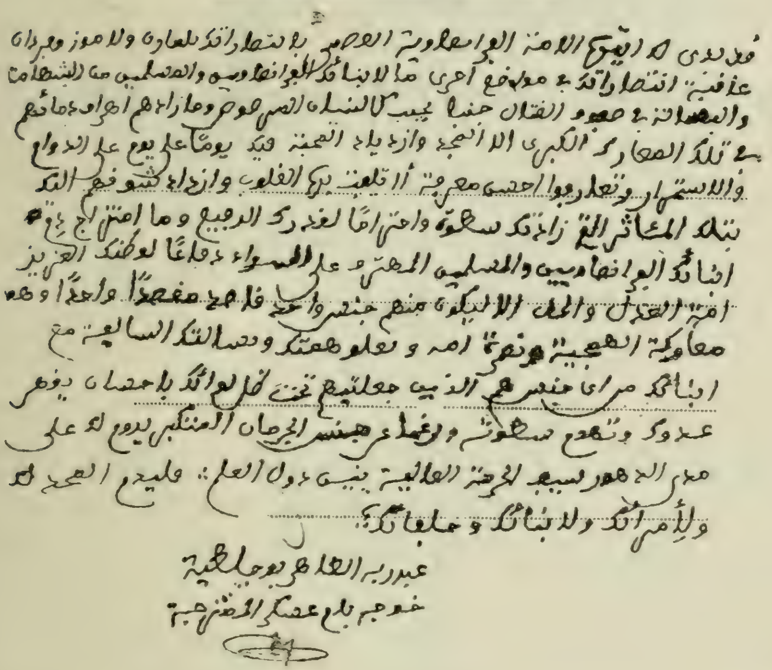
Etendard qui as répandu la félicité sur l'univers, et dont les étoiles brillantes ornent les jours,

Etendard que le mérite a revêtu de ses plus précieuses parures, l'étendue de ses bienfaits fait paraître la mer exigüe,

Allah le fera durer éternellement et, par lui, nous aurons la puissance et la gloire.

O Maître de qui on attend l'assistance, hâte-toi de faire succéder le bonheur à l'adversité.

IDER BAHAMD OULD EL-HADJ HAMOU, *Cadi ibadite du département d'Oran, à Mascara.*



O grande Nation française, les victoires de la Marne, de la Meuse, et de Verdun, et tant d'autres encore, t'ont montré l'ardeur de tes fils Français et Musulmans, qui ont côte à côte, répandant leur sang dans les terribles combats que tu as livrés, sont arrivés à mieux se connaître, tandis que leur affection pour toi croissait de jour en jour. Tes succès ne cessent d'augmenter ta gloire et ta puissance.

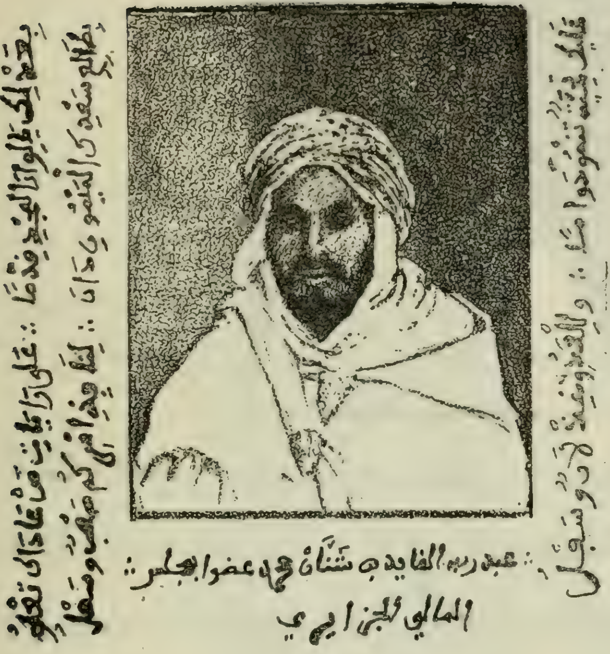
Répandant en commun leur sang pour la défense de la chère Patrie, la Nation de la civilisation et du droit, tes fils Français et Musulmans ne forment plus qu'un seul but : combattre la barbarie et faire triompher leur mère.

Ton passé noble et glorieux, les fils de toutes races que tu as placés à l'ombre de ton drapeau, dans ta bonté, assurent ta victoire sur ton ennemi, dont ils briseront l'élan.

En dépit de la présomption germanique, tu resteras toujours, parmi les nations, celle qui porte l'épée pour défendre l'honneur. Gloire à jamais à toi, à tes généraux, à tes fils, à tes alliés.

Le serviteur de Son Maître,

ET-TAHAR BOU DJELTHIA, *Khodja-interprète à Mascara.*

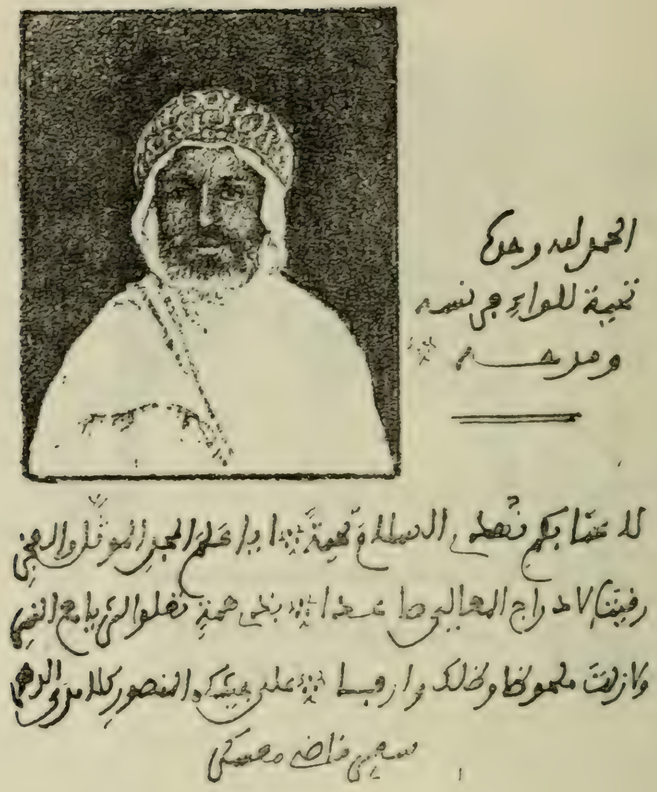


Par ta justice, o glorieux Etendard, tu l'emporteras sur les étendards de ceux qui te sont hostiles.

Grâce à ton étoile fortunée, rebelles et dociles se soumettent à tes ordres.

A toi, des saluts dont la durée se prolongera toujours, à ton ennemi, humiliation et défaite!

Le serviteur de Son Maître, le Caïd BEN CHENANE MOHAMMED,
Délégué financier de l'Algérie, à Mascara.



La louange à Allah l'Unique!

Salut et éloge du Drapeau français.

A toi nous adressons nos saluts, nos félicitations, o Drapeau de grandeur, de puissance, de gloire!

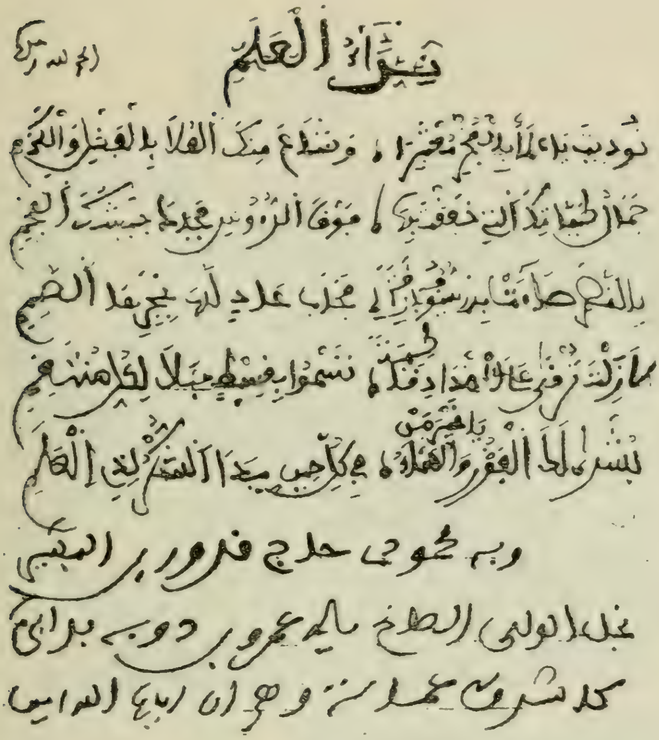
Tu as gravi les degrés de la grandeur, comme s'élèvent (dans le ciel) les Pléiades et la constellation de l'Aigle.

Puisses-tu ne jamais cesser d'être respecté, et que ton ombre s'étende sur une armée victorieuse dans tous les siècles!

BENSAFIR MOHAMMED, *Cadi de la Mahakma malékite à Mascara.*

Mohammed Kaddour ould Mohammed. — Mahmoudi Hadj Kaddour ben Bachir. — Bachir ould Bachir.

p. 80



Appel au Drapeau.

La louange à Allah l'Unique!

O Drapeau, on t'a toujours connu plein de gloire, la grandeur, la justice, la générosité vont avec toi.

La beauté de tes plis flottant au-dessus des têtes de ta glorieuse armée, ta majesté, excitent l'admiration.

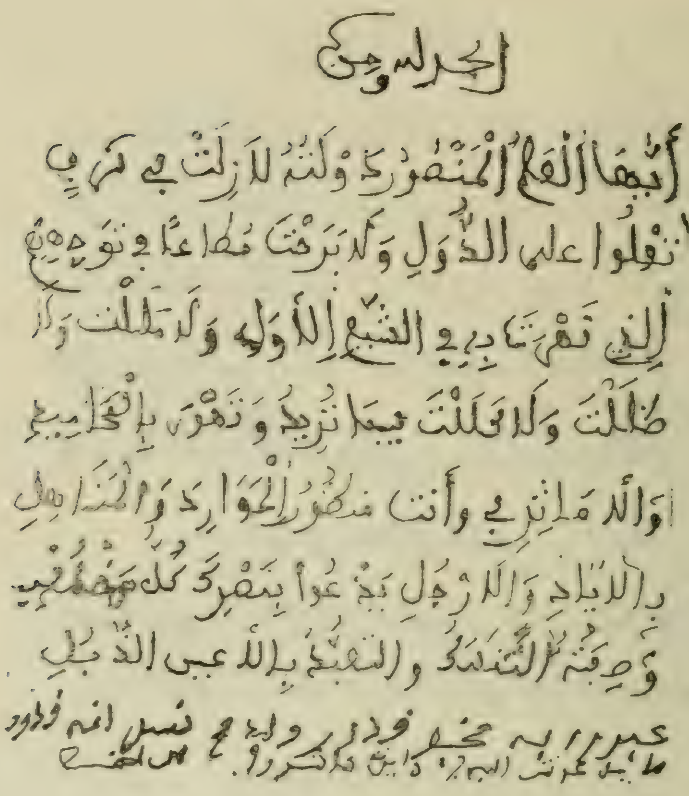
La victoire, qu'éclairent les lueurs des épées scintillantes, a déçu l'espoir de tes ennemis, leur inspirant à dessein l'inquiétude.

Puisses-tu ne cesser de planer au-dessus de tes ennemis qui, eux, ne se sont élevés que par l'injustice! Tout opprimé éprouve tes bienfaits.

Qu'on t'annonce la victoire, o emblême de bonheur, que l'on doit remercier à chaque instant!

Le serviteur de Son Maître,

MAHMOUDI HADJ KADDOUR BEN BACHIR, *Descendant du Saint vertueux Sidi Amar ben Douba (Haboucha), commune de Cacheron, département d'Oran, qu'Allah l'affermisse : Amen!*

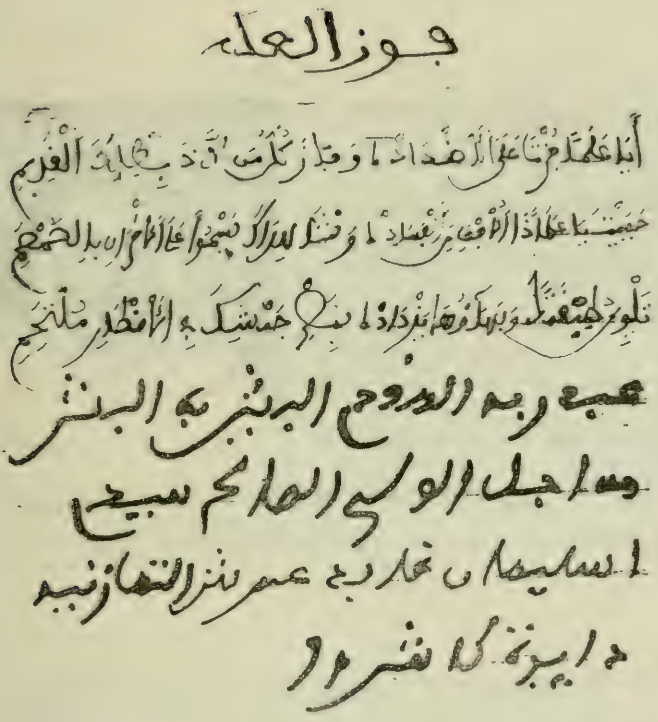


La louange à Allah l'Unique!

O Drapeau dont le Gouvernement est victorieux! Puisses-tu ne pas cesser de t'élever, en noblesse, au-dessus des autres nations, et d'être obéi des puissances que tu as soumises au temps passé. Jamais tu n'éprouves ni dégoût, ni lassitude; jamais tu ne fais fausse route, quand tu te proposes un but, que tu veux accomplir un exploit, ou ajouter à ta gloire par de louables actions. Tous t'admirent, partout où tu laisses des traces de ton passage; partout où tu séjournes, tu es respecté. Il n'est pas d'homme qui ne prie pour ta victoire, ne te vénère, et ne s'incline humblement devant ta puissance.

Le serviteur de Son Maître,

MOKHFI KADDOUR OULD MOHAMMED, *Descendant de l'Agha Kaddour ben Mokhfi, Adjoint indigène d'El-Bordj (Cacheron mixte).*



Victoire au Drapeau !

O Drapeau ! tu as triomphé de tes adversaires et ceux qui, autrefois, se réfugiaient à ton ombre, se sont couverts de gloire. O Drapeau ! tu as rendu la vie au monde, en le délivrant de la corruption. Ta supériorité glorieuse sur tes adversaires, tu la dois à ta tenace persévérance, l'éclat des couleurs de tes plis devient plus vif, grâce aux victoires remportées par tes armées dans les diverses contrées.

Le serviteur de Son Maître.

Le Mokaddem EL-BACHIR OULD BACHIR, *Descendant du saint vertueux Sidi Sliman, Adjoint indigène de Temaznia (Commune de Cacheron).*

O Drapeau victorieux ! Jamais tu ne seras détruit.

Puisse le vent de la victoire continuer de souffler sur ta lance, au point que ta présence soumette et réduise les hommes.

O Drapeau qui flottes ! Puissent les héros continuer de combattre l'ennemi, sous ton autorité dont l'équité est la base, pour ta gloire et celle de ton Gouvernement, qui aime à semer le bien, la paix et la concorde.

Les neutres sont témoins qu'il remporte dans la victoire tous ses combats acharnés.

Le salut soit sur les armées au-dessus desquelles tu flottes, tant que les jours dureront et qu'il y aura de nobles efforts.

A peine es-tu déployé, qu'un Etat ennemi est écrasé, anéanti, sans pouvoir se relever désormais.

Tu triompheras, et l'on te donnera de doux baisers. Heureuse la bouche qui te donnera ces baisers ! elle sera délivrée d'un grand mal.

Par toi, la vie sera rendue aux âmes. Pour qui se réfugiera à ton ombre, il y aura la gloire. Salut à toi, o Drapeau !

Le serviteur de Son Dieu,

GHELLAL MOHAMMED OULD MOHAMMED BEN EL-MAHI, *Caïd de la tribu des Haboucha, fils du saint vertueux Sidi Mohammed Boudjelal (Cacheron mixte).*

يا أيها العلم

يا أيها العلم ليس ترجع عن عزمك
وفي كل الأقطار بأركانه الأعداء تناصلا
وبوجودك تحيي الأرض من موتها
فلا تقنطوا بالنصر اليك سريعا مقبلا
نسأل رب العالمين بالفتح ونصره
سماوية لا تبقي للقوم موئلا
ودولتك ترقى ويبقى لها العلا
فلا تنقرض حتى الأيام المقبلا
وبه لوكيل يونس المازوني ٨ جوان ١٩١٧

O Drapeau!

O Drapeau, tu ne reviendras point sur ta résolution ; dans toutes les contrées, tu t'affermiras aux dépens des ennemis.

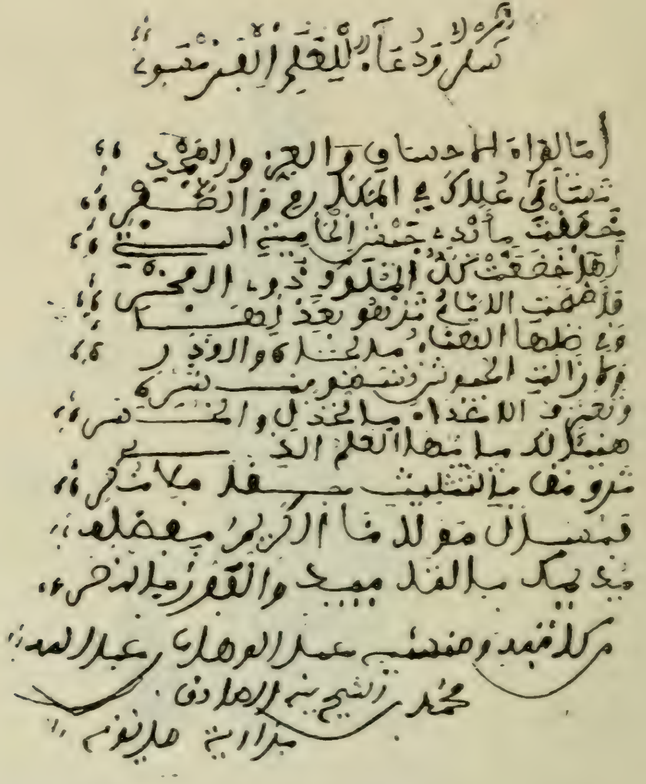
Ta présence fera renaître la terre après sa mort ; ne te décourage pas, car la victoire viendra promptement à toi.

Je prie le Maître des Mondes de t'accorder le succès et une victoire céleste, afin que ta nation ne reste pas dans l'abandon.

Ton Gouvernement s'élèvera, et la grandeur lui restera ; il ne disparaîtra qu'à l'arrivée de l'Imam futur (1).

Par LOUKIL YOUCEF, *de Mazouna,*
le 10 *juin de l'année* 1916.

(1) C'est-à-dire lors du jugement dernier.



Remerciements et vœux pour le Drapeau français.

O Drapeau de la bienfaisance, de la puissance et de la gloire, les nobles actions et la victoire rehaussent ta grandeur.

Tu as flotté entre les mains de la Protectrice qui a soumis tous les rois glorieux.

Les jours s'écoulent heureux, grâce à ta justice ; à ton ombre on trouve le repos, la considération, l'autorité.

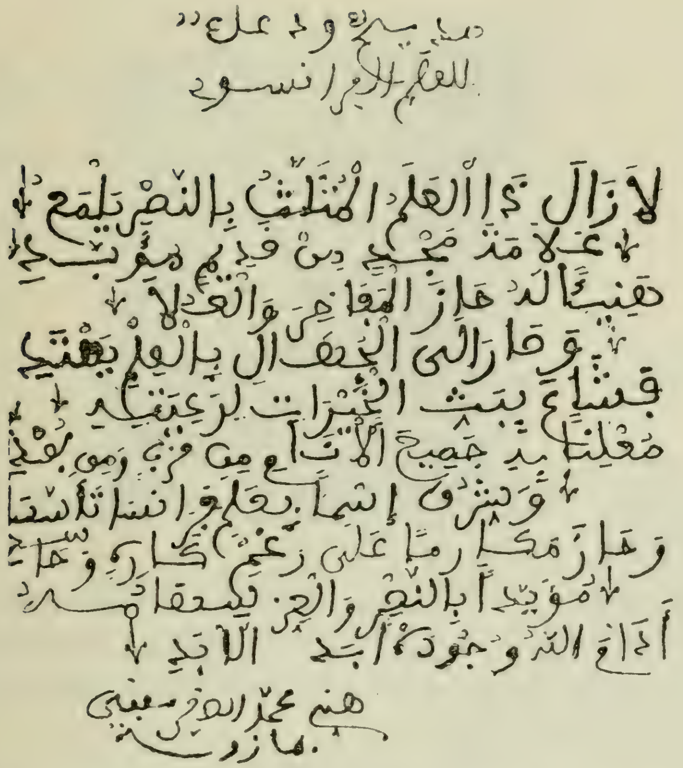
Puisse l'armée ne pas cesser de s'illustrer sous tes plis, et les ennemis connaître la défaite et la ruine.

A toi les vœux que tu mérites si bien, o Drapeau tricolore.

Nous demandons à Notre Maître le Généreux que, dans sa grâce, il te rende éternel, ferme et victorieux.

De la part de celui qui a écrit (ce qui précède).

ABD EL-OUAHHAB BEN ABDALLAH MOHAMMED BEN CHEIKH SADOK, *de la Zaouïa de Mediouna.*



Eloges et vœux pour le Drapeau français.

Puisse ce Drapeau tricolore continuer de briller victorieusement ! Emblème de gloire du temps passé, il est éternel.

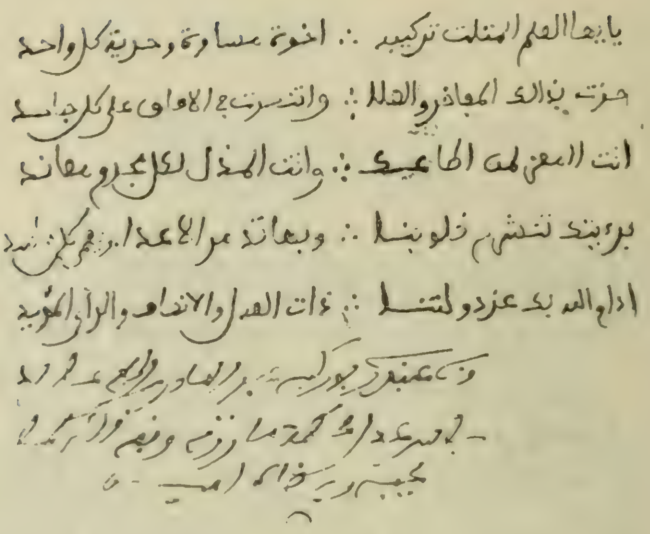
A lui la gloire et la grandeur ! Il a combattu les ignorants, en leur apportant la science.

Il est devenu célèbre, il a comblé de bienfaits ses sujets ; par lui nous avons dominé sur tous les humains, proches et éloignés.

Son nom est noble, car il est le symbole de la France, qui est pour lui une base solide, et il rend siennes les nobles actions, en dépit des ennemis et des envieux.

Il est affermi par la victoire et la puissance qu'il a reçues en partage. Puisse Allah faire durer éternellement son existence !

HENNI MOHAMMED 'ES-SEGHIR, *Mufti à Mazouna.*



O Drapeau tricolore, qui réunis la Fraternité, l'Egalité et la Liberté de chacun.

Tu as obtenu, par là, les honneurs et l'élévation, et tu as triomphé, dans l'univers, de tout ennemi opiniâtre.

Tu es la puissance, pour qui t'obéit ; tu abaisses tout criminel et tout rebelle.

A ta vue, nos cœurs se réjouissent ; les ennemis sont anéantis, et tout envieux a le dessous.

Qu'Allah fasse durer, par toi, la puissance de notre Gouvernement de justice et d'équité, aux vues fermes.

Reçois mon salut amical. Je ne désire rien que la victoire, qui vivifie les âmes et les corps.

Qu'Allah, de son trône, envoie généreusement une victoire qui affermira la justice. Telle est la bonne nouvelle qu'apporte ce Drapeau.

Qu'Allah préserve la France, protectrice des faibles et la plus brillante des nations !

Le serviteur de Son Maître, Bourokba Abd El-Kader ben El-Hadj Abed, *Bach-Adel de la Mahakma de Mazouna, qu'Allah lui accorde son assistance quand elle est nécessaire et soit satisfait de lui ! Amen !*

الحمد لله وحده
العبد الحقير
الخادم لله تعالى

La louange à Allah l'Unique!

L'humble esclave, le serviteur d'Allah, qu'il soit exalté, et de la race la plus noble qu'il ait formée, l'un des Chorfa de la célèbre Ouezzan, résident à Oran, dit :

Qu'Allah fasse triompher le Drapeau français aux trois couleurs, emblème du glorieux Gouvernement républicain, Gouvernement du droit et de l'équité.

A l'ombre de son cher Drapeau les Musulmans mènent une vie heureuse et paisible, vie de bonheur et de félicité, louant Allah, qu'il soit exalté, le remerciant et lui demandant — qu'il soit glorifié et magnifié !

De faire durer chez eux la domination de la France, et de faire triompher ce Gouvernement dont ils sont les véritables enfants : le fils ne peut que souhaiter le bonheur de sa mère bien-aimée.

Ecrit le quatrième jour de Chaaban 1334 par

AHMED BEN EL-HOSNI, *Chérif Ouazzani.*

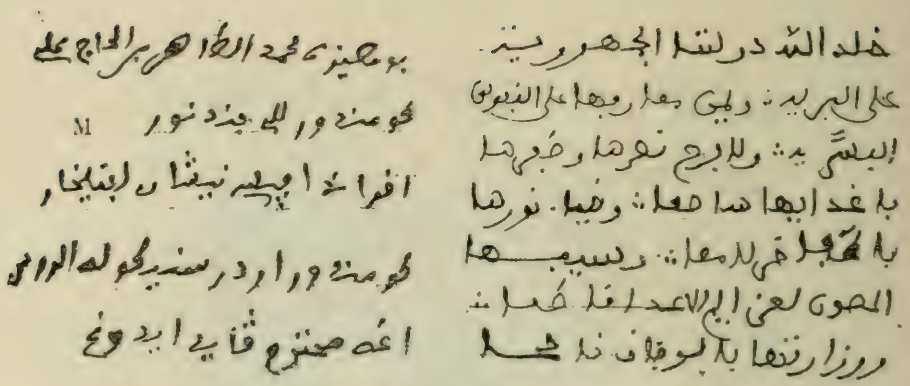
PROVINCE DE CONSTANTINE

Guêchi, Mahmoud ben Salah

أيتها الدولة الفخيمة عظيمة القدر
شهيرة الذكر ان نصر الله وفتحه
يتواليان عليك في كل اوان ويتجددان
ما تجدد الملوان ونعم الله عليك
متسابغة وتدبيرات حضرته
الجليلة لك محكمة العقد متناسقة

O Gouvernement glorieux, puissant et illustre, jamais la Victoire d'Allah ne t'abandonnera, tant que les jours succèderont aux nuits, en raison de la sagesse et de la glorieuse puissance d'Allah, qui t'a comblé de ses faveurs.

GUECHE MAHMOUD BEN SALAH, *Conseiller municipal, Juge au Tribunal répressif de Bône.*



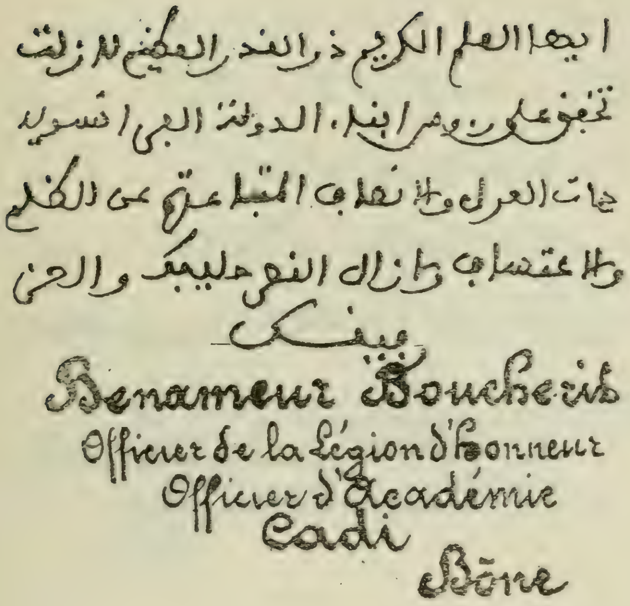
Qu'Allah fasse durer éternellement notre Gouvernement de la République, pour l'humanité ; qu'Il conserve le bienfait de son savoir, pour le bonheur du genre humain, et lui accorde le triomphe et la victoire sur ses ennemis? Car sa splendeur est éclatante, et son glaive, puissant et bien gardé, est en mesure d'anéantir les projets de ses adversaires.

Boumaïza Mohammed Tahar ben Hadj Ali, *Commandeur de la Légion d'Honneur et de l'Ordre de Saint-Nicolas, Grand-officier du Nichan-Iftikhar, Agha honoraire, Caïd de l'Idough.*

Benameur Boucherit

Laouabdia
Sellami Salah ben Saïd.

Djebli El-Hadj Mohammed

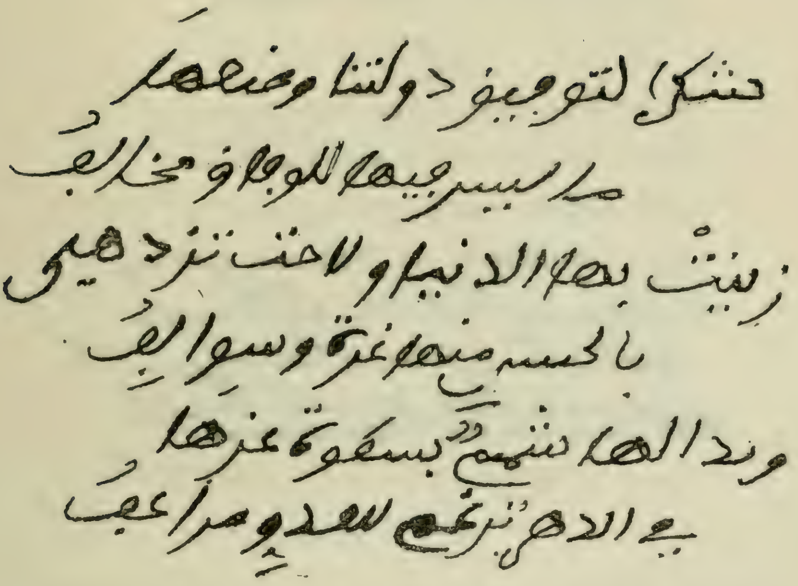


O Drapeau noble et de grand prix! Ne cesse pas de flotter au-dessus des fils du Gouvernement français, Gouvernement juste et équitable, éloigné de l'oppression et de la tyrannie. Que la victoire et la puissance ne cessent de t'accompagner!

أيتها الدولة السعيدة لا زلت أعمالك
سديدة وجيوشك عتيدة وحصونك
منيعة عن الأعداء شديدة وأيامك
مديدة ولوائك على العالم خافقة
وعيون معارفك دافقة ولا زلت
ناصرة للتمدن والانسانية

Djebli El hadj Mohamed
Moufti malékit
Bône

O Gouvernement fortuné, que vos actions ne cessent jamais d'être justes, vos armées invincibles, vos forteresses solides, imprenables à tous les ennemis. Que vos jours soient de longue durée, que votre Drapeau flotte sur l'univers, et que les sources de votre savoir soient toujours abondantes, pour le bien de la civilisation et de l'humanité !



Remercions notre Gouvernement pour les bienfaits qu'il a rendus. En lui, rien de contraire à la loyauté!

Il fait l'ornement du monde, brille et respire la fierté, dans l'avenir comme dans le passé.

Et quand vient son élan impétueux, l'ennemi sent venir l'odeur du désastre.

Honneur au Drapeau Français

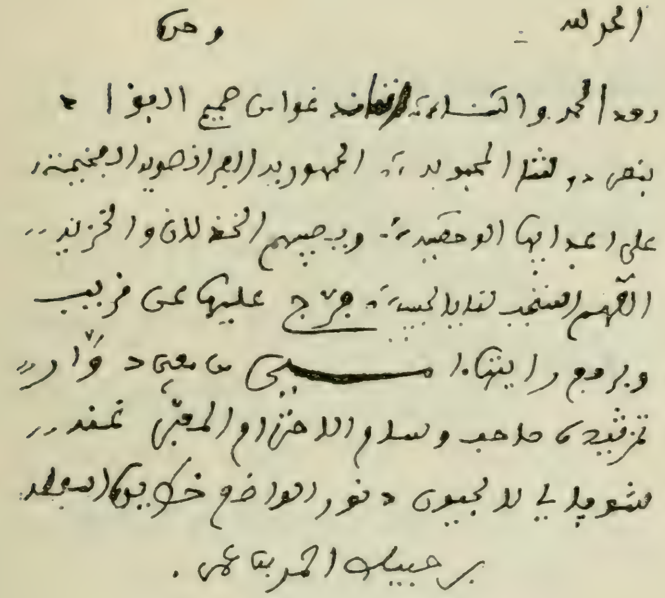
Bleu d'Azur, Blanc de Lys, Rouge de Sang,
O trois couleurs sacrées de notre belle France !
Flottez toujours, flottez au premier rang !
Symbole de l'Honneur, du Droit, de la Vaillance.

Laouabdia Sellami
Salah Ben Saïd
Conseiller municipal
commune de Randon

M. Laouabdia Sellami, auteur du texte arabe qui précède, a fait, en outre, imprimer sur sa carte les vers reproduits ci-dessus, et ajouté au verso le texte qui suit :

Une justice réelle, une sollicitude constante, un respect rigoureux de notre religion, de nos mœurs et de nos traditions, voilà ce qui nous commande, à nous, Musulmans, l'amour de la France et une reconnaissance éternelle envers elle. Aussi nous formons pour la victoire de ses armes et la gloire de son nom dans le monde, les vœux les plus ardents et les plus sincères. Ne formant désormais avec les Français qu'un seul et même peuple, leur triomphe sera le nôtre.

SAÏD.


الحمد لله وحده

La louange à Allah seul !

Après avoir adressé à Allah louanges et actions de grâces, nous lui demandons de tout cœur de faire triompher notre Gouvernement magnanime, la glorieuse République française, de ses ennemis barbares ; que la déroute et l'humiliation soient pour eux ! O Dieu, exauce nos prières ! Dissipe les préoccupations de notre Gouvernement, et élève son Drapeau ! Amen !

De la part du titulaire de la décoration respectée, le chevalier de la Légion d'honneur, auteur des lignes ci-dessus ;

BENHABIL AHMED BEN AMMAR,, *Adjoint indigène du douar de Tamesguida.*

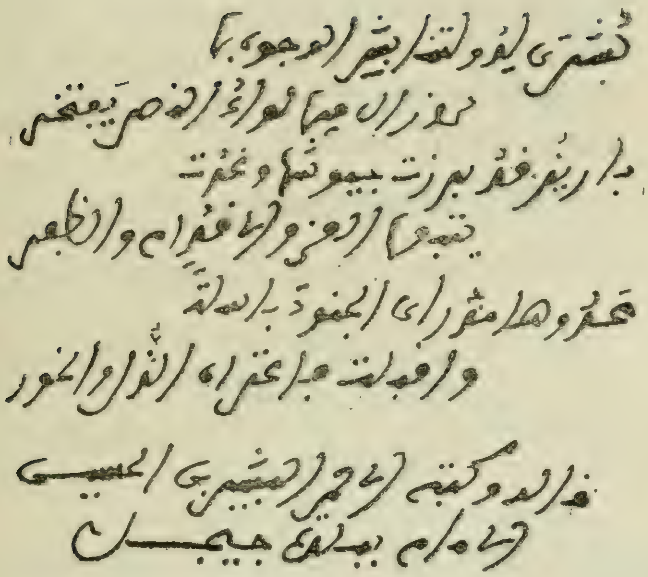
الحمد لله وحده / بعد الثناء الجميل هو الدعاء
من سويداء القلب لدولتنا الجمهورية
الفرانساوية العظيمة ان ينصرها الله
بالنصر والثناء البديع وان يرفع علمها
على عدوها . امين . امين والسلام
من منيع محمد بن سعيد قايد دوار جيملة
اوفسيي دولاليجيون دونور

La louange à Allah seul!

Après une belle action de grâces, nous prions du fond du cœur Allah d'accorder la victoire à notre glorieux Gouvernement de la République française, de l'affermir, et d'élever son Drapeau au dessus de ses ennemis. Amen!

Et le salut de la part de

Menia Mohammed ben Saïd, *Caïd du douar de Djimla, Officier de la Légion d'Honneur*



Réjouis-toi, o Gouvernement, de la nouvelle qui a fait briller de joie les visages ! Et puisse ton Drapeau victorieux ne cesser de se couvrir de gloire.

Paris, ses armées sont allées vaillamment au combat et ont eu l'avantage ; la puissance, le succès, la victoire les accompagnaient.

L'ennemi, voyant arriver ses troupes, et prenant contact avec elles, a avoué son humiliation et son impuissance.

Dit et écrit par

LAHMAR EL-BACHIR BEN EL-HASSIN, *Imam à Djidjelli.*

الحمد لله الذي اعطى الدولة الفرنساوية العظيمة الفخيمة مقاما
جليلا بين سائر الدول لا زالت مخصوصة ومشهورة بجميع الاقطار بالعدل
والانصاف دام عزها وعلاها لا زالت الالسنة بالثناء عليها ناطقة
والقلوب بالمحبة لها متطابقة ونسأل الله ان يعينها على جميع اعدائها
ويرفع رايتها ويجعلها حامية الاسلام بكل الاقطار والبلدان
ويقوي سلطتها ويبقي لها ليوث جنودها وامرائها النجباء
والسلام كتبه
بونقاب محمود بن محمد
الترجمان الشرعي بجيجل

La louange à Allah, qui a donné au magnanime et glorieux Gouvernement français un rang honorable entre ceux de toutes les autres nations, Gouvernement renommé et célèbre pour sa justice et son équité. Que sa puissance et sa gloire soient durables! Que les bouches ne cessent de prononcer ses louanges, que les cœurs ne cessent de l'aimer tous. Nous demandons à Allah de le faire triompher de tous ses ennemis, d'élever son Drapeau et de le conserver comme protecteur de l'Islam dans tous les pays et toutes les contrées, d'affermir sa puissance, de lui conserver ses soldats, pareils à des lions, et ses glorieux généraux. Et le salut!

Ecrit par

Bou Negab Mahmoud ben Mohammed, *Interprète judiciaire à Djidjelli.*

الحمد لله وحده ـ وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه
لما كانت دولتنا الجمهورية الفرانصاوية الفاخمة
منبع التمدن الاوروباوين وكان قتالها العدو هذا
على الحق والعدل فيجب علينا معشر المسلمين
الدعاء فنقول : اللهم ايد جيوشها بالنصر
والنجاح ـ وارفع رايتها ذات الابهة والفلاح

كتبه يوسف بن محمد القاضي الموثق بجيجل
قيصرلي

La louange à Allah l'Unique! Et qu'Allah prie sur Notre Seigneur Mohammed, sa famille et ses compagnons!

Notre Gouvernement glorieux, la République Française, combat pour le droit et la justice contre son ennemi. Il est donc d'obligation pour nous tous, Musulmans, de prier pour elle. C'est pourquoi nous disons : O Dieu, fortifie ses armées par le succès et la victoire! Elève son Drapeau glorieux et fortuné!

Ecrit par

KISSERLI YOUSSEF BEN MOHAMMED, *Cadi-notaire de Djidjelli.*

تحلّيت يا علم بك النصر والعدل
وخذلت من جاءك بالجور والظلم
وفوق رؤوس الجيش تخفق نجده
مقلدين بحمر سيوف وبالنظم
وتبقى دهر الدهر بها مؤبده
تخر لك الرقاب طوعاً. بالرغم
ولا زلت في الحرب تقصم من عدا
وتظفر بالمأمول من شدة الحزم
ترد بك الأعداء من كل وجهة
وتنكص بالويل والقهر والضيم
ودمت في عز وارتفاع وحرمة
فيا من رام النجاة لذ بجانب العلم

O Drapeau, par toi la victoire et la justice ont charmé la vie, et tu as mis en déroute celui qui venait à toi avec l'injustice et la tyrannie.

Tu flottes au-dessus des têtes de tes soldats en bon ordre, aux glaives rouges de sang.

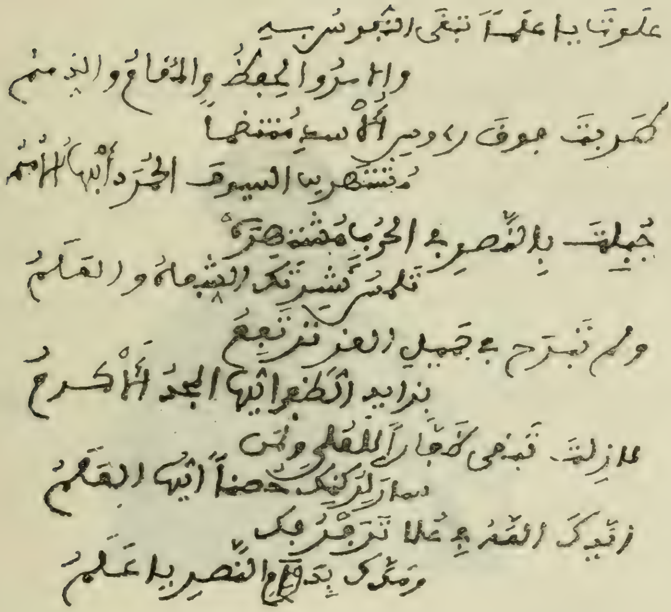
Avec eux tu jouiras d'une gloire éternelle, et tu abaisseras, de gré ou de force, les cous de tes ennemis.

Puisses-tu ne pas cesser d'écraser l'ennemi, et de réaliser tes espoirs, grâce à ta ténacité !

De tous côtés tu les repousseras, et, terrorisés, ils fuiront épouvantés, écrasés et vaincus.

Puisses-tu rester puissant, haut placé, respecté ! Que celui qui désire son salut se réfugie auprès du Drapeau !

SMATI EL-HADJ BEN MOHAMMED, *du douar de Harbil.*



Tu t'élèves, o Drapeau, pour qui se passionnent les êtres, ainsi que le savoir, le droit et la justice.

Tu flottes au-dessus des têtes des lions disposés en bon ordre, et qui, avec leurs épées rouges de sang, sont en tête des nations.

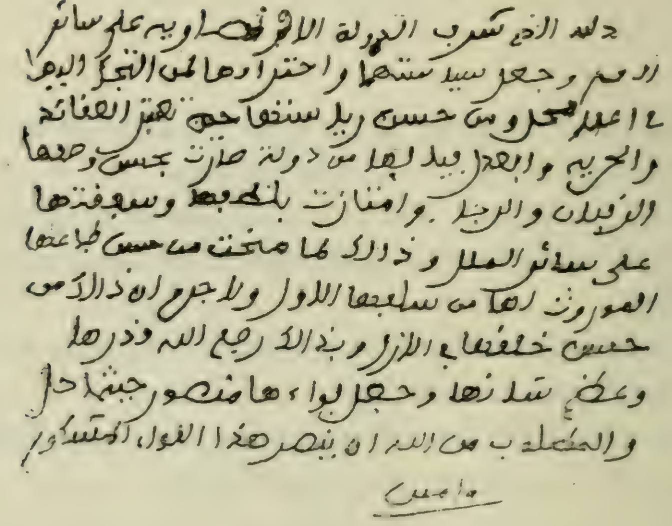
Tu ne cesses de flotter à la guerre, inspirant, par ton ardeur, la confiance à l'univers.

Ne cesse pas de croître en puissance. Tu es le plus noble symbole de la victoire et de la grandeur.

Ne cesse pas d'être victorieux, et de demeurer un asile pour ceux qui se réfugient auprès de toi !

Qu'Allah t'affermisse dans ta grandeur et te conserve victorieux, o Drapeau !

BENABID MOHAMMED BEN SID, *de Dra Kebila.*



La louange à Allah, qui a donné au Gouvernement français plus de noblesse qu'à ceux des autres nations, et placé au rang le plus élevé sa politique, ainsi que le respect qu'il inspire à quiconque se réfugie auprès de lui. O Gouverne-

ment qui, par sa magnanimité, est devenu le centre de la civilisation, à qui vont les prières, dont la bonté et la bienveillance s'étendent à toutes les autres nations ! Ces beaux principes, il en a hérité de celui qui, le premier, fut à sa tête ; il n'est pas douteux qu'ils font à jamais partie de son noble caractère.

Puisse Allah augmenter sa puissance et son prestige ! Qu'il donne la victoire à son Drapeau, partout où il flottera ! Nous demandons à Allah de faire triompher ce Drapeau, objet de notre gratitude. Amen !

BENABID AMAR BEN BOUZID, *Caïd des Beni Ourtilane.*

يا لواء السلام والنصر بل يا ∴ معقل العز والمعالي السنية

زاحم النجم في المراتب وأعلى ∴ بثبات يد الزمان العتية

يا لواء بك امتلأت اعتزازا ∴ وبجيش ذوي النفوس الجرية

حسبتهم عزائم جاد فيهم ∴ وهم في الوغى الليوث الأبية

إن يكن فوق ذي البسيطة فخر ∴ فلك الفضل فيه وأنت الشفيعة

حباك الإله دوما بنصر ∴ ولتبق الصفا بك الأبدية

O Drapeau du salut et de la victoire ! Emblème de la puissance et de la grandeur la plus noble !

Telle l'étoile qui cherche à s'élever plus haut, tu t'élèves, victorieux, par ce temps tragique.

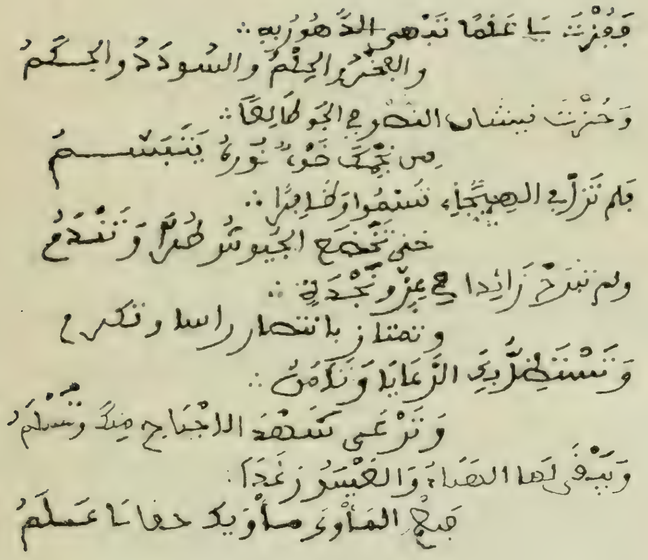
O Drapeau ! tu m'as rempli de fierté, toi et tes soldats aux âmes ardentes.

En eux j'ai placé des espoirs certains ; ces soldats sont, dans le tumulte, des lions.

S'il est sur la terre quelque chose de supérieur à la gloire, le mérite t'en revient, et tu en es l'auteur.

Que la Divinité t'accorde toujours la victoire ; que par toi la paix demeure éternelle, o Drapeau !

Mosbah Cherif, *Cadi de la Mahakma du Guergour.*



فزت يا علما تزهى الدهور به
والفخر والحلم والسودد والكرم
وحزت بنشان النصر في الجو لائقا
من نجمك ضوء نوره يتبسم
فلم تزل في الهيجاء تسمو وظافرا
حتى تخضع الجيوش قهرا وتنعدم
ولم تبرح زائدا في عز ونجدة
وتمتاز بانتصار راسا وتكرم
وتستظل بك الرعايا وتأمن
وترعى تسعد الاجيال منك وتسلم
وتبقى لها الصفاء والعيش رغدا
ففي المأوى مأويك حقا يا علم

Tu as triomphé, o Drapeau par qui les siècles futurs verront régner la gloire, la bonté, la grandeur, la sagesse.

Tu portes sous tes plis le souffle de la victoire, qui monte vers les cieux ; de ton étoile jaillit une lumière souriante.

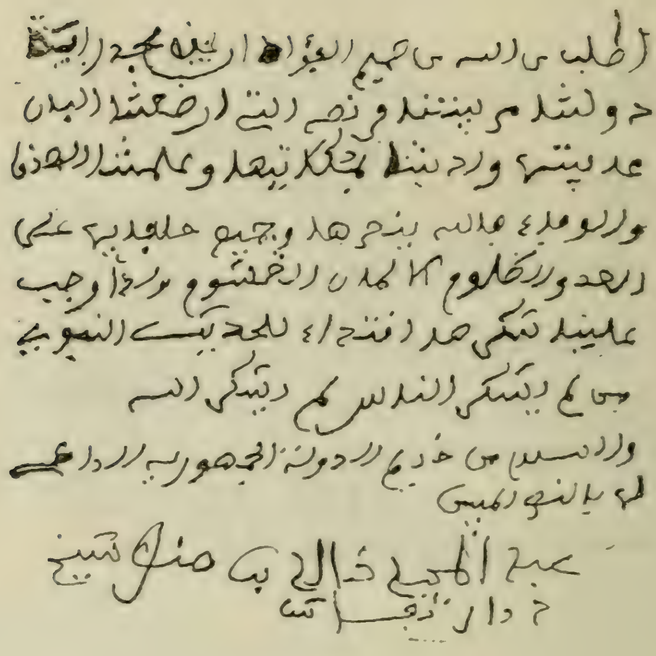
Dans la mêlée tu n'as jamais cessé de t'élever victorieusement, jusqu'à ce que les armées ennemies eussent été soumises et anéanties.

Tu n'as pas cessé de croître en puissance et en héroïsme ; la victoire ne connaît que toi, n'a d'égards que pour toi.

Vivant en sécurité sous l'ombre de ta protection, les générations futures seront exemptes de soucis et connaîtront le charme de l'existence.

Elles vivront dans le bonheur et la prospérité, car leur véritable refuge, c'est celui que tu procures, o Drapeau !

ZERROUKI MOHAMMED, *Cheikh de la Zaouïa de Dra (Harbil).*



اطلب من الله من صميم الفؤاد ان [illegible] راية
دولتنا من ربتنا وهي التي ارضعتنا اللبان
[illegible] وادبتنا بمكاتبها وعلمتنا الصدق
والوفاء والله ينصرها وجميع حلفائها على
العدو الظالم الالمان الغشوم والبربري وجب
علينا شكرها امتثالا للحديث النبوي
من لم يشكر الناس لم يشكر الله
والسلام من خديم الدولة الجمهورية الداعي
لها بالنصر المبين
عبد المجيد خالد بن مناصر شيخ
دوار تيفاش

Je demande à Allah, de tout cœur, d'assister le Drapeau du Gouvernement qui a fait notre éducation, de la France qui nous a nourris généreusement de son lait, nous a formés dans ses écoles, nous apprenant à être sincères et loyaux. Qu'Allah la fasse triompher avec tous ses Alliés de l'Allemand ennemi, oppresseur et barbare. Il est de notre devoir de la remercier, conformément au hadith prophétique. Celui qui ne remercie pas les hommes, Allah ne le remerciera pas.

Et le salut de la part du serviteur du Gouvernement de la République, à qui il souhaite une victoire évidente.

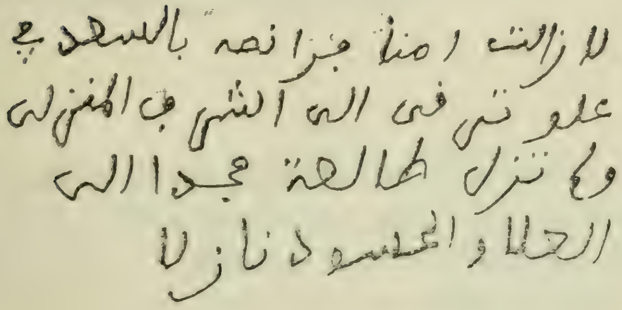
ABD EL-MADJID KHALED BEN MENACER, *Adjoint indigène du douar de Tifech* (*Commune mixte de Souk-Ahras*).

Abd El-Medjid Khaled.

Abd El-Medjid Abdallah.

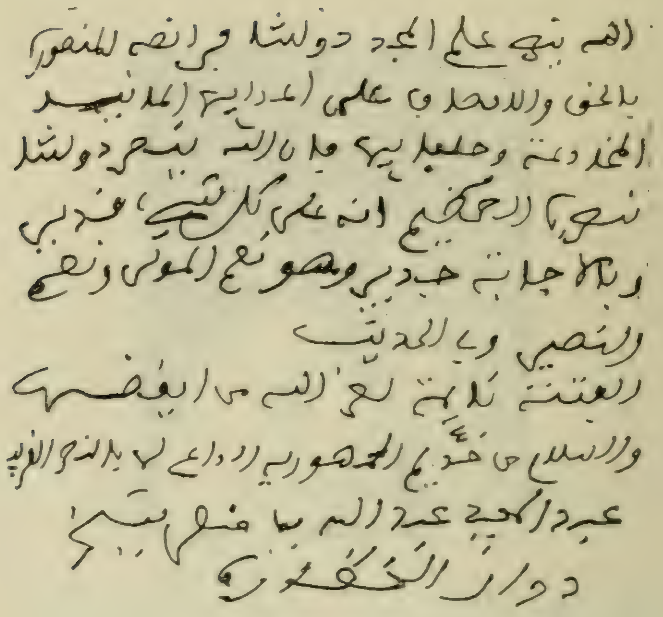
En-Nouri Mohammed.

p. 112



Puisse la France, notre mère, ne cesser de s'élever, jusqu'à ce qu'elle ait atteint la félicité suprême. Puisse-t-elle ne cesser de se couvrir de gloire, tandis que ses envieux seront humiliés.

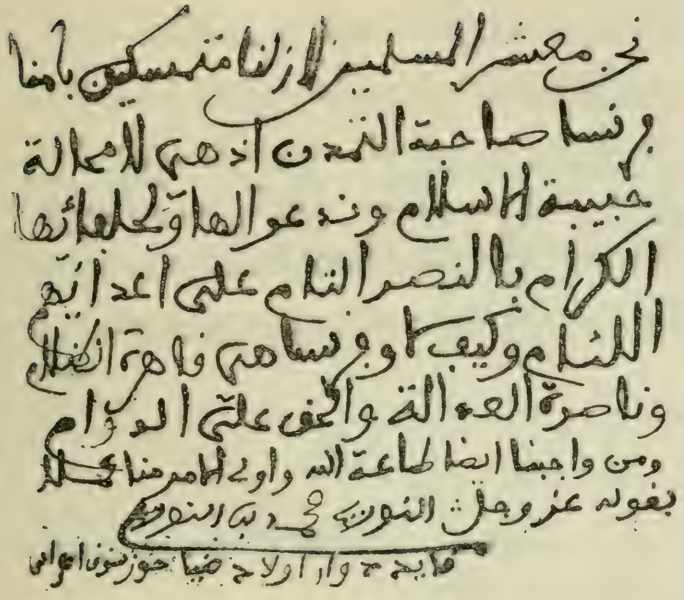
BENGUEDIR AMARA, *Oukil judiciaire, à Souk-Ahras.*



Qu'Allah donne la victoire au Drapeau glorieux de notre Gouvernement français qui, avec ses Alliés, fera triompher la justice et l'équité de leurs ennemis, les Allemands trompeurs. Oui, Allah donnera la victoire à notre glorieux Gouvernement ; il est puissant sur toute chose, et il lui est facile d'exaucer ; son assistance est efficace. Il y a dans les hadith : « La guerre dort; qu'Allah maudisse celui qui la réveillera ! »

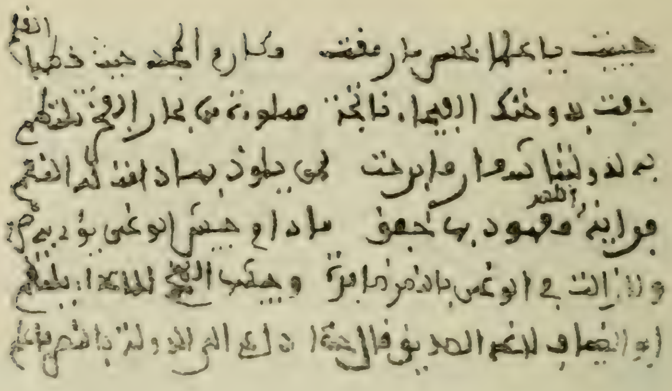
Et le salut de la part du serviteur de la République, qui lui souhaite une victoire prochaine.

ABD EL-MEDJID ABDALLAH BEN MENACER, *Adjoint indigène du douar de Khedar* (*Commune mixte de Souk-Ahras*).


نحن معشر المسلمين لازلنا متمسكين بامنا
فرنسا صاحبة التمدن اذ هي لامحالة
حبيبة الاسلام وندعو لها ولحلفائها
الكرام بالنصر التام على اعدائهم
اللئام وكيف لا وفرنسا هي قاهرة الظلم
وناصرة العدالة والحق على الدوام
ومن واجبنا ايضا طاعة الله واولي الامر منا كما امر
بقوله عز وجل النوري محمد بن النوري
[illegible] دوار اولاد ضيا حوز سوق اهراس

Nous tous Musulmans, nous n'avons pas cessé d'être attachés à la France, qui répand la civilisation, qui est incontestablement l'amie de l'Islam. Nous lui souhaitons à elle et à ses nobles alliés, la victoire complète sur leurs ennemis barbares. Et comment en serait-il autrement? la France est celle qui a raison de l'oppression, qui fait triompher la justice et le droit pour l'éternité. Et il est de notre devoir aussi d'obéir à Allah et à nos gouvernants, suivant Sa parole, qu'Il soit exalté et glorifié!

EN-NOURI MOHAMMED BEN EN-NOURI, *Adjoint indigène du douar des Oulad Dhia (commune mixte de Souk-Ahras).*



Salut à toi, o Drapeau, dont la plume ne saurait retracer les belles actions et la gloire.

Autour de toi, qui répands un souffle embaumé, s'entrechoquent les vagues d'un océan de gloire.

De notre Gouvernement, qui ne disparaîtra jamais, tu es l'emblème, et les faveurs sont à ceux qui lui sont dévoués.

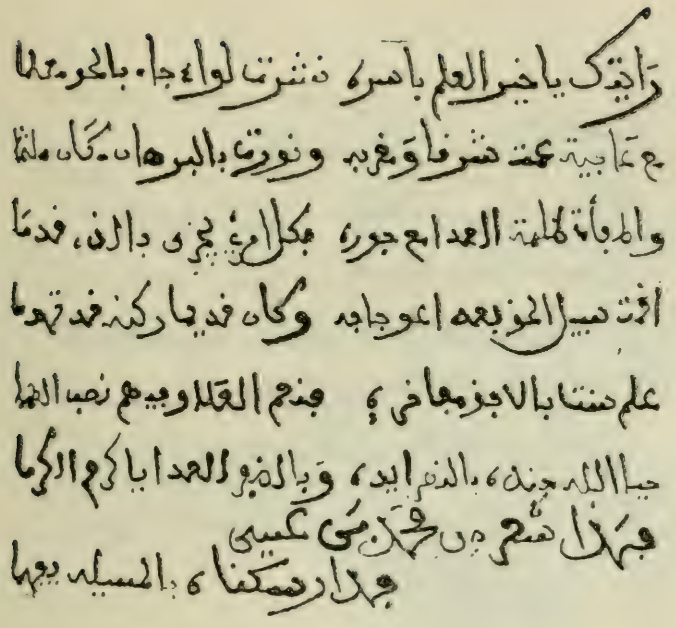
O Drapeau qui flottes au dessus de troupes pleines d'ardeur pour le combat.

Que la victoire ne cesse de t'accompagner dans l'action, et que tes troupes exterminent les ennemis !

Cela a été dit par l'

Agha Siddik (*de M'sila*)

qui implore la victoire pour ton Gouvernement, o Drapeau !


رأيتك يا خير العلم بأسره • نشرت لواء جاء بالحق والعلما
مع عافية عمت شرقا وغربه • ونورت بالبرهان ما كان مظلما
والمباءة لظلمة العدا مع جوره • بكل امرئ يجزى بذلك قدما
اقمت سبيل الحق بعد اعوجاجه • وكان قد يا ركنه قد تهدما
علم سنا بالافق معالي • فنعم العلا وبيهم نصب الهما
حبا الله جنده بالنصر ابدا • وبالظفر للعدا باكرم الكرما
فهذا شعر بن محمد بن عيسى
فهذا رسمكنا في بالمسيلة بيعها

Je t'ai vu, o le meilleur de tous les Drapeaux, déployer tes plis, qui contiennent le droit et le savoir ;

Faire régner la paix à l'Orient et à l'Occident, mettre au jour ce qui était caché ;

Détruire l'oppression et la cruauté de l'ennemi. De la sorte, chacun est récompensé selon ses actes.

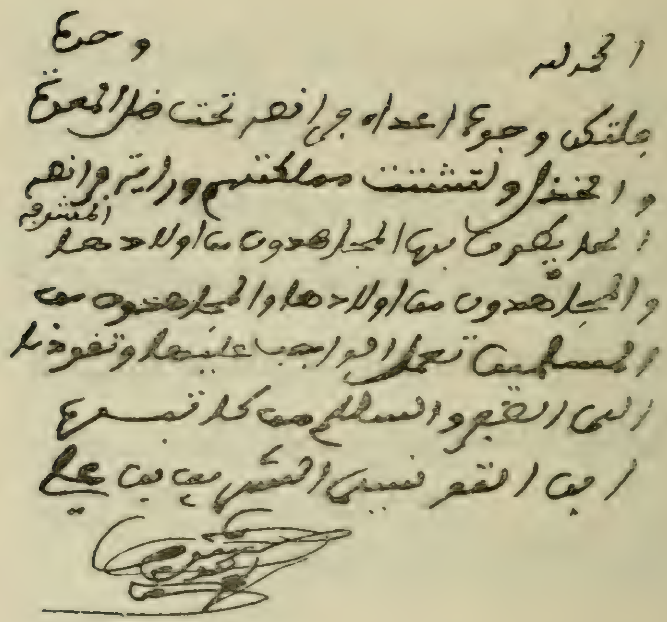
Tu as, de plus, rétabli le chemin du droit, qui avait été rendu tortueux, et raffermi ses bases ébranlées.

Que la gloire du Drapeau s'élève au dessus de l'horizon ! Quelle belle élévation ! En eux est la justice la plus digne d'envie.

Qu'Allah, Généreux entre tous, accorde à ses armées la victoire, le triomphe sur les ennemis !

Ces vers sont de

MOHAMMED BEN AÏSSA, *Propriétaire, demeurant à M'sila.*

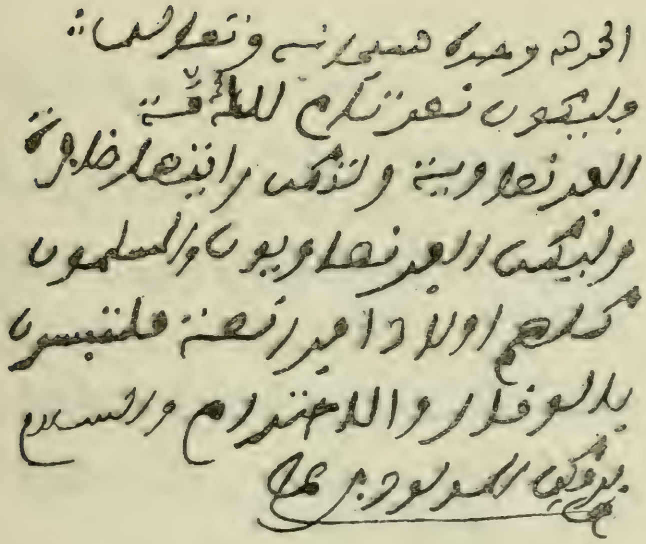


La louange à Allah l'unique!

Que la face des ennemis de la France soit couverte de honte et de confusion, que leur empire soit démembré! Le Drapeau de la noble France, qu'entourent ses vaillants enfants et les vaillants guerriers musulmans, remplira sa mission, et nous mènera à la victoire.

Et le salut de la part de celui qui écrit ces lignes.

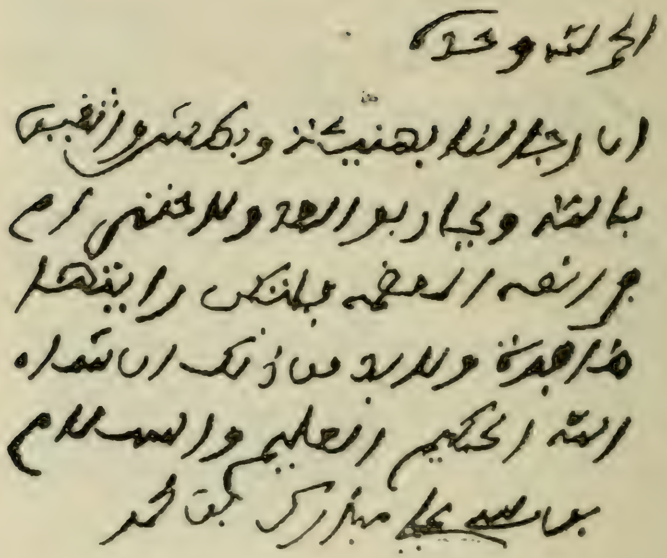
Ben Tounsi Ech-Cherif ben Ali.



La louange à Allah l'unique! Gloire à lui, et qu'il soit exalté!

Que la victoire de la Nation française soit complète, et que son Drapeau triomphe! Que les Français et les Musulmans, qui sont tous les enfants de la France, se couvrent de gloire et d'honneur. Et le salut!

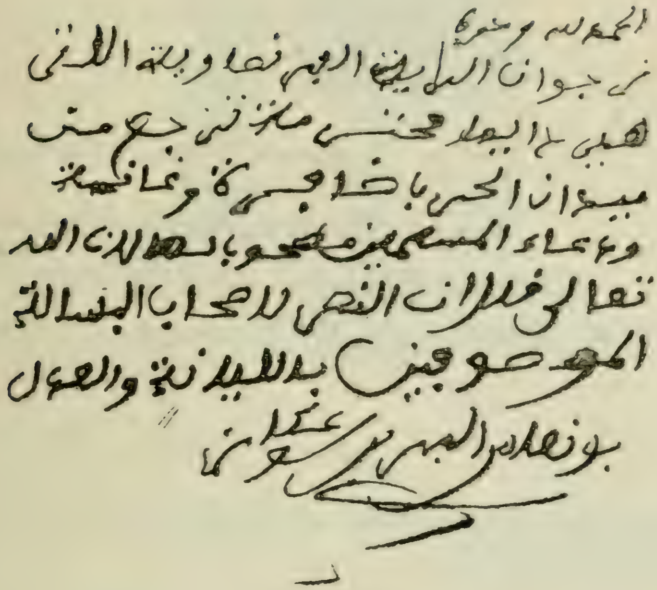
BRANKI MOULOUD BEN ALI.



La louange à Allah l'unique !

Calmes et énergiques se confiant à Allah, les nôtres combattent l'ennemi pour la gloire de la France majestueuse. Que son Drapeau soit victorieux ! Si Allah le veut, il le sera inévitablement. Allah est sage, et savant. Et le salut !

BEN SI ALI M'BAREK BEN MOHAMMED.


الحمد لله وحده

La louange à Allah l'unique!

Nous souhaitons que le Drapeau français, toujours respecté, revienne glorieux et triomphant du champ de bataille, les prières des Musulmans l'accompagnent ; car Allah, qu'il soit exalté! a dit que la victoire est aux vaillants, à ceux qui se distinguent par leur douceur et leur justice.

BOUNAAS BACHIR BEN BOUAKKAZ.

اللهم يا رب نسألك ان تيسر امور دولتنا
وتفرج همومها واكشف غمومها
واصلح احوالها وبلغ امالها
وانصرها على اعدائها وكثر عدد جيشها
واعطف عليها بالرحمة والهمها الى الصواب والحكمة
خديم الدولة بوزيد محمد بن سي محمد السعيد مقدم الطريقة الرحمانية

O Dieu ! o Maître ! Nous te demandons de faciliter la tâche de notre Gouvernement.

Apporte-lui la joie quand il est préoccupé ; dissipe ses soucis.

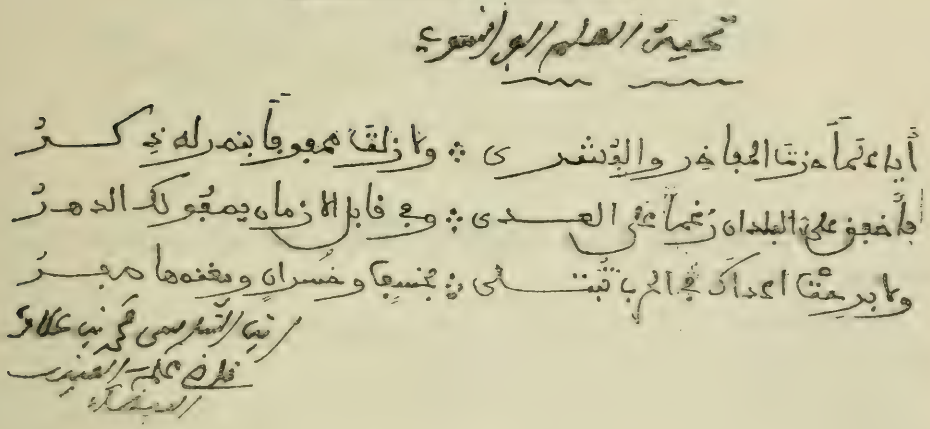
Rend sa situation favorable, réalise ses espérances.

Fais-le triompher de ses ennemis, multiplie le nombre de soldats.

Témoigne-lui ta bonté ; inspire-lui droiture et sagesse.

Le serviteur du Gouvernement,

BOUZID MOHAMMED BEN SIDI MOHAMMED ES-SAÏD, *Mokaddem de la Tarika Rahmania à Canrobert.*



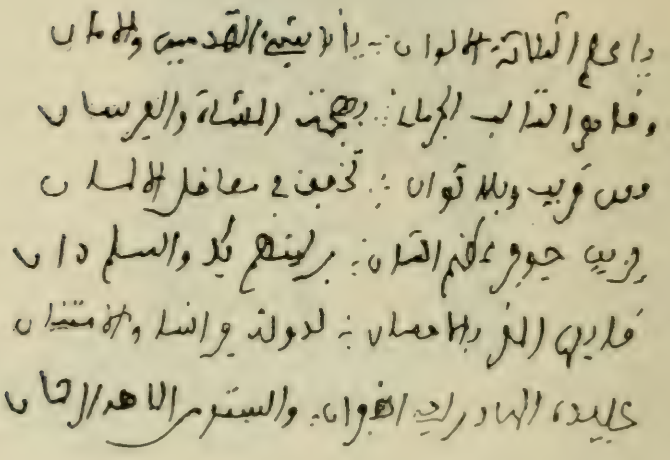
Le Salut au Drapeau Français.

O Drapeau qui as obtenu la gloire, à qui vient la bonne nouvelle! Puisses-tu ne pas cesser d'être victorieux et populaire!

Flotte dans toutes les contrées, en dépit de l'ennemi. A travers le temps, le destin t'est favorable.

Puissent tes ennemis ne jamais trouver à la guerre autre chose que perte et dommage, et obtenir zéro, là où ils attendaient le butin.

BENSACI MOHAMMED BEN ALLAOUA, *Cadi à la Mahakma d'Aïn-Beïda (Oumm El-Bouaghi).*



O Drapeau aux trois couleurs, sur qui reposent la civilisation et la paix,

Vainqueur de la coalition germanique par les attaques de tes fantassins et de tes cavaliers,

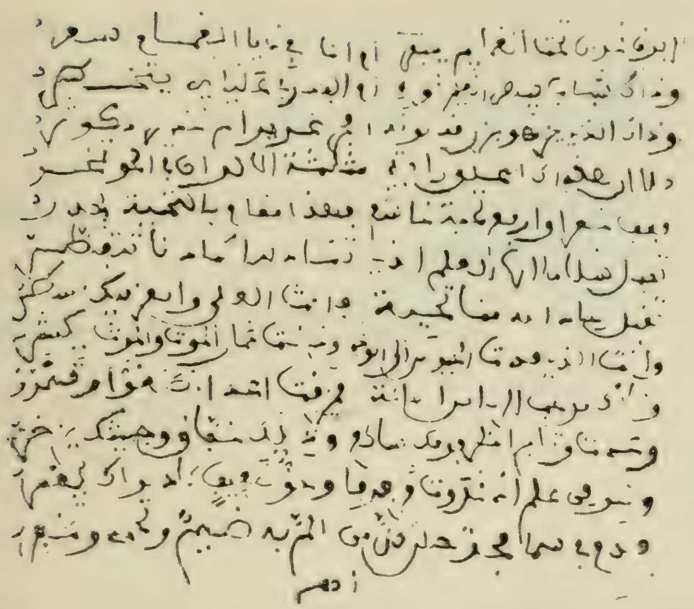
Sous peu, sans retard, tu flotteras sur les forteresses allemandes.

Le glorieux Joffre va faire de toi l'ornement de Berlin, car la paix est proche.

Celui qui s'exprime ainsi, témoignant sa gratitude pour les bienfaits et les faveurs du Gouvernement français, est

Abd El-Hadi (*de M'sila*).

qui espère le pardon et la miséricorde de Son Maître Le Clément.



Est-ce un éclair qui a disparu après avoir brillé dans les nuages, ou le feu qui y étincelle,

Ou un flambeau dont l'éclat éblouit l'œil, ou la pleine lune poursuivant son ascension,

Ou l'aurore trompeuse, ou un immense lac dont la teinte azurée charme l'œil?

Non ; cet objet indécis est le Drapeau aux trois couleurs, qui parcourt l'espace.

Arrête-toi, et reçois le salut de ton humble serviteur ; car c'est à toi de t'arrêter pour recevoir le salut.

Reçois le salut, o Drapeau, car tu es, comme le montre ton rang, le très imposant, le très glorieux.

Reçois — qu'Allah te soit favorable ! — notre salut, car tu es le haut placé, et en toi réside la puissance.

C'est toi qui conduis les troupes à l'action, à la lutte, traversant les abîmes de la mort qui se multiplie.

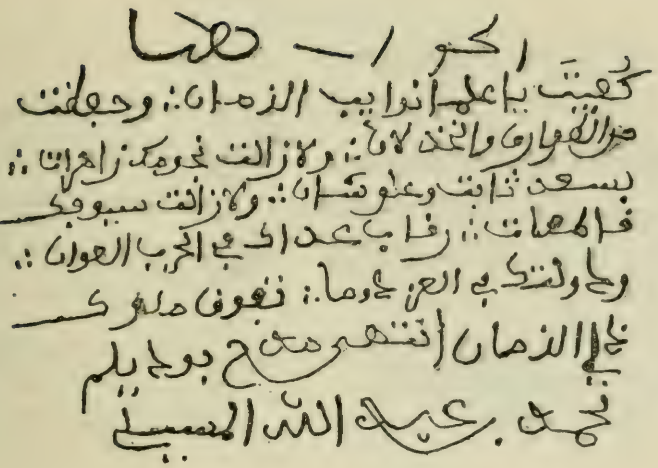
Mais, méprisant les balles des ennemis, tu as défait et anéanti ces derniers.

Puisses-tu revenir couronné par la victoire, suivi de ta glorieuse armée,

Ayant obtenu un plein succès. Sans toi, les faibles seraient écrasés.

Demeure éternellement dans le ciel de la gloire, gardien et protecteur des malheureux !

MOSTAFAÏ LAKHDAR, *Cadi de M'sila.*


الحمد لله وحده
كفيت يا علم نوايب الزمان :. وحجبت
عن الفوارق والخذلان :. ولازالت نجومك زاهرات :.
بسعد ثابت وعلو شان :. ولازالت سيوفك
فالهامات :. رقاب عداك في الحرب العوان :.
ولا دولتك في العز دوما :. تفوق ملوك
في الزمان انتهى مدح بودلمي
محمد بن عبد الله المسيلي

Puisses-tu, o Drapeau, être protégé contre les accidents du siècle, et préservé des vicissitudes du sort, et de la défaite,

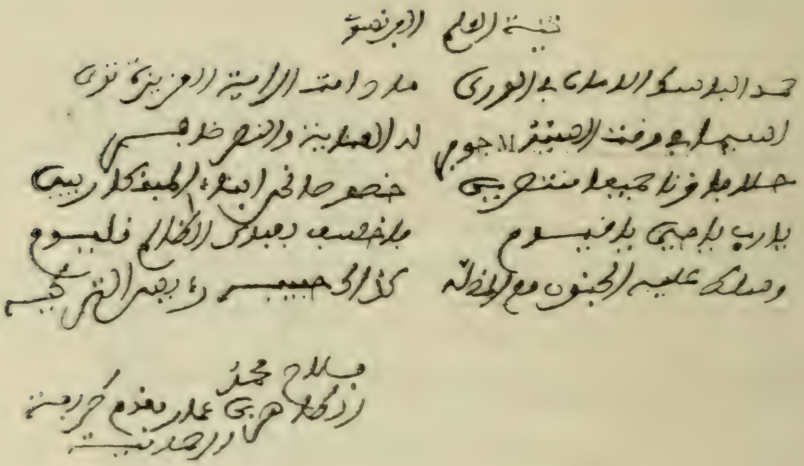
Puissent tes étoiles ne cesser de briller avec une félicité inaltérable, avec la grandeur,

Et tes épées ne cesser de trancher les cous des ennemis, dans cette guerre incessante,

Et ton Gouvernement surpasser toujours en puissance les rois de notre époque.

Ici finit l'éloge de

BOUDILMI MOHAMMED BEN ABDALLAH (*de M'sila*).
Mokaddem de la Tarika Rahmania.



Le Salut au Drapeau Français.

La louange à toi ! La sécurité des humains sera assurée, tant que l'on continuera de voir ce cher Drapeau,

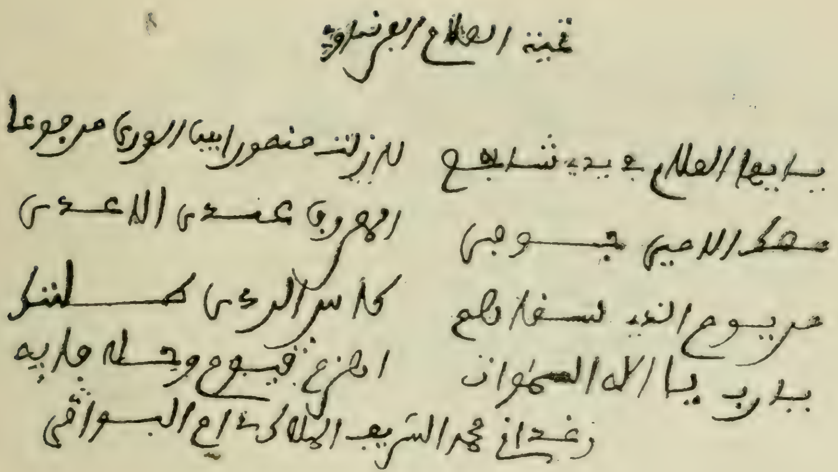
Guidé par le Sid Joffre, cet homme bienfaisant secondé par la victoire.

Nous te verrons triompher avec les Alliés en général, les fils de Poincaré, en particulier.

O Maître ! O Vivant ! O Durable ! Que ta malédiction atteigne Guillaume l'oppresseur.

Que les esprits malfaisants prennent possession de lui et des siens, tel le triste souverain des Turcs.

FELLAH MOHAMMED TAHAR BEN AMMAR, *Mokaddem de la Tarika Rahmania, à Oumm El-Bouaghi.*



Le Salut au Drapeau Français.

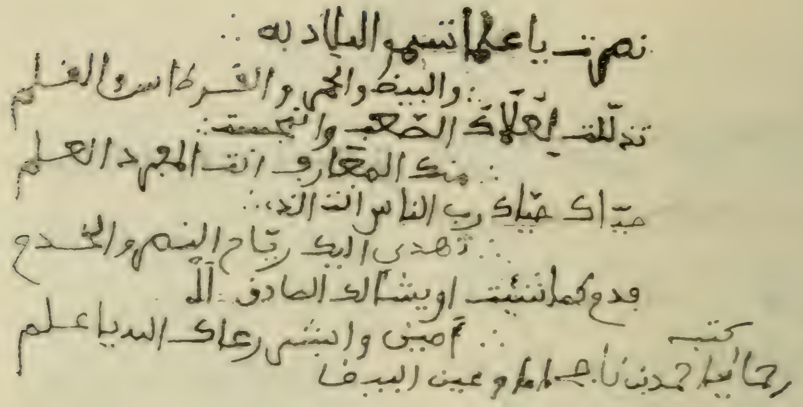
O Drapeau que tient un brave, ne cesse pas d'être victorieux, arboré parmi les humains.

Avec toi est l'émir Joffre bien connu des ennemis.

Depuis le jour où, tel que le fils du lion, il les a chassés.

O Maître, o Dieu des cieux, de mettre en déroute Guillaume et tous les siens.

ZEGHDANI MOHAMMED CHÉRIF BEN LAKHDAR, *Propriétaire à Oumm El-Bouaghi.*


نصرت يا علما انتيهو البلاد به ∴ والبيض والحمر والقرطاس والقلم
تذللت لعلاك الصعب والخسسة ∴ منك المعارف انت المفرد العلم
حياك حياك رب الناس انت الذي ∴ تهدى اليك رياح النصر والخدم
فدم كما شئت او يشاء لك الصادق الخل ∴ آمين وابشر رعاك الله يا علم
كتب رحمانية احمد بن ناجي امام و عين البيضا

O Drapeau qui fais la gloire du pays, le blanc et le rouge, le papier et la plume, tu les as fait triompher.

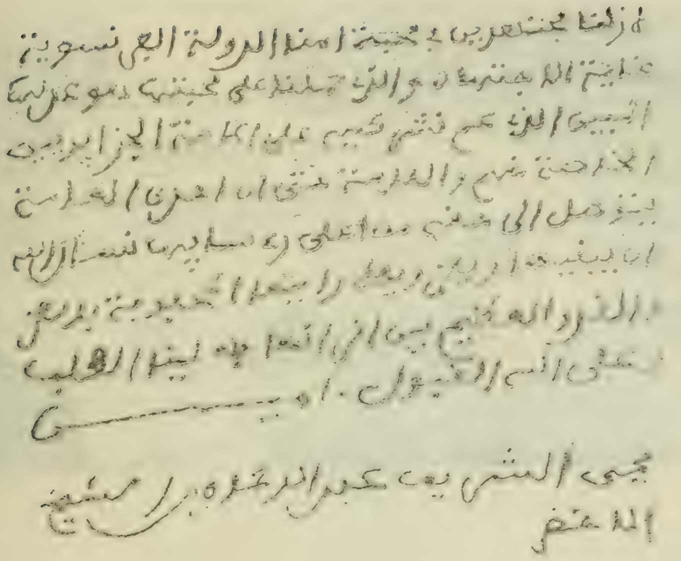
Ta grandeur a eu raison des difficultés et des choses méprisables. De toi viennent les sciences ; tu es l'unique Drapeau.

Salut à toi, salut à toi, Maître des hommes! Tu es celui à qui vont le souffle de la victoire, et les serviteurs.

Dure comme tu le veux, ou comme le veut pour toi ton ami. Amen! Et apprends-nous que Dieu t'a été favorable, o Drapeau.

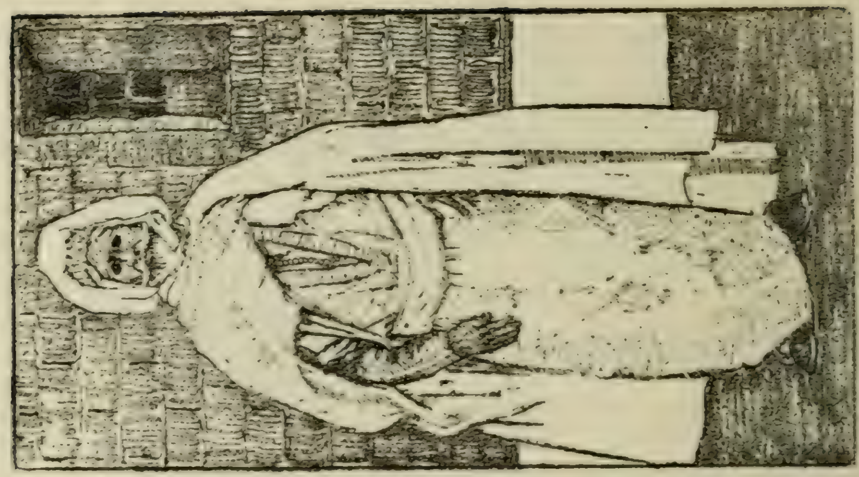
Ecrit par

RAHMANIA AHMED BEN NADJI, *Imam à la mosquée d'Aïn-Beïda (Oumm El-Bouaghi).*

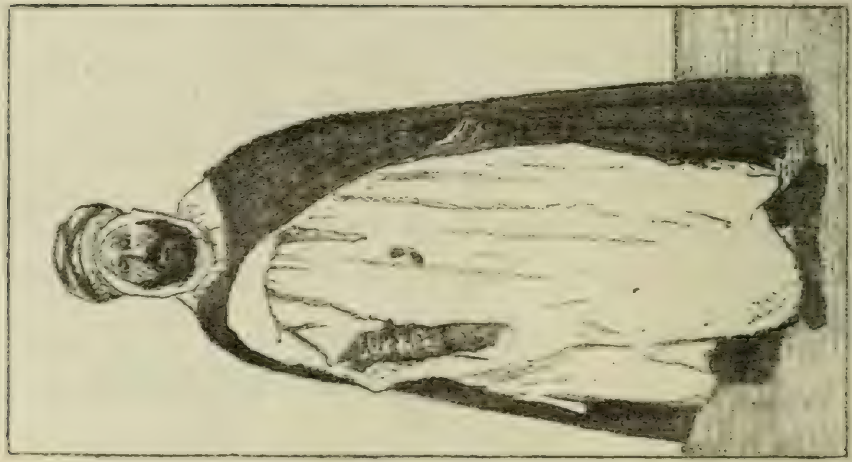


Nous n'avons pas cessé d'aimer notre mère, la France, de toutes nos forces, car sa justice est manifeste, et s'étend à tous ceux qui font partie de la nation algérienne, grands et petits, le plus humble obtient la justice du plus haut placé de ses représentants. Nous demandons à Allah de la faire durer éternellement, d'accroître son pouvoir et de faire flotter son drapeau glorieux et puissant au dessus de toutes les nations. A nous de formuler ce vœu; il appartient à Allah de le réaliser.

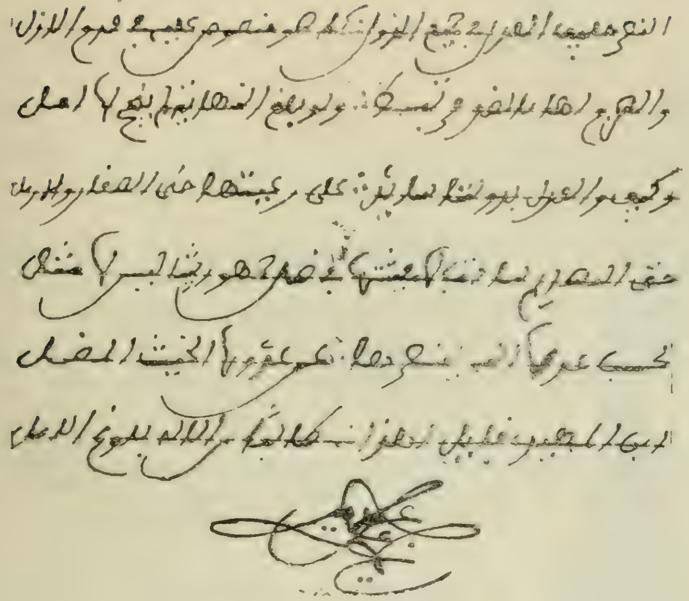
Yahya Chérif Abd Er-Rahman.



Ibn El-Mahdi.



Yahya Chérif Abd Er-Rahman.



Dans chaque Gouvernement la victoire vient pour la justice. Cela a été de toute éternité.

L'iniquité n'est accompagnée que du malheur, même poussée à la dernière limite.

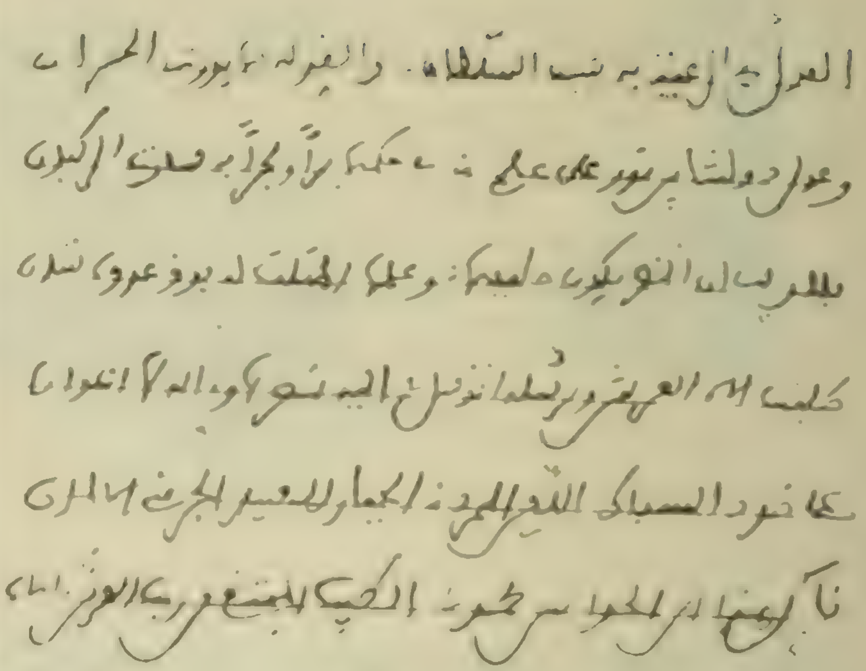
Or, c'est la justice qui guide notre Gouvernement dans ses rapports avec ses sujets, y compris les enfants et les veuves.

Les animaux eux-mêmes vivent heureux à l'ombre de notre République sans égale.

En raison de sa justice, Allah le fera triompher de son ennemi fourbe et trompeur.

IBN EL-MAHDI

s'exprime de la sorte, demandant à Allah de réaliser ses espoirs.



La justice à l'égard des sujets fait la force du Gouvernement, de même que l'iniquité engendre sa ruine.

La justice de notre Gouvernement brille comme le feu sur la hauteur, et sert de guide au voyageur, sur terre et sur mer.

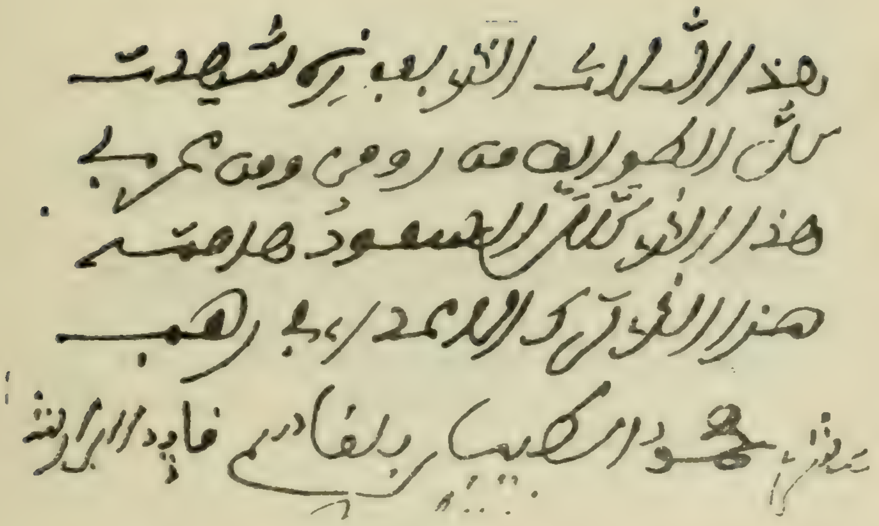
Sur la victoire il n'est pas de doute ; le Drapeau tricolore triomphera de son ennemi.

J'ai demandé à Allah, le Maître du Trône, par l'intermédiaire de Ses Envoyés, d'assurer son triomphe, auquel participeront les Musulmans,

Sur l'Allemand sanguinaire, maudit, pillard et cruel.

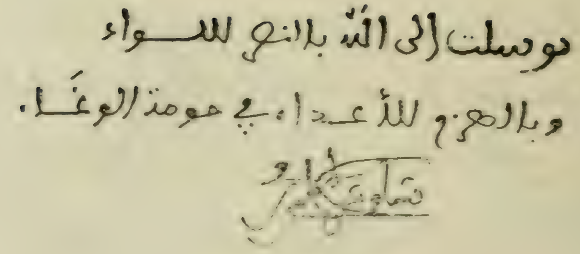
S'exprime ainsi :

IBN EL-HAOUES MOHAMMED BEN TAÏEB.



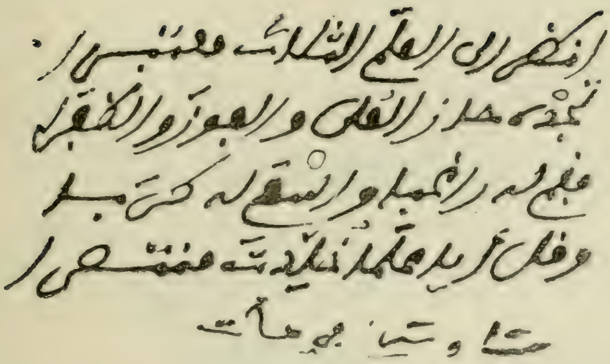
Le voilà, ce Drapeau tricolore qu'accompagne le succès! Tous les peuples, les Européens comme les Arabes, l'ont contemplé. Le voilà, celui dont le bonheur a couronné les efforts. Le voilà, celui qui a laissé ses ennemis dans la terreur!

MECHERI MOHAMMED TAÏEB BEN BELGACEM, *Caïd des Brarcha (Tébessa)*.



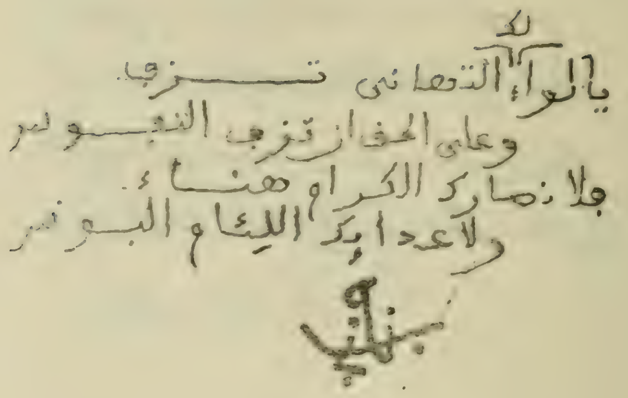
Je m'adresse à Allah, lui demandant, pour le Drapeau français, la victoire sur ses ennemis, au plus fort de la mêlée.

CHAOUCH ALI BEN MOHAMMED KHODJA (*de la commune mixte de Tébessa*).



Considère le glorieux Drapeau tricolore. Tu le trouveras obtenant la grandeur, le succès, la victoire. Devant lui, lève-toi avec empressement, pour lui témoigner ton respect. Pour lui, fais tous tes efforts, et dis : O Drapeau, puisses-tu demeurer éternellement victorieux !

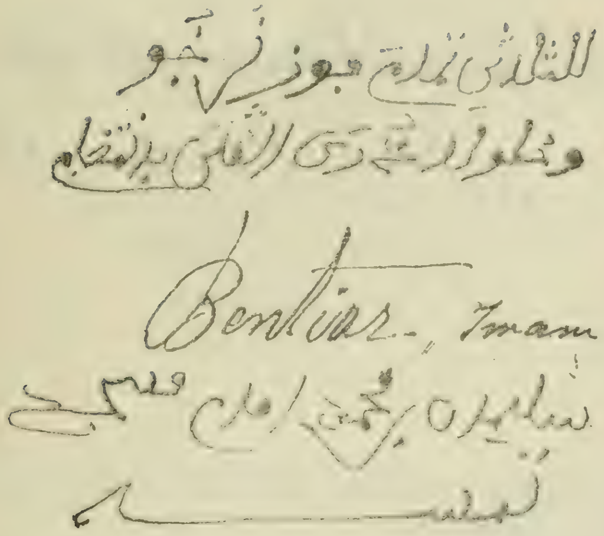
CHAOUCH FERHAT, *Caïd des Allaoua, à Tébessa.*



O Etendard, à toi nos félicitations ! Tu t'avances rapidement, et vers le Droit tu attires les âmes.

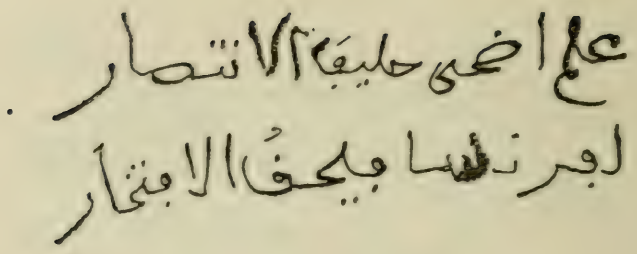
A tes nobles défenseurs va l'éloge ; à tes ennemis méprisables le malheur.

Ben Nabi Omar, *Khodja à Tébessa.*



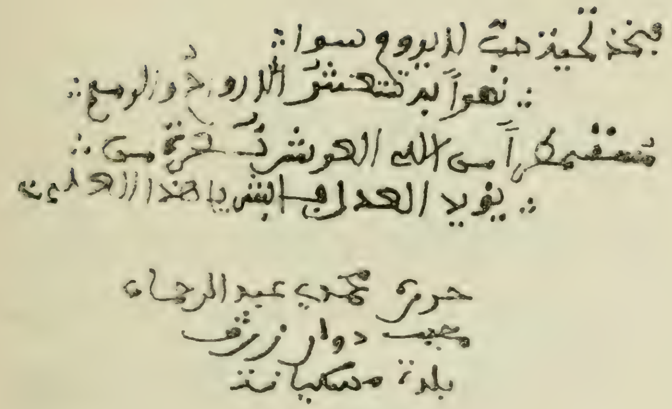
Nous souhaitons au Drapeau tricolore plein succès. Puisse-t-il parvenir au faîte de la grandeur !

SOLEIMAN BEN MOHAMMED BENTIAR, *Imam de la Mosquée de Tébessa.*



Un Drapeau qui a eu pour alliée la victoire de la France, mérite d'être glorifié.

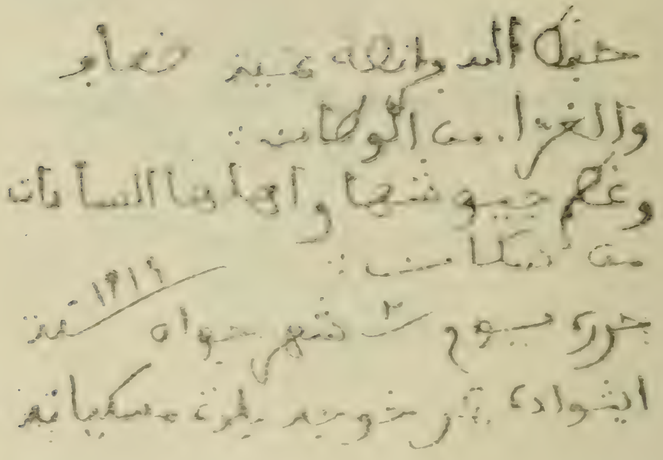
Ben Nabi Omar, *Khodja-interprète à Tébessa.*



Reçois mon salut amical. Je ne désire rien que la victoire, qui vivifie les âmes et les corps.

Qu'Allah, de son trône, envoie généreusement une victoire qui affermira la justice. Telle est la bonne nouvelle qu'apporte ce Drapeau.

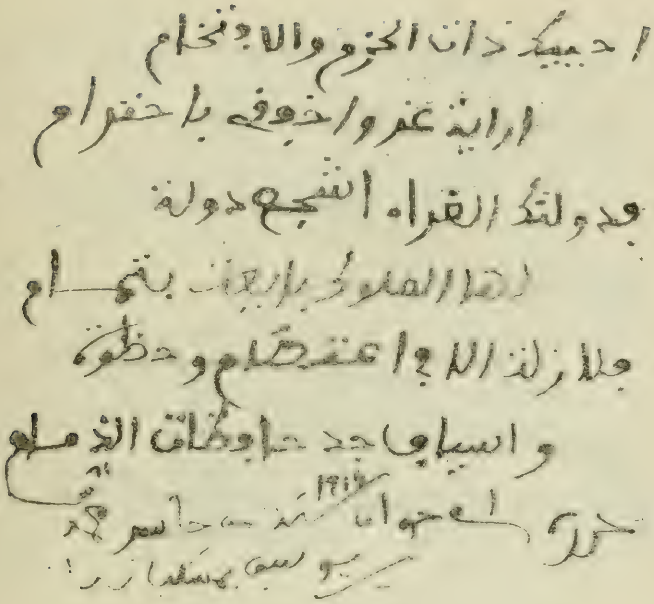
Ecrit par MOHAMMED ABD ER-RAHMAN, *Adjoint indigène du douar de Zorg (commune de Meskiana).*



Qu'Allah préserve la France, protectrice des faibles et la plus brillante des nations!

Qu'il glorifie ses armées et le noble peuple qui l'habite!

Ecrit le 2 du mois de juin de l'année 1916, *par* AÏTOUADDA AMAR, *Khodja de la commune de Meskiana.*

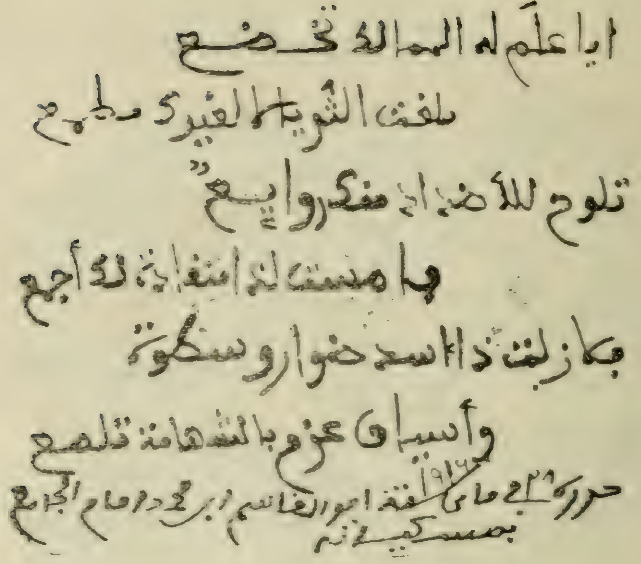


Salut à toi, qui as la fermeté et inspires le respect. Ô Drapeau, sois puissant et flotte respecté.

Ton Gouvernement brille ; il est le plus vaillant de tous. Les rois, sans exceptions, reconnaissent son autorité.

Puisses-tu ne pas cesser de donner ta protection et d'inspirer le respect ! Les épées glorieuses font respecter tes engagements.

Ecrit le 1^er^ *juin de l'année* 1916, *par* HABÈS MOHAMMED BEN YOUSSEF, *à Meskiana.*

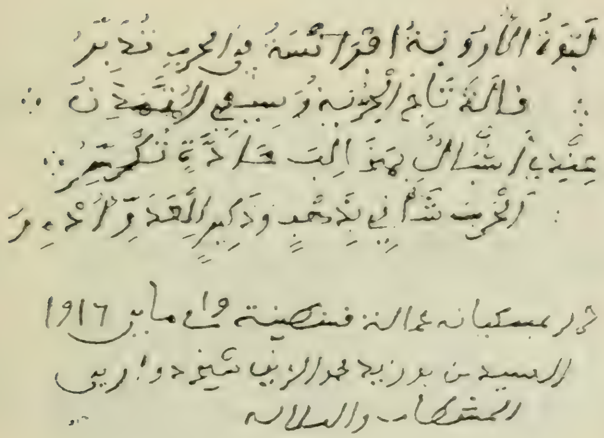


O Drapeau devant qui les nations s'inclinent, tu as atteint les Pléïades, chose à laquelle nul autre que toi ne pouvait prétendre.

Tu remplis de terreur le cœur de tes adversaires, et tu demeures le guide de tous.

Puisses-tu ne pas cesser d'être le chef des lions ardents, impétueux ! Tes épées vaillantes et résolues resplendissent.

Ecrit le 28 *mai de l'année* 1916, *par* ABOUL-KASSEM BEN MOHAMMED, *Imam de la Grande Mosquée de Meskiana.*



Lionne de l'Europe, c'est la France qui mène la guerre. Elle a dit : Ma couronne est la liberté ; mon épée, la civilisation :

J'ai des lionceaux aux griffes acérées, qui peuvent déchirer. La guerre est mon fait ; soit avec l'or, soit avec l'acier, j'anéantirai l'ennemi.

Ecrit à Meskiana (département de Constantine), le 19 mai 1916 par Sidi Ben Bouzid Mohammed Ez-Zeïn, *Cheikh des douars de Mechtab et de Ballala.*

واجب لينا الموت خير من التذمام ٭
مع دولتنا ندافعوا على الأوطان ٭
القومية مشوا والعسكر زدام ٭
وصلوا لينا أخبارهم جمع الشجعان ٭
الصحراوي شجيع يشبه الضرغام ٭
نايض في الحرب ما يخاف من الزنزان ٭
واحنا رانا وقوف غير على الأقدام ٭
نرجوا في يوم يستحقونا الاخوان ٭

Ben Abd Er-Rahman Miloud.

p; 146

TERRITOIRES DU SUD

Plutôt la mort que l'humiliation! Avec notre Gouvernement, nous défendrons la Patrie.

Les goumiers sont partis aider les réguliers, alors à l'assaut. Nous avons reçu des nouvelles de cette troupe de braves.

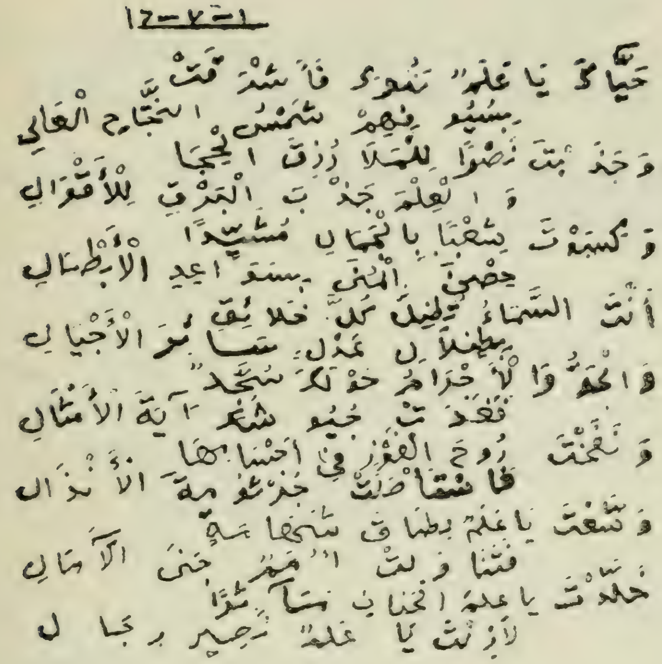
Le Saharien est courageux ; il ressemble au lion. Debout au milieu du combat, il ne craint pas les balles.

Et nous, nous sommes debout, attendant avec impatience le jour où nos frères auront besoin de nous (1).

(1) Extrait d'un poème de BEN ABD ER-RAHMAN MILOUD, Bach-adel de Zamora. Calligraphie et traduction de M. G. VALATE.

Mohammed ben Cheikh Ali.

p. 151


١٢-٧-١

حياك يا علم نمورك فاشرقت
ببنيك بنعيم شمس النجاح العالي
وجدت نصرا للعلا رزق الحجا
والعلم جذب البرق للأقوال
وكسوت شعبا بالجمال مشيدا
حصن المنى بسواعد الأبطال
أنت السماء تظلل كل خلائق
بظلال عدل سائر الأجيال
والجو والأجرام حولك سجد
تغدو بنو جيشك آية الأمثال

Salut à toi, ô Drapeau! Sur tes fils a brillé le soleil du bonheur suprême, quand ils ont brandi leurs épées.

Tu as remporté la victoire, car tu avais reçu la plus vaste intelligence, et la voix de la science appelle l'éclair.

Tu as couvert ta route de gloire, rendant imprenable le fort de la puissance, grâce aux bras des héros.

Tu es le ciel dont l'ombre s'étend sur toutes les créatures ; à l'ombre de ta justice vivent les autres nations.

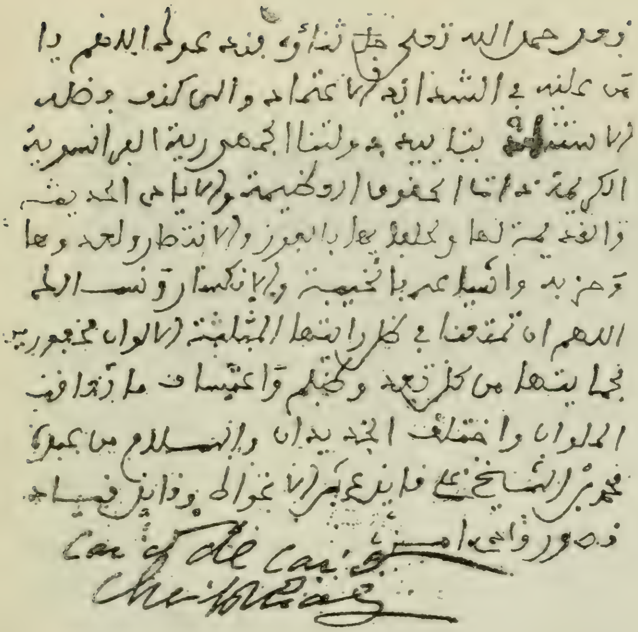
Autour de toi l'atmosphère, les corps célestes te rendent hommage ; tes armées sont devenues, pour leurs pareilles, un objet d'admiration.

Tu as répandu sur les corps de tes soldats le souffle du triomphe, et ils ont anéanti leurs ennemis méprisables.

O Drapeau, tu as accru ta vigueur, et donné aux nations ce qu'elles espéraient.

O Drapeau béni, éternise ton œuvre! Puisses-tu toujours durer, ô Drapeau qui vient en aide aux hommes!

SI AHMED BEN CHÉRIF, *Agha des Oulad Si M'hammed et des Sahary (Cercle de Djelfa).*

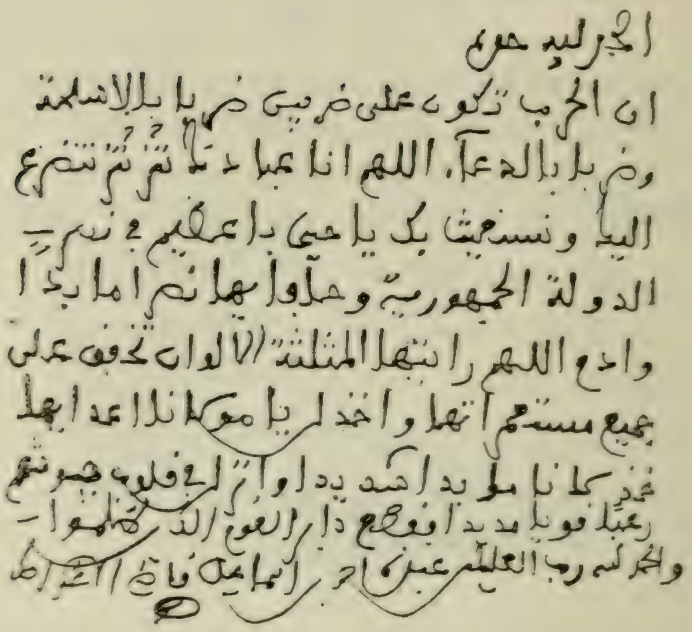


Après la louange à Allah, qu'il soit exalté! Et gloire à sa louange!

O Dieu, nous te prions, Toi qui es l'appui, le soutien dans l'adversité, Celui dans la grâce de qui on place sa confiance, d'affermir notre Gouvernement de la République française, la noble, qui a des droits importants et la force dans le passé et le présent. A elle et à ses alliés, le succès et la victoire ; à son ennemi, avec ses partisans et ses complices, l'insuccès et la défaite.

Nous te demandons, ô Dieu! de nous faire profiter de l'ombre du Drapeau aux trois couleurs, de nous préserver, par lui, de toute injustice, de toute oppression, de tout acte arbitraire, tant que le jour et la nuit se succéderont et se remplaceront mutuellement. Et le salut de la part du serviteur.

MOHAMMED BEN ECH-CHEIKH ALI, *Caïd de Laghouat, Caïd des Caïds des ksour de Ouadi-Aouzi.*



La louange à Allah l'Unique !

Oui, la guerre se fait de deux côtés : de l'un par les armes, de l'autre par la prière. O Dieu ! nous sommes tes serviteurs ; nous nous inclinons, nous nous humilions devant toi, et nous implorons ton aide pour faire triompher le Gouvernement républicain et ses alliés d'un triomphe sans pareil, et faire durer éternellement son Drapeau aux trois couleurs, qui flotte sur toutes ses colonies. O Notre Maître, abandonne ses ennemis d'une manière sans pareille, terrible, et remplis les cœurs de leurs armées d'une crainte immense, et anéantis le peuple qui commets l'iniquité !

Ahmed ben Ismaïl, *Cadi de Laghouat.*

Hadj ben Aouda ben Hadj Lakhdar.

p. 155

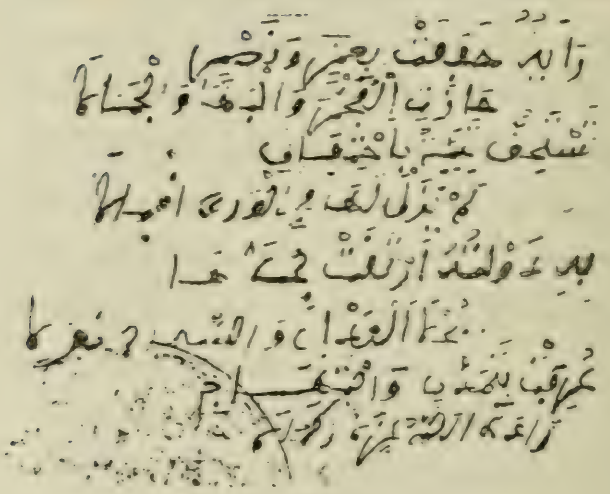
وانّنا لا زلنا ولا نزال متمسكين باذيال دولتنا
الجمهورية الفرانسوية التي اكثرت علينا من
نعمها وسقتنا ماء عدلها كيف لا نتمسكوا
باذيال رايتها المثلثة التي هي عنوان الحرية
والاخوة والمساوات بان عدوها انما هو
عدونا وعلينا بنفوسنا اعانتها بانفسنا
ونفايسنا واولادنا ولا غرو في ذلك اذ هي
ام وطننا المشفقة علينا
ولتعش فرنسا وحلفايها
والسلام من الحاج بن عودة بن الاخضر قايد
قياد اعراش الاربع الغرابة

Oui, nous n'avons pas cessé et ne cesserons pas d'être attachés à notre Gouvernement, la République Française, qui nous a comblés de ses bienfaits et nous a abreuvés de l'eau de sa justice. Comment ne s'attacherait-on pas à notre Drapeau tricolore, qui est l'emblème de la fraternité, de la liberté et de l'égalité. Certes, son ennemi est le nôtre ; nous l'aiderons donc avec nos vies, nos biens, nos enfants. Il n'y a pas à s'en étonner, puisqu'elle est la mère de notre Patrie, et qu'elle est pleine de compassion pour nous.

J'ai dit : Vivent la France et ses Alliés !

Et le salut de la part de

EL-HADJ BEN AOUDA BEN EL-AKHDHAR, *Caïd des Caïds des quatre Arach de l'Ouest.*



Un Drapeau qui flotte au milieu de la puissance et de la gloire a obtenu la gloire, le mérite, la splendeur.

Il mérite le salut de tous ; que, parmi les humains, il ne cesse jamais de rencontrer la félicité!

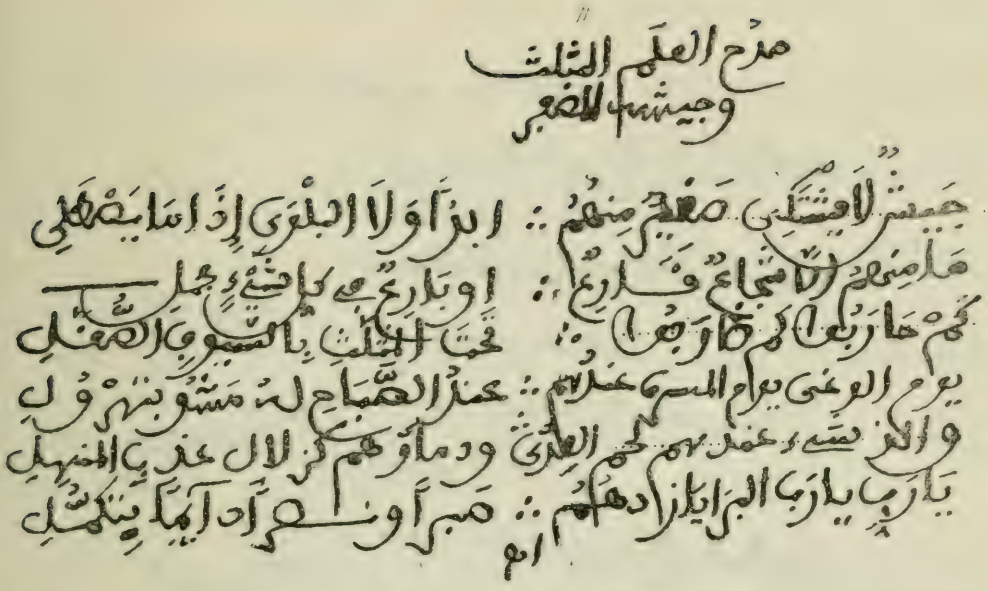
Grâce à lui, son Gouvernement s'est élevé. Sa justice, sa bonté sont sans bornes.

La civilisation, l'inspiration divine le connaissent. Qu'Allah accroisse sa puissance et sa splendeur!

Si Mohammed ben Belgacem, *Agha des Oulad Naïl* (*Cercle de Djelfa*).

Si Mohammed ben Belgacem.

p. 157


مدح العلم المثلث
وجيشه المظفر

Eloge du Drapeau tricolore et de son armée victorieuse.

Une armée dans laquelle le plus humble ne se plaint jamais, et qui, lorsqu'elle est au feu, ne connaît pas le malheur.

Chez elle, les braves ne sont pas l'exception ; de quoi qu'il s'agisse, les hommes de mérite, chez elle, ne sont pas rares.

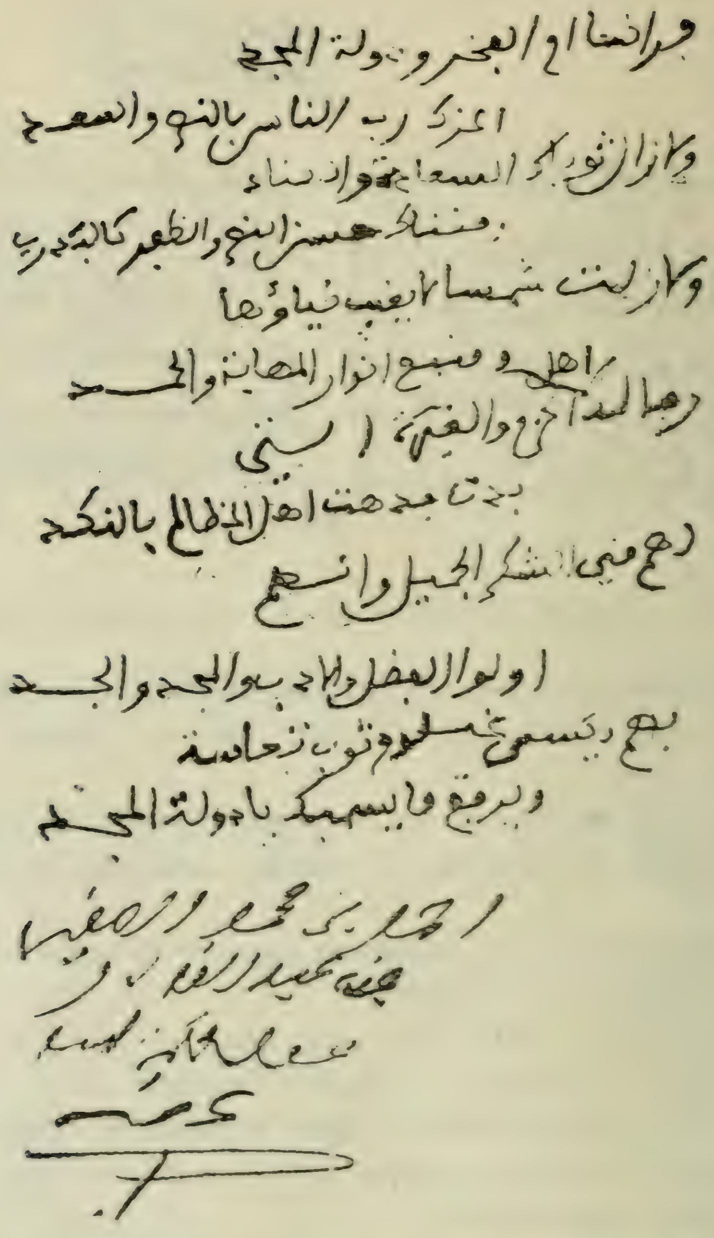
Combien luttent et combattent sous le Drapeau tricolore, avec leurs épées bien fourbies !

Le jour de la mêlée est, pour eux, le jour du plaisir : dès le matin ils se sont empressés de venir.

Pour eux, la plus douce chose consiste à couvrir celui qui est nu. Leur sang est pareil à l'eau pure d'une aiguade dont l'abord est interdit.

O Maître ! Maître des créatures, accrois leur patience, et que, toujours, ils remportent la victoire la plus complète.

SI CHERGUI HASSAN BEN AHMEDAN, *Cadi de Djelfa.*


فرانسا ام الفخر ودولة المجد
اعزك رب الناس بالنصر والسعد
ولازال ثوبك السعادة والهناء
[illegible]

France! mère de la gloire et Gouvernement majestueux,

Que le Maître des hommes te rende puissante par la victoire et la félicité!

Puisses-tu avoir toujours pour vêtements le bonheur et la paix!

Car, éclatante comme la lune, tu mérites le succès et la victoire.

Puisses-tu être toujours comme un soleil dont la lumière ne s'éteint pas!

Car tu es la source des lumières de la vénération et de la louange.

Tes gouvernants personnifient la bravoure et le patriotisme,

Dès qu'ils paraissent, ils font fuir les méchants et les oppresseurs.

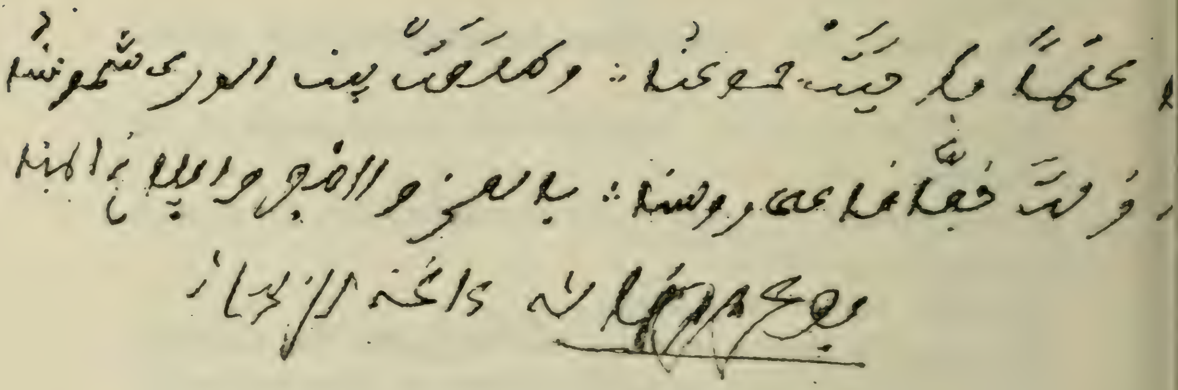
Je leur adresse mes plus beaux remerciements, car ce sont des hommes généreux,

Civilisés, nobles et glorieux.

Par eux, Guillaume revêtira les vêtements du malheur.

Et ton Gouvernement illustre s'élèvera au plus haut rang.

AHMED BEN MOHAMMED SGHIR BEN ABD EL-KADER, *Adel de la Mahakma de Sidi Okba.*



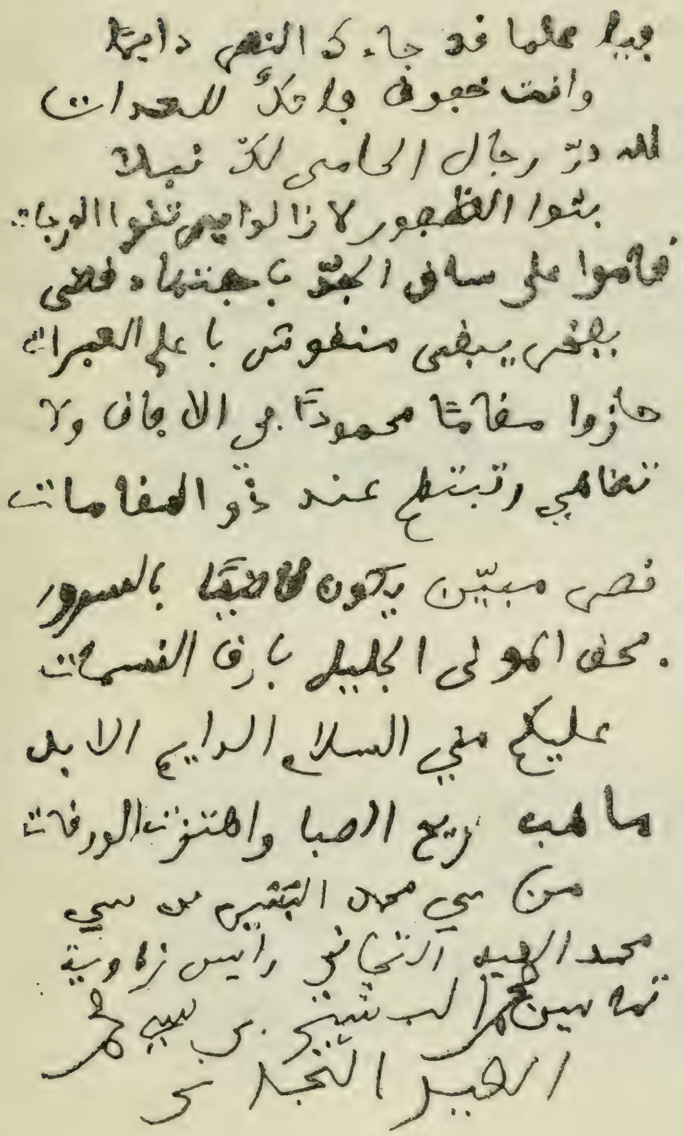
O Drapeau ! c'est grâce à toi que nos assemblées ont progressé, et que nos soleils ont brillé d'un vif éclat à travers l'univers.

Puisses-tu flotter toujours au-dessus de nos têtes,
Puissant, vainqueur et réalisant toutes nos espérances !

BOUAZIZ BEN GANA, *Agha des Ziban.*

Bouaziz ben Gana.

p. 158


بيرقا معلما قد جاءك النصر دايما
وانت خفوق وافناك للعدات
لله در رجال الحامي لك نبلا
بثوا الظفر ولا زالوا يرقوا الدرجات
قاموا على ساق الجد بجنبها فهي
بالفخر يبقى منقوش باعلى العبرات
حازوا مقاما محمودا في الاوطان ولا
تعامي وتبتلع عند ذو المقامات
فهي مبينا يكون لاحيا بالسرور
بحق المولى الجليل بارئ النسمات
عليكم مني السلام الدايم الابد
ما هب ريح الصبا واهتزت الورقات
من سي محمد البشير من سي
محمد العيد التجاني رايس زاوية
تماسين لسيدي الشيخ سيدي احمد
الكبير التجاني

O Drapeau! la victoire est venue à toi pour toujours. Tu flottes, ayant anéanti l'ennemi.

Quels superbes hommes que ceux qui te défendent noblement. Ils ont répandu la victoire et ils ne cessent de gravir les degrés (du succès).

Ils déploient une activité telle, qu'elle constituera une gloire devant rester gravée dans les esprits les plus élevés.

Ils ont conquis dans le monde une place digne de louanges. Leur rang n'a pas d'égal chez ceux qui occupent des situations élevées.

Une victoire éclatante leur apportera la joie, grâce au Maître Tout-Puissant qui fait briller les âmes.

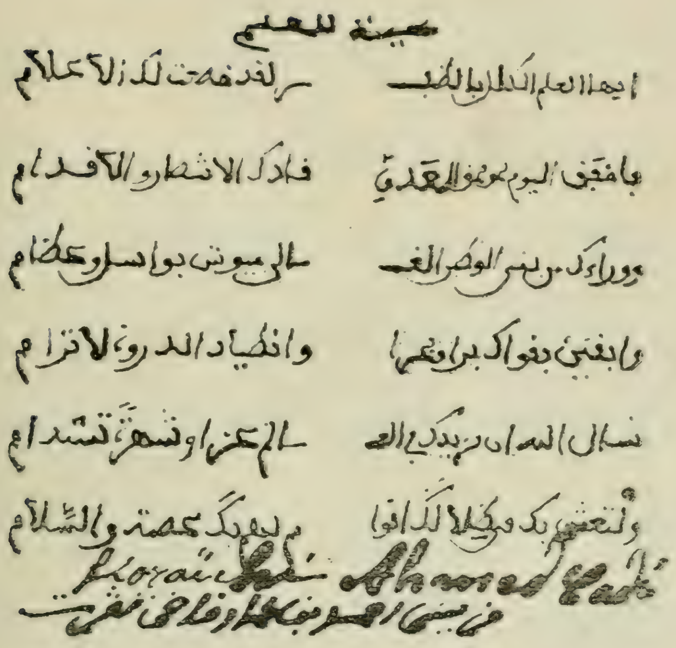
Que sur toi soit mon salut perpétuel, éternel, aussi longtemps que le vent soufflera et que les feuilles (des arbres) s'agiteront.

Mohammed El-Bachir ben Si Mohammed Laïd Tidjani, *Chef de la Zaouïa de Témacine.*

Koreïchi Ahmed ben Ammar.

Ahmed ben Ismaïl.

p. 169


Koraïchi Ahmed Cadi

Le Salut au Drapeau.

O Drapeau couronné par la victoire, tu as soumis les étendards.

Flotte aujourd'hui pour anéantir l'ennemi. La victoire et la marche en avant te conduisent.

Derrière toi sont les plus ardents patriotes, des armées courageuses et imposantes.

Tu conserveras, sur terre, sur mer et dans les airs, la force que rien ne surpasse.

Nous demandons à Dieu d'augmenter ta puissance dans le monde et ta renommée, qui est éternelle.

Que les peuples attachés à toi vivent sous ton ombre : tu es leur défense. Salut !

KOREÏCHI AHMED BEN AMMAR, *Cadi de Touggourt.*

١٥ جوان سنة ١٩١١

هذه تحية العلم المثلث الفرنساوي
من السيد محمد بن محمد منمان بن بابي آغة المعاضبة

يا أيها العلم العالي مثلثه ؛ حييت مني بنصر أيها العلم
مع المسرة والأعزاز في شرف ؛ وخالص الود الدائم بلتزم
وحالفتك الجيوش الغر تابعة ؛ لأمرك ولنك الغراء تحتنم
ونكصت تحتك الرايات قاطبة ؛ وفرت عنهم لكي تسعى لك الأمم
هذا وإني شريك في التحية لي ؛ منها حظوظ بعزوى لبس ترتحم
إذ أنني الحر من أبناء جلدتكم ؛ وشاهدي السيف والقرطاس والقلم
فكم حروب دخلت في معامعها ؛ وحازت النصر وامتدت لها الهمم
خدمت في العسكر المنصور طالعه ؛ عشرين مع عشرة ثلاثة فلم
وفي الولاية بعد زنت خدمتها ؛ عشرا وخمسا من الأعوام تبتسم
وعندي في هذه الحرب التي حوت ؛ ضراغم سبعة ما أواهم القسم
والكل أبنا عقبي أفل عائلتي ؛ كذاك أبناء أخي نشأ بنا الشيم
وأنني واقف بالذات منتصب ؛ فيما تقول لك التأييد يا علم
أدعو بنصر مبين شامل عجل ؛ وفي الختام الا فليحيى ذا العلم

انتهت التحية

Le 15 juin de l'année 1916.

Ceci est le salut au Drapeau tricolore français, de la part de SID MOHAMMED BED MOHAMMED MANAMANI BEY, *Agha des Mes saâba.*

O sublime Drapeau tricolore ! Je te salue dans la victoire, ô Drapeau !

Ta gloire est grandeur, puissance et noblesse. Et celui dont les intentions sont pures sera nécessairement affermi.

Ainsi que les troupes alliées, avec leurs marques distinctives, sur l'ordre de ton glorieux Gouvernement,

Les étendards ennemis s'inclineront tous devant toi.

Tu en triompheras, de sorte que les nations seront empressées auprès de toi.

Ma part est grande, dans le salut qu'on t'adresse, sans conteste.

Je suis, en effet, un libre fils de votre nation, et j'en ai témoigné par l'épée, le papier et la plume.

Combien de guerres, combien de combats auxquels j'ai pris part ! Et chaque fois, la France a obtenu la victoire, ses pensées sont allées plus loin.

J'ai servi dans l'armée victorieuse et fortunée trente-trois années entières.

J'ai servi aussi, de manière loyale et satisfaisante, pendant quinze ans comme chef en province.

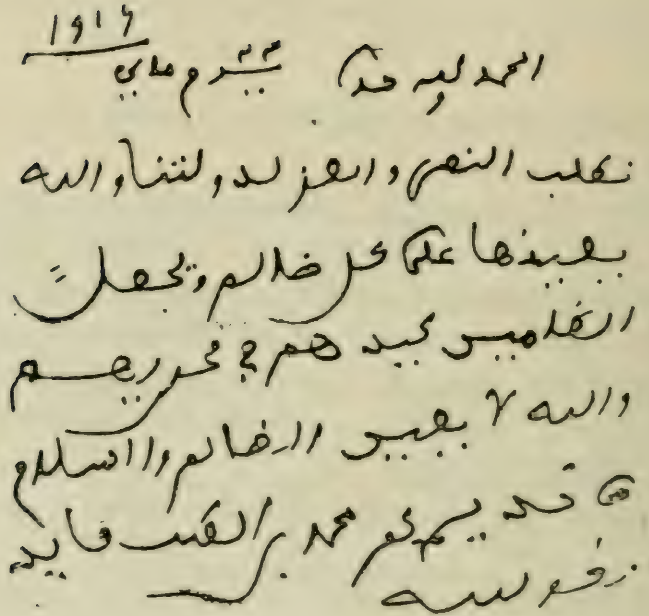
Et, dans la guerre actuelle, j'ai, parmi les miens, sept vaillants dont le séjour est là où se trouve la pâture du lion.

Tous sont mes cousins, membres de ma famille, ou mes neveux, gens de mérite.

Et moi, je me tiens à mon poste, cherchant à t'affermir, ô Drapeau !

Priant pour obtenir une victoire manifeste, complète, prochaine. Pour terminer, ne doit-on pas dire : Vive ce Drapeau !

Fin du Salut.

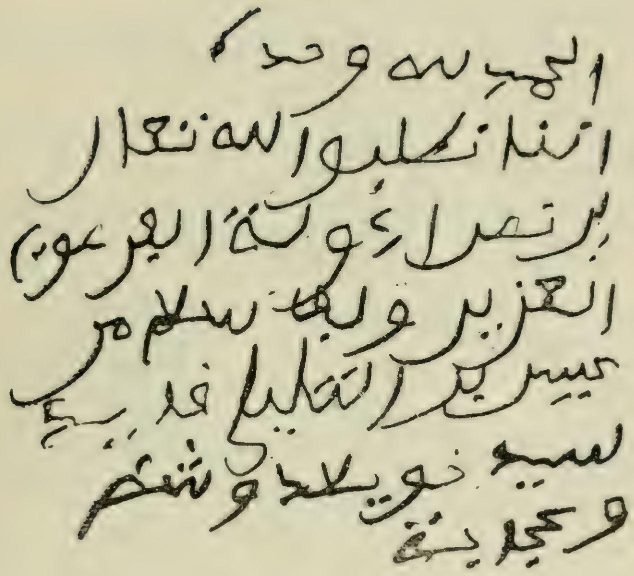

١٩١٦
الحمد لله وحده ٢٢ يوم ماي
نطلب النصر والعز لدولتنا والله
ينصرها على كل ظالم ويجعل
الظالمين كيدهم في نحورهم
والله لا يحب الظالم والسلام
من خديمكم محمد بن الطيب قايد
نقوسه

La louange à Allah l'Unique! Le 22[e] jour de mai de l'année 1916.

Nous demandons la puissance et la gloire de notre Gouvernement. Qu'Allah l'assiste contre tout oppresseur ; qu'il fasse que les ruses des tyrans se retournent contre eux! Allah ne vient pas en aide à l'oppresseur.

Et le salut, de la part de votre serviteur.

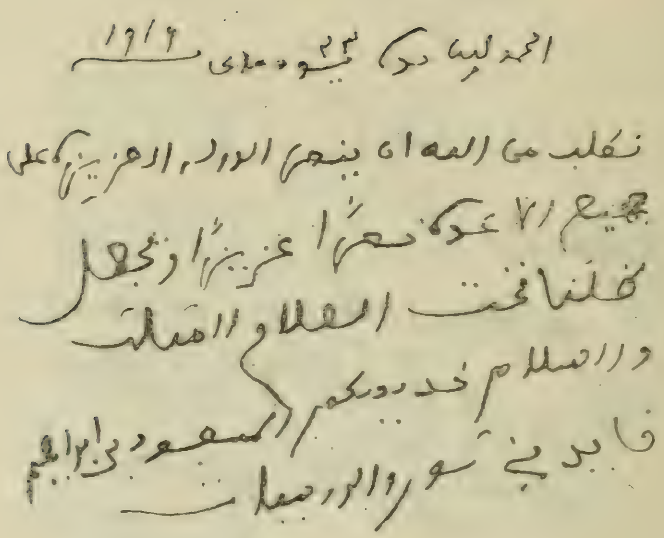
MOHAMMED BEN ET-TAYYEB, *Caïd de Negoussa.*



La louange à Allah l'Unique!

Nous demandons à Allah, qu'Il soit exalté! de donner la victoire à notre cher Gouvernement français. Et mille saluts de la part de

AÏSSA BEN ET-TELLILI, *Caïd de Sid Khouiled et de Chott Adjadja.*

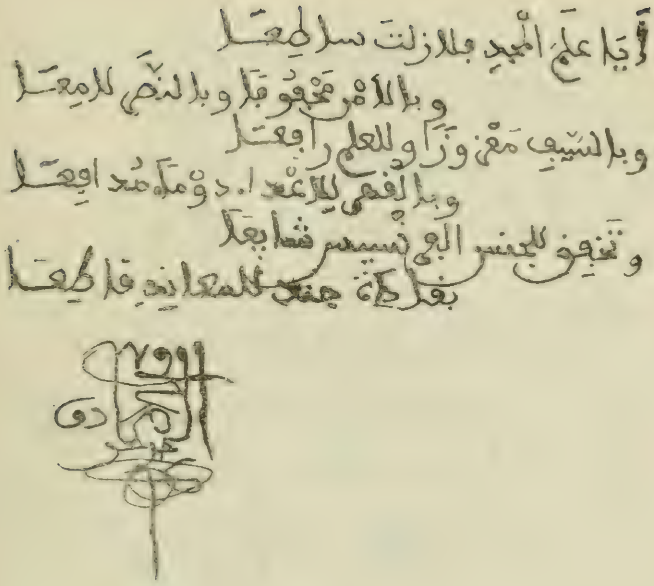


La louange à Allah ! Le 23e jour de mai de l'année 1916.

Nous demandons à Allah de faire triompher notre cher Gouvernement de tous ses ennemis, par une victoire décisive, et de nous placer sous la protection du Drapeau tricolore.

Et le salut de la part de votre serviteur

EL-MESSAOUD BEN BRAHIM, *Caïd des Beni-Thour et des Rouissat.*

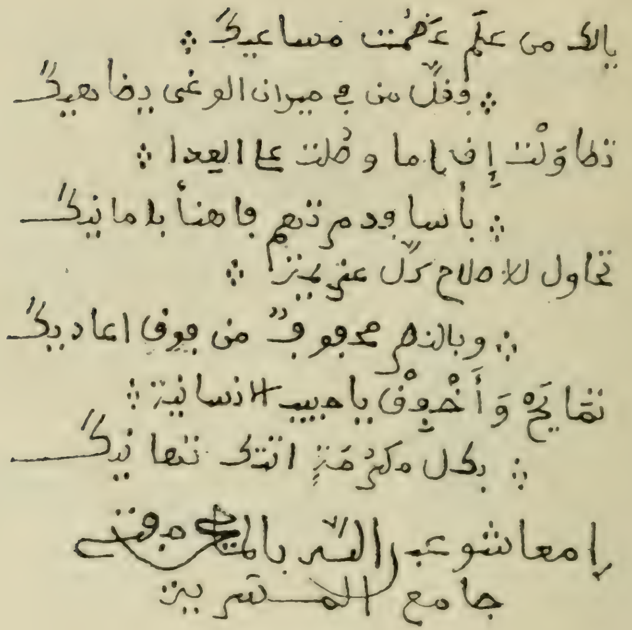


O Drapeau glorieux ! Puisses-tu ne pas cesser de t'élever, de demeurer en sécurité et de flotter resplendissant de gloire !

Par l'épée tu es puissant ; par la science tu t'élèves. Par la victoire tu dompteras l'ennemi, et tu te mettras toujours à l'abri de ses attaques.

Tu flottes glorieusement au-dessus de la Nation française, grâce aux généraux de l'armée qui anéantira le re-

HOUHOU MOHAMMED SADOK, *Cadi de la Mahakma d'Ouargla.*



يا علم عظمت مساعيك
وقل من في ميدان الوغى يضاهيك
تطاولت إقداما وقلت على العدا
بأسا ودمرتهم فاهنا بأمانيك
تحاول للاصلاح كل عزيمة
وبالنصر محفوف من فوق أعاديك
تمايح وأخفق يا حبيب الانسانية
بكل مكرمة أتتك تهانيك

المعاشو عبد الله بالمهدي مفتي
جامع المشرية

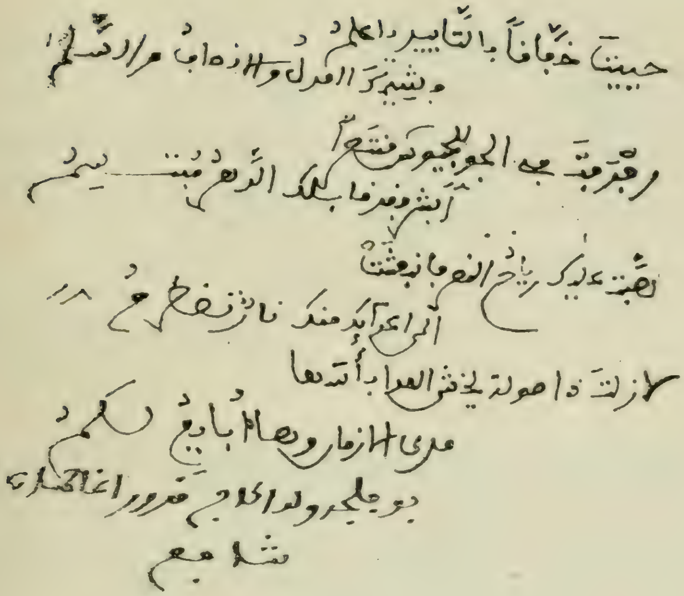
O Drapeau ! tes efforts sont considérables ! Rares sont ceux qui, sur le champ de bataille, peuvent t'affronter.

Tu as grandi de plusieurs pieds, attaquant impétueusement l'ennemi ; dans ton ardeur, tu l'as exterminé. Que tes vœux soient exaucés !

En toute chose, ton intention est de mieux faire, et, par la victoire, tu as cerné tes ennemis.

Balance-toi en tout sens, et flotte, ô ami de l'humanité qui, pour chacune de tes actions généreuses, te saluera.

MAACHOU ABDALLAH BEN EL-MAHI, *Mufti de Mechéria.*



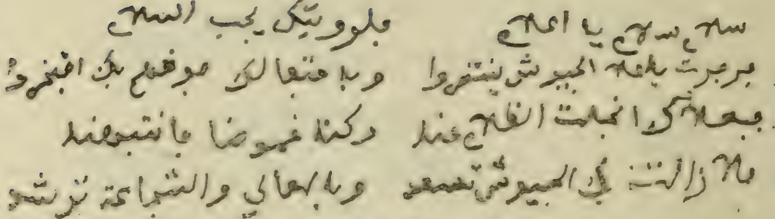
Salut à toi, qui flottes affermi, ô Drapeau ! La justice, l'équité, la paix, sont ce qui te caractérise.

Tu flottes dans l'air, apportant la victoire aux armées. Réjouis-toi, car le Destin te sourit.

Les vents de la victoire ont soufflé sur toi, et sur tes ennemis tu as envoyé la flamme brûlante.

Puisses-tu rester toujours plein d'une ardeur qui inspire la crainte à l'armée ennemie, pendant toute la durée des siècles ! Je reconnais votre autorité.

BOUFELDJA OULD EL-HADI KADDOUR, *Agha des Hamyan Chafaa.*


سلام سلام يا اعلام   فلو ريتك يجب السلام
رفرفت بالعلا الجيوش ينتصروا   وبا فتعالك فوقهم بك افتخروا
بعلاك كرها نجانت الظلم عندا   وكنا غموضا فانتبهنا
ما زالت بك الجيوش تسعد   وبالمعالي والشجاعة ترشد

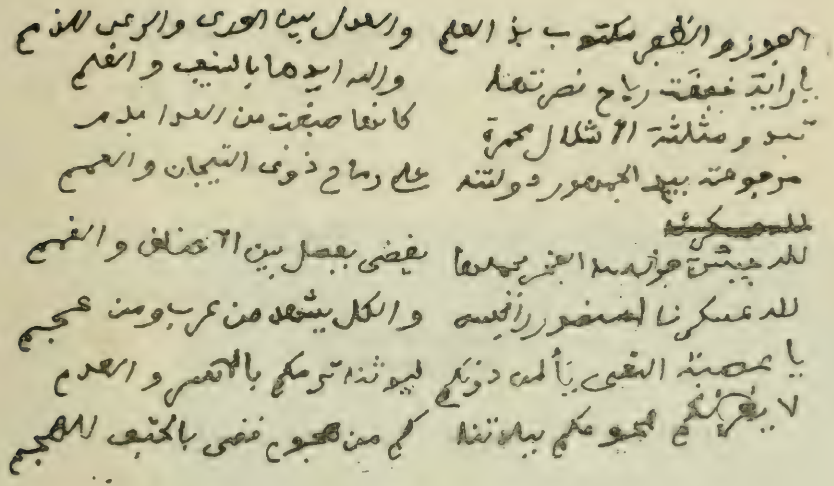
Salut, salut, ô Drapeau! En te voyant, on est obligé de te saluer.

Tu as flotté au-dessus des armées victorieuses, fières de te voir flotter au-dessus d'elles.

Ta grandeur nous a fait mépriser la tyrannie. Nous étions endormis, et nous nous sommes réveillés.

Puissent les armées ne pas cesser d'obtenir, par toi, le bonheur, et d'avoir pour guides la bravoure et la gloire!

AHMED BEN ABDALLAH, *Mufti de la Mosquée de Géryville (Oran).*


الفوز والظفر مكتوب في العلم والعدل بين الورى والرفق للذمم
يا راية خفقت رياح نصر تعلو والله ايدها بالسيف والقلم
تبدو وبثلثة الالوان محمرة كانها صبغت من العدا بدم
مرفوعة بيد الجمهور دولتنا على رماح ذوي التيجان والعمم
لله جيشنا الافرنسيس محامدها يقضي بفصل بين الاعناق والقمم
لله عسكرنا المنصور رائسه والكل يشهد من عرب ومن عجم
يا عصبة البغي يا المان دونكم ليوثنا تسوقكم بالقبض والعدم
لا يغرنكم هجومكم بلادنا كم من هجوم مضى بالحتف للهجم

Le succès et la victoire, la justice à l'égard des humains, la bonté pour les protégés, telle est la devise de ce Drapeau.

O Drapeau ! que les vents de la victoire soufflent sur toi ! Qu'Allah te fortifie avec l'épée et la plume !

Tu parais avec les trois couleurs ; le rouge semble produit par le sang de l'ennemi.

La main de la République, notre Gouvernement, t'élève au-dessus des lances des porteurs de couronnes et de turbans.

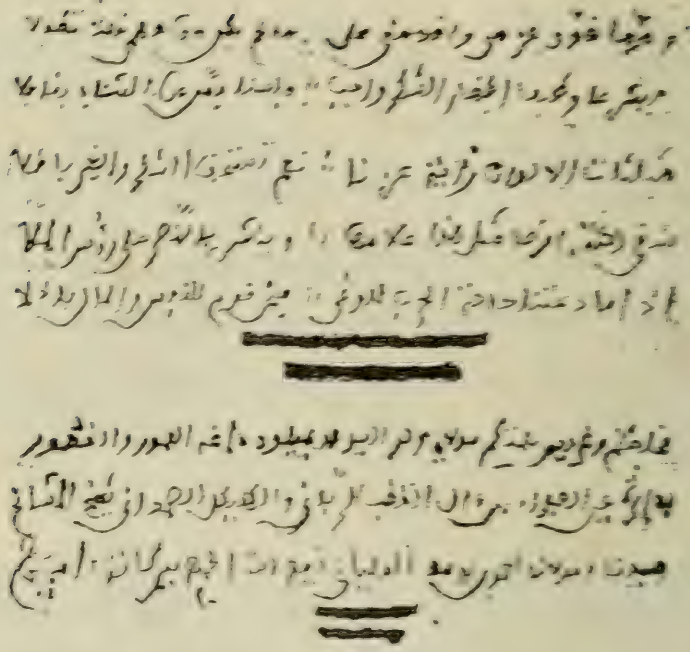
O Allah ! que de gloire ont acquis les troupes françaises ! Ce sont elles qui décident si les têtes seront séparées des corps.

O vous, nos soldats, quel chef victorieux vous avez ! Tous, Arabes et non-Arabes, en témoignent.

O Allemands, peuple abominable, devant vous sont nos lions qui vont vous faire prisonniers, et vous anéantir.

Si vous avez attaqué notre pays, ne vous faites pas d'illusions pour cela : combien d'attaques ont amené la mort des assaillants !

SID ABD EL-KADER, *Agha de Géryville.*



Parmi les choses qui me fortifient dans ma résolution, et celles sur lesquelles il n'est pas nécessaire de méditer pour les comprendre,

Se trouve celui qui annonce les choses que l'on aime, celui envers qui la gratitude s'impose, qui méritera toujours les plus brillants éloges.

Le Drapeau tricolore, emblème de notre puissance. Oui, il mérite la gratitude la plus grande.

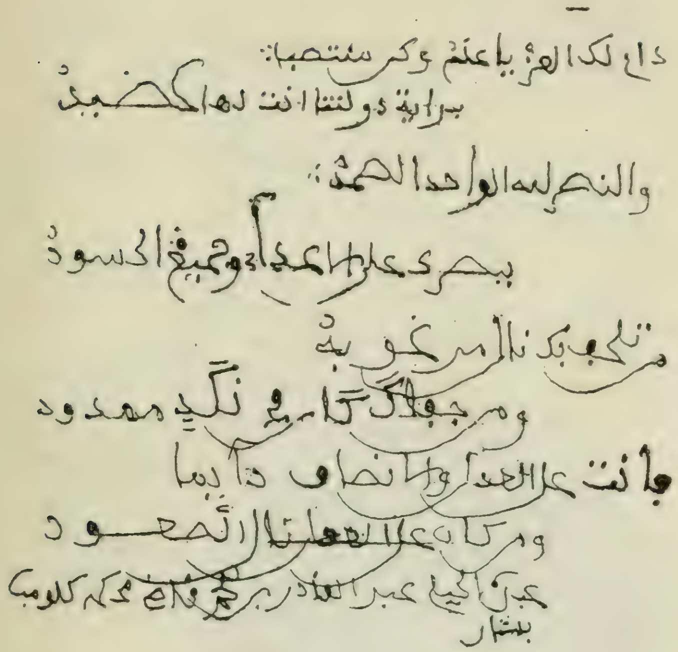
Qu'Allah féconde la terre pareille à celle dont tu es le symbole ! Et qu'il envoie la victoire aux chefs de ce temps.

Quand la guerre nous appellera à sa mêlée, nous serons prêts à sacrifier nos vies et nos biens.

Votre dévoué, celui qui veut votre bonheur, SI MOULAY, *Agha des Amour et des ksour d'Aïn-Sefra, de la famille du Pôle divin et de l'Edifice éternel, le Cheikh des Cheikhs, notre Seigneur et Maître Ahmed ben Yousouf El-Miliani, qu'Allah nous fasse tous profiter de ses bénédictions ! Amen !*

[illegible]

p. 172


دام لك العز يا علم وكن منتصبا
براية دولتنا انت لها كالعضد
والنصر لله الواحد الصمد
ينصرك على الاعداء وجميع الحسود
من تبعك نال مرغوبه
ومن جفاك كان في نكد ممدود
فانت على العدل والانصاف دائما
ومن كان على العدل نال المحمود
جبلي عبد القادر بن محمد قاضي محكمة كلومب
بشار

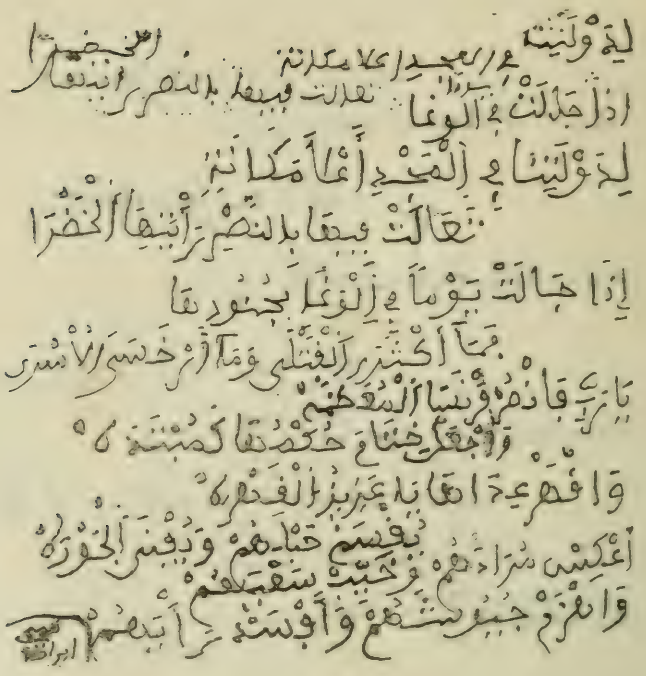
Que ta puissance demeure éternellement, ô Drapeau! et sois toujours arboré! De notre Gouvernement, tu es le soutien.

La victoire appartient à Allah l'Unique, l'Eternel. Qu'il te fasse triompher de tes ennemis et de tous tes envieux!

Qui se joint à toi obtient ce qu'il désire ; qui agit mal à ton égard est plongé dans la peine.

Tu est toujours pour la justice et l'équité, et celui qui est pour la justice s'élève au-dessus des autres.

DJEBLI ABD EL-KADER BEN MOHAMMED, *Cadi de la Mahakma de Colomb.*



لدولتنا في المجد أسمى مكانة
تعالت بها بالنصر رايتها الخضرا
إذا جالت يوما في الوغى بجنودها
فما أكثر القتلى وما أكثر الأسرى
يا رب فانصر فرنسا المعظمة
واجعل دوام حكمها كما حكمت
واقهر عداها يا عزيز القهر
يفسخ بغيهم ويفنى الجور
أعكس مرادهم وخيب سعيهم
واهزم جيوشهم وأفسد رأيهم

Notre Gouvernement a obtenu, dans la gloire, un rang élevé ; il l'a obtenu par la victoire, grâce à son Drapeau vert.

Le jour où il pénètre dans la mêlée, entouré de ses troupes, combien nombreux sont les tués ! Et quelle quantité de prisonniers !

O Maître, donne la victoire à la glorieuse France, afin qu'elle gouverne à jamais, comme elle a gouverné,

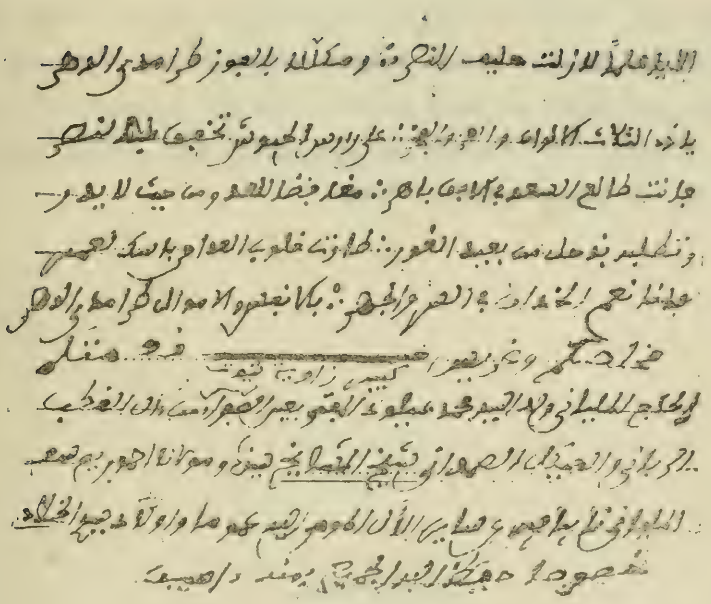
Et dompte ses ennemis, ô Tout-Puissant, et brise-les, afin que leur tyrannie disparaisse, et que leur injustice soit anéantie !

Contrarie leurs projets, rends inutiles leurs efforts, mets en fuite leurs troupes, et dérange leur esprit.

Si Brahim ben Mohammed, *Marabbout de la Zaouïa de Kenadsa.*

El-Hadj Miliani ould Si Mohammed ben Miloud.

p. 175



O Drapeau, ne cesse jamais d'être l'allié de la Victoire, d'être couronné par le succès, jusqu'à la consommation des siècles !

Emblême aux trois couleurs, emblême de Puissance et de Gloire, tu flottes au-dessus des têtes des troupes, apportant la victoire.

Tu gravis le chemin de la Gloire, resplendissant à l'horizon, et fondant sur l'ennemi à l'improviste.

Ou bien tu vas l'attaquer dans ses repaires lointains. Ta bravoure remplit d'épouvante les cœurs de tes adversaires.

Oui, dans mon affection pour toi, je renoncerais, jusqu'à la consommation des siècles, à mes biens, à mon existence.

Votre dévoué, celui qui veut votre bonheur, le Supérieur de la Zaouïa de Tiout, El-Hadj El-Miliani ould Es-Sid Mohammed ben Miloud, *Mufti à Aïn-Sefra, fils du Pôle divin, de l'Edifcie éternel, Notre Maître Ahmed ben Youssouf El-Miliani, qu'Allah en fasse profiter tous les croyants, et les enfants du Cheikh El-Khalladi en particulier. Qu'Allah, dans sa faveur, les conserve tous ! Amen !*

TYP. A. DAVY

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PJ Tahiyat al-'Alam
7632
F5T3
v.1

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 16 23 25 12 014 8